

সাঁওতালী শিক্ষা ।

—❦—
প্রথম ও দ্বিতীয় ভাগ ।
—❦—

জেলা সাঁওতাল পরগণা
কালিদাসপুর বোর্ড স্কুলের
প্রধান শিক্ষক
শ্রীহাজি ইয়াইল-বিশ্বাস
কর্তৃক

প্রণীত ও প্রকাশিত ।

এবং

পাণ্ডুড় স্কুল সাব ইন্স্পেক্টর
মিঃ পৌল, জে., সরেন
কর্তৃক সংশোধিত

চতুর্থ সংস্করণ ।

মূল্য ৯/০ আনা ।

ভূমিকা ।

সর্বসাধারণে আজকাল সাঁওতালী ভাষা শিক্ষার্থে অত্যন্ত উৎসুক হইয়াছেন। যাহারা কিছু কিছু শিক্ষা করিয়াছেন, তাঁহাদের অধিকাংশই রোমান হইতে শিক্ষিত; ফলতঃ বাঙ্গালা শিক্ষার্থীরা তাহা জানেন না বলিয়া, তাঁহাদের জ্ঞাত বাঙ্গালা ভাষায় সাঁওতালীর অর্থ করিয়া এই ক্ষুদ্র পুস্তকখানী রচিত হইল। ইহাতে বাঙ্গালা ভাষা শিক্ষিত বালক, বৃদ্ধ ও যুবক সকলেই সাঁওতালী ভাষা শিখিতে পারিবেন। এমন কি যাহাদের বর্ণজ্ঞান জন্মিয়াছে, তাঁহারাও সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা করিতে পারিবেন। সকল শ্রেণীর লোকেরই সাঁওতালী ভাষা শিক্ষা করিবার সুবিধার জ্ঞাত সমধিক যত্ন ও পরিশ্রম করিয়া সাঁওতালী শিক্ষা বৃদ্ধিত করিলাম। এক্ষণে সাধারণের শিক্ষার উপযোগী হইলেই শ্রম সফল বোধ করিব।

পরিশেষে আমার বক্তব্য এই যে, সকলেই যাহাতে বুঝিতে পাদে তজ্জন্য ভাষা যতদূর সম্ভব সরল করা হইল। তাড়াতাড়ি মুদ্রাঙ্কণ কার্য সম্পন্ন করিতে হইল বলিয়া অনেক ত্রুটি ও ভ্রম প্রমাদ থাকা সম্ভব। ভরসা করি পাঠকগণ তজ্জ্ঞাত ক্ষমা করিবেন।

জেলা সাঁওতাল পরগণা পোঃ পাকুড়

কালিদাসপুর বোর্ড স্কুল।

তারিখ ২রা ফেব্রুয়ারী ১৯১২।

} স্রী ইস্মাইল বিশ্বাস

চতুর্থ সংস্করণের বিজ্ঞাপন



সাঁওতালী শিক্ষা চতুর্থবার মুদ্রিত ও প্রচারিত হইল।

তৃতীয় সংস্করণে যে সব বিষয় ছিল না এবারে অনেক কথা এবং যৌবন ব্যক্তিদিগের প্রতি উপদেশ ও সাঁওতালী বিদ্রোহ নামক দুইটা বিষয় নূতন সন্নিবিষ্ট এবং কলেবর পরিশোধিত হইয়া পুন মুদ্রিত হইল। কলেবর বৃদ্ধি হওয়ায় মূল্য ও বৃদ্ধি হইল ভ্রম প্রমাদ সকলেই মার্জ্জনীয়।

সন ১৯২৭ }
তারিখ }

বিনীত।
গ্রন্থকার

সাক্ষেতিক চিহ্ন ।



সাঁওতালী ভাষা প্রায় জোর দিয়া উচ্চারণ করিতে হয়, অতএব পাঠ করিবার সময় নিম্নলিখিত চিহ্নগুলির প্রতি বিশেষরূপে দৃষ্টি রাখিয়া উচ্চারণ করিলে সাঁওতালী ভাষা বিশুদ্ধরূপে উচ্চারণ করিতে পারিবেন।

১। (: ') এইরূপ চিহ্ন থাকিলে প্রকৃত বিসর্গের স্থায় উচ্চারণ করিতে হইবে যথা মারাঃ, সবঃ, কয়াঃ, হোযোঃ, কোয়োঃ, ভাব্‌নাঃ, কাটিঃ, মাঃ, ইত্যাদি।

২। (:) যদি এইরূপ চিহ্ন শব্দের মধ্যে বা অন্তে থাকে অর্থাৎ বিসর্গের নীচে হসন্ত থাকে তবে এইচের স্থায় উচ্চারণ করিতে হইবে যথা রেঃ, দেঃ, হেঃ, হাবিঃ, লাঃ ইত্যাদি।

৩। (!) যদি এইরূপ দাঁড়ির নীচে বিন্দু চিহ্ন থাকে তাহা হইলে তালু হইতে উচ্চারণ করিতে হইবে যথা কাই, দাই, গাই, দাড়, ডার, দাল, ঝাল, উদাং, খাজাড়ি ইত্যাদি।

শিক্ষার্থীগণের প্রতি বিশেষ মন্তব্য ।



এই পুস্তকে স্থানে স্থানে ক্রিয়াপদের অন্তে “এ” ও “য়” এর ব্যবহার দেখিতে পাওয়া যাইবে। উভয়ই একার্থবোধক যথা :—এমাএ মে বা এমায় মে

এম্=দেওয়া

এ বা য় অর্থে তাহাকে

মে অর্থে তুমি

এমায় মে সন্ধিবিচ্ছেদ করিলে এইরূপ দাঁড়ায় :—

এম্+এ অথবা য়+আম্

দাও+তাহাকে+তুমি

ক্রিয়ার অন্তে ম, মে, আম্ একবচন ২য় পুরুষ

” ” ইঞ্, এঞ্, আঞ্ ” ১ম পুরুষ

” ” এ, য় ” ৩য় পুরুষ বুঝায়।

দ্বিবচনে

১ম পুরুষ

লিঞ্

২য় পুরুষ

বেন

৩য় পুরুষ

কিন্

বহুবচনে

১ম পুরুষ

লে, আলে

২য় পুরুষ

পে

৩য় পুরুষ

কো।

সাঁওতালী শিক্ষা ।

প্রথম ভাগ ।

প্রথম অধ্যায় ।

পক্ষীগণের নাম ।

চেড়ে কো, রেতাঃ* এতুতুম্ ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
চেড়ে	... পক্ষী ।	গাম্বাসাণ্ডি	... খাসী । মোরগ ।
কো	... গণ ।	এঙ্গাসীম	} ... মোরগী
এতুতুম্	... নাম ।	সীমএঙ্গা	
কোল	... কোকিল !	কানট সীম্	... কাটুলী মুরগী ।
সটর্ক	... সারস ।	শাঁক	... হাঁস ।
মারাঃ	... ময়ূর ।	সেরালী	... বন হাঁস ।
সীম্ *	{ মোরগও মোরগী ।	গেডে	... পাতি হাঁস (বতক) ।
সাণ্ডি		সুজ্জাল	... সামখল ।
	... মোরগ ।	পারওয়া	... কবুতর ।

* সীম বলিতে মোরগ, মোরগী, খাসী মোরগ, বাচ্চা মোরগ ও মুংগী সকলই বুঝায় সীম সাধারণার্থ রূপে ব্যবহৃত হয় ।

সাঁওতালী ।	বান্গালা ।	সাঁওতালী ।	বান্গালা ।
কিস্গী ...	গয়না ।	কঁ:’ সে বাঁক ...	বক ।
বাড়ওয়া ...	চড়ুই ।	কিকির ...	মাছ রাজা ।
হিসি ...	বাবুই ।	মিক্র ...	টিয়া ।
ছন্দু ...	পেঁচা ।	পোতাম ...	ঘুঘু ।
ককর ...	কাটঠোকরা ।	গারুড় ...	হাড় গিলা ।
কাছ ...	কাক ।	ঝিক্ ...	সজারু ।
বুক কাছ ...	দাড় কাক ।	চামাচাকো ...	ধনেশ্বরী ।
কাছবার ছড়ুং ...	বাহড় ।	চিত্‌বী ...	তিতিয় ।
বারছড়ুং ...	চামচিকা ।	কুড়িং ...	চিল ।
পান্নাড় ...	বাজ ।	গিদি ...	শকুনি ।
টোয়া ...	ঈল ।	হপন ...	ছানা ।

জন্তুগণের নাম

জানয়ার কো, রে আঃ এতুম

সাঁওতালী ।	বান্গালা ।	সাঁওতালী ।	বান্গালা ।
হড়্ ...	মানুষ ।	তারুপ্ ...	ছোট বাঘ
বিরসিন্দিং ..	বন মানুষ ।	গাণ্ড্ গারুড়্ ...	গণ্ডার ।
জানওয়ার ...	জন্তু ।	বানা ...	ভালুক ।
খাচরীকুল ...	সিংহ ।	সাদম্ ...	ঘোড়া ।
কুল্ ...	ব্যাঘ্র ।	দাঃ’ সাদম্ ...	সিন্ধু ঘোটক
হাড়গার ...	নেকড়ে বাঘ ।	জেল ...	হরিণ ।

সাঁওতালী ।	বান্দলা ।	সাঁওতালী ।	বান্দলা ।
শুকরী ...	শুকর ।	কুগাই ...	খরগোস ।
ডাঙ্গারা ...	বলদ ।	হাঁড়ু ...	হলুমান
গাই ...	গাভী ।	গাড়ি ...	বানর ।
আদার ...	বাঁড়	চেমেঞ ...	বেজী ।
বাঘার ...	কাড়া ।	গোডো ...	ইন্দুর (বড়)
কাড়া ...	কাড়া ।	চুটিরা ...	নেংটা ইন্দুর ।
বিংকিল ...	মহিষ ।	চুন্দ্ ...	ছুঁচা ।
কাড়ক ...	মহিষ বাচ্চা ।	হরো ...	কাছিম ।
সাঁটারো ...	বকনা মহিষ ।	তায়ান্ ...	কুমীর ।
ফেটাঁড় ...	বকনা ।	বিং ...	সর্প, (সাপ)
মিহু ...	উভয় লিঙ্গার্থে ।	তরুহৎ ...	গোসাপ ।
	গো বৎস [বাছুর] ।	আঘাৎ ...	গোপুরা ।
ভিডি ...	মেন, ভেড়ি ।	খুত্রী ...	বোড়া ।
ভেড়া ...	ভেড়া ।	গাড়িত ...	বাতাচিতি ।
মেরম্ ...	ছাগল ।	ডুনুডুঙ ...	হেলে ।
বোদা ...	পাঠা ।	জাম্‌ডো ...	ঢামনা, বাতাছড়ি ।
তোয়ো ...	গুগাল ।	চেরচেটে ...	টিকটিকি ।
সেতা ...	কুকুর ।	কাঙ্ড়া ...	গিরগিটি ।
পুঘি ...	বিড়াল ।	কিদিংকাটকম্ ...	কাঁকড়াবিছে ।
কপু! ...	বন বিড়াল ।	সেঙ্গেল্ মার্ মার্ ...	তৈঁতুলে বিছে ।
জদাম্ ...	উদ্বিড়াল ।	জুসুরবাং ...	বোলতা ।
তোড় ...	কাঠবিড়াল ।	বনুম্ বারাড়িং...	ভিমকল ।
থিকুড়ি ...	খেকশিয়ালী ।	র ...	মাছি ।

সাঁওতালী	বঙ্গ লা ।	সাঁওতালী ।	বঙ্গলা ।
সিক্‌ড়িঁ	... মশা	বাক্‌জুহু	... জোনাকি ।
হয়ুর	... ছোট মোমাছি ।	মুমামতিজু	... গুটি পোকা ।
ঞেলে	... ডাঁসা মোমাছি ।	রেরেঞ	... ঝাঁঝ পোকা ।
লটং	... কুকুর মাছি ।	চায়া	... গাঁদি পোকা ।
লটং	... ডাঁস ।	উরু	... গোবরে পোকা
তিক্	... আঁটুল ।	অড়ম্	... ছার পোকা ।
শশরং	... ফড়িঙ	রটে	... বেড় !
পোহো	... পদ্মপাল ।	রটে হোপন	... বেঙাচি ।
সুয়াড়িং	... উছড়ঙ্গা ।	বাক্‌ডাং	... সোনা বেঙ ।
পিপ্‌ড়িআং	... প্রজাপাত ।	পকোং রটে	... কটকটিয়া বেঙ
চাপ্‌ড়া	... আন্তলা ।	হাকো	... মাছ ।
লেণ্ডোং	... কেঁলাই ।	রুহি	... রুই ।
গেগেতেরেঞ	... ছোট কেঁলাই ।	হিল্‌স!	... ইলিস ।
কুলবিন্দি	... মাকড়সা ।	বোয়াড্	... বোয়াল ।
বিন্দি	... ছোট মাকড়সা ।	বামিব	... বাইম
সি	... উকুন ।	দুঁ ডি	... গোঁচি ।
মুইং	... পিপীলিকা ।	কাঁড়াহাকো	... বাঘাড় ।
	... (পিপড়া)	রোড্‌গো	... কই ।
ত্রিণ্দির	... উই ।	মাগরী	... মাগুর ।
ডুকু	... পুত্রিকা ।	বাধড্	... চিতল (ফলি) ।
হুতি	... ঘুন ।	শরং	... আইখড়া ।
দেণ্ডেং	... কেঁচো ।	রেড্‌েং	... টেঙ্গরা ।
তিজ্জ	... পোকা ।	চড্‌গঃ	... চেঙ ।

সাঁতালী ।	বান্গালা ।	সাঁওতালী ।	বান্গালা ।
গাডাইচাঃ'	... গল্লাচিংড়ি ।	গোজ্বা	... শাম্বুক (শামুক)
গুঁহাকো	... শশক ।	রকঃ	... গুলী ;
সাঁয়া'র্	... সকেচ ।	পাটওয়া	... কুমি ।
কাট্‌কম্	... কাঁকড়া ।		

কৃষি ফসলের নাম ।

চাস্ পোসল্ রেআঃ' এওতুম্ ।

সাঁওতালী ।	বান্গালা ।	সাঁওতালী ।	বান্গালা ।
হোড়ো	... ধান ।	তিলমিঞ	... তিল ।
চাউলে	... চাউল ।	তুড়ি	... সরিষা ।
জাও	... জব ।	ধানিয়া	... ধনে ।
গুহম্	... গম ।	দাসাং	... হলুদ ।
তিবি রিতি	... তিরপুরা ।	আধে	... আদা ।
মাটর	... মটর ।	জোও'রা	... ভুট্টা (মাকই)
মাসরা	... মস্তুরী ।	জান্‌হে	... কোদা ।
ভুট্	... বুট (ছোলা) ।	কোদে	... মাড়ুয়া ।
রাহিড্	... অরহর ।	ইড়ি	... সামা ।
কিসারি	... খেঁমারী ।	এৰ্ণা	... কাউইন ।
রাম্‌ড়া	... কলাই ।	জাড়ি	... পাট ।
হোড়ো	... কুতি ।	নারচাজাড়ি	... মিঠা । পাট ।
ট্রিসি	... মসিনা ।	কুদুক্‌জাড়ি	... শন, আমলা ।

তরিতরকারী দ্রব্যের নাম।

উতুলেক্ তিজ্‌রেআঃ' এতুম্।

সাঁওতালী।	বান্গালা।	সাঁওতালী	বান্গালা।
উতু	...ব্যঞ্জন, তরকারি	তাধের ..	শশা, খিরা।
বেজাড	... বেগুন।	মাল্‌হান্ ...	সীম।
বিঙ্গা	... বিঙ্গা।	মুন্‌গাস্‌ট ..	সাজনা গুঁটি।
হতৎ	... লাউ।	পুটকা ..	পাতাল কোঁড়।
কোহ্‌গা	...বিলাতি কুমড়া।	রোটেওৎ ...	বেঙের ছাতি।
কুম্‌ঢা	... কুমড়া।	পিগুর্ ...	পিড়ালু।
কান্দামারু	... মান্‌ কচু।	গাড়াঃ' ...	শাক।
সারু	... কচু।	কাড়্‌গী ..	কলমী।
পিড়	... গুল।	কুইণ্ডি ...	মছরা ফল
সাং	... মেটে আলু।		(কোচড়া)
রাম বিঙ্গা ...	রাম পটোল, টাঁড়স।	গেল ...	মাংস।
কারলা...	কাঁকরোল, ঘৃত করলা।	বেলে ...	ডিম।
হাড়হাৎকারল। ...	উচ্ছে, তিত	রাসে ...	ঝোল, জুস।
	করলা।		

ফলের নাম

জ, রেঅঃ' ংতুম্।

সাঙতালী।	বান্ধালা।	সাঙতালী।	বান্ধালা।
জ	... ফল।	জাম্বুম	... কুল।
উল্	... আম।	কুড়িৎ রামা	... বনকুল।
স	... বড় জাম।	জামবীর	... বাতাবীলেবু।
কোদ্	... ছোট জাম।	লিবু	... নেবু।
নারকঁড়	.. নারিকেল।	বাঘিন্	... নাটা।
শুয়া	... সুপারি।	লোওয়া	... ডুমুর।
জজ	... তেঁতুল।	এদেল্	... সিমুল।
কাঠাড্	... কাঁটাল।	কাহুবুংকী	... মাকাল।
তালী	... তাল।	কুইণ্ড	... মহুয়া ফলা
ভালে ভাতি	... তাল বিচি।	মেরাল	... আমলকী।
খিজুর	... খেজুর।	রল্	... হরিতকি।
সিঞ্জো	... বেল।	লপং	... বহড়া।
আমৃত	... পেপে।	এরাডোম্	... ভেরেগু।
মান্দারগম	... আতা।	বাডে	... বট।
আমসোপারী	... শিয়ারা।	পরায়নী	... পদ্ম।
তেরেল	... কেন্দ।	বুরুকুন্দরী	... তেলাকুচা।
মাকড়্কেন্দা	... গাব।	কাঁড়ঞেৎ	... কঁচ।
ডাঙ্	বড়ল, মান্দার।	চেলা	... আঁশি।

গাছগাছড়ার নাম ।

দারে এমন রেআঃ' এতুতুম্ ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
দারে	... গাছ ।	আকাওনা	... আকন্দ ।
নাড়ি	... লতা ।	হুদিলোটা	... অনন্তমূল ।
বাড়	... বকুল ।	কেদার	... শ্বেতমূল ।
হেসাঃ	... পাকুড়, অশ্বথ ।	হাট	... কুর্চি ।
বাড়ে	... বুট ।	বাপ্ণী	... লজ্জাবতী ।
সার্জ্জম্	... সাল ।	সেঙেলসিং	... বিচুটি ।
বারু	... কুম্ভ ।	আলাগজাড়ি	... স্বর্ণলতিকা ।
আতনাঃ	... আসন ।	দাত্রা	... ধুতুরা ।
হেসেল্	... ধাওয়া ।	সীরোস	... বেনা ।
গাব্‌লা	... বাবলা ।	পাটাওল	... পেতেল ।
কাদাম	... কদম ।	সাপীন	... নাগফণী ।
রাই রুই	... বাউ ।	উল্চা	... শালুক ।
মুরুৎ	... পলাশ ।	টাকু	... চেচুড় ।
মুন্‌গা	... সাজনা ।	গাড্‌গাডি	... গোড় ।
নাড়িঁ মুরুৎ	... হাতি কান পলাশ ।	নাগরাউতা	... নাগরমুখা ।
ডোকা	... জিউলি ।	ধুবিসাঁস	... দুর্ব্বাস ।
আং	... বাঁশ ।	সাকাম্	... পত্র, পাতা ।
		পাত্‌ড়া	... শালপাতা ।
		ডার	... ডাল ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
বঁক্	... বোঁটা ।	কিদিং বাহা	... তরুণতা
মহেঁ	... কুঁড়ি ।	কুকুড়ুচুংবাহা	... মোরগ ফুল
বাহা	... ফুল ।	জোপাতিঞ	} উদ্ভিদ ।
সাড্	... প্রস্ফুটিত ।	অত্ অপনন্	
পরায়নী	... পদ্ম ।	রুক্‌বিরিত্	
আরাঃ' উপাল	... রক্ত পদ্ম ।	হেঞ্জেং	... বৃহতি ।
কিয়!	... কেতকী ।	বেঙ্গাড্‌বেটা	... বেগুন গুটী
গুলাঞ্জ	... চাঁপা ।	রাজায়নী	... রিঙ্গনী কাঁটা
কুসুবীবাহা	... গাঁদা ফুল ।	এট্‌কেং	... পাতা সজ
রাজ বাহা	... করবি ।		

বাস গৃহ

তাহেং ওড়াঃ ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
ওড়াঃ'	... ঘর ।	অত্	... মেজে, ভূমি
ছয়্যার	... দরজা (দোর)	খিড়্‌কি	... জানালা ।
ছাট্‌কা	... দরজা ।	কাপাট	... কবাট ।
রাচা	... আঙ্গিনা ।	শিলপিঞ্	... আগড় ।
কুল্‌হি	... গলি ।	গোড়া	... গোশালা
কুডাম	... ঘরের পিছন ।		(গোয়াল)

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
কাঁথ	... দেওয়াল ।	সাক্সা	... কড়ি ।
পাচরী	... প্রাচীর ।	সেনের	... কোড়া (মোলা) ।
পাঁউচ	} পগার ।	বাবের	... দড়ি ।
কুমাস		ছাটাঁড়	... বরগা ।
পাথা	... তাক ।	সাইডী	... খড় ।
খুটি	... খুটি ।		

ব্যবহার্য্য দ্রব্য ।

বেওয়ারঃ' তিজ্ ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
পার্কম্	... খাট ।	কারাতি	... তাই ।
আটেংআঃ'	... বিছানা ।	কাণ্ডা	... কলসী !
কাঁথা	... কাঁথা ।	চুকাঃ'	... ভাঁড় ।
তাকিয়	... বালিশ ।	চাক্নী	... সর।
কাস্থ্রা	... কমবল ।	বাহানী	... গামলা, পাতনা ।
পাটিয়া	... চাটাই ।	দিউহামালী	... প্রদীপ ।
সুড়ে পাটিয়া	... মাত্র (সপ) ।	ডিবিয়া	... লম্ফ ।
চুকুঃ	... হাঁড়ি ।	দিয়াড়া	... দৌব গাছা ।
চেলাং	... বুনকী ।	তকা	... ছকা ।
চুমাং	... ছোট বুনকী ।	চিলিম্	... কলিকা ।

সাঁওতালী ।	বান্জালা ।	সাঁওতালী ।	বান্জালা ।
নাডেল ...	লাঙ্গল ।	বাধা ...	পদ্ম ।
ইসি ...	রিস ।	পানাহি ...	জুতা ।
(কোচে) কেড় বা... নীজেন মুঠো ।		মারাড্ ...	বাঁছক ।
আরাঁড় ...	জুয়াল ।	শিক্‌ওয়ার ...	শিকা ।
অঁড়্‌গম ...	মট ।	উখুড্ ...	উখুল ।
নাঙ্গলৌ ...	আউন্দ ।	তোক্ ...	সামাট ।
আঁড়্‌গম্‌বাবের ...	মইয়ের দড়া ।	চিকি ...	চেকি ।
বারাহী ...	রসা, দাড়ি ।	পার্কম ...	খাট ।
কাঁরু ...	কুড়ুল ।	গাণ্ডো ...	বসিবার পিঁড়া ।
মগাড্ ...	গোগাড়ী ।	নাকিং ...	চিক্‌নী ।
নিজ্বা ...	ধুরী ।	সেঙ্গেল্ ...	আগুন ।
আড়াশ ...	চাপার বাঁশ ।	মাহান ...	জানানী কাঠ ।
ঠেঙ্গা ...	লাঠি ।	জনঃ ...	আঁটা ।
ছাতার ...	ছাতা ।		

পান-ভোজনাদি দ্রব্য ।

জম্‌ঞুয় জিনিস ।

সাঁওতালী ।	বঙ্গালী ।	সাঁওতালী ।	বঙ্গালী
দাকা ...	ভাত ।	গতম ...	হৃত ।
উতু ...	তরকারী ।	থামাথুর ...	তামাক ।
সুড়েদাকা ...	খিচুড়ি ।	গুড়াখুড় ...	মাখাতামাক
অন্ ...	অন্ন ।	বুলুং ...	লবণ ।
চাউলী ...	চাউল ।	মোসোলা ...	মসলা ।
দাল ...	দাইল ।	লঙ্গকুল ...	লঙ্গ ।
পিঠা ...	কুটি ।	মারিচ্ ...	লক্ষা ।
আটা ...	ময়দা ।	সাসাং ...	হলুদ ।
হলং ...	আটা, গুঁড়া ।	খায়ার ...	খাদির ।
সাতু ...	ছাতু ।	তোয়া ...	ছধ ।
ভাবেন ...	চিড়া ।	দাহি ...	দই ।
খাজাড়ি ...	মুড়ি ।	বর ...	খোল ।
উখড়া ...	মুড়কী ।	দাঃ' মাণ্ডি ...	ভাতের মাড়, ফেন
লাডু ...	লাড়ু ।	দাঃ' ...	জল ।
ঝিলি লাড়ু ...	মিঠাই ।	পাউং! ...	মদ ।
তোয়াদাকা ...	ক্ষীর ।	তাড়ি ...	তাড়ি ।
নাইনু ...	ননী ।	হাণ্ডি ...	পচুই, কাঁচিমদ
তোয়াছালী ...	হুধের সর ।	চুটি ...	চুরট ।

তৈল

স্নান

সাঁওতালী ।	বাজালা ।	সাঁওতাল ।	বাজালা ।
স্নান	... তৈল ।	এরাডোম্ স্নান ...	রেড়ির
তুড়ি, সে			তৈল ।
উতিন্ স্নান	... সরিষার তৈল,	কুইণ্ডি স্নান	মছয়া ফলের তৈল ।
	... বা খাবার তৈল ।	বার্গ স্নান	... কুসুম তৈল ।
নার্কেড স্নান	... নারিকেল তৈল	নিম স্নান	... নিমের তৈল ।
ডিবিয়া স্নান	... কেরোসিন তৈল ।	আটকুটি স্নান	... কাঁটার তৈল ।

বাঁশের কাজ ।

মাৎকামি ।

সাঁওতালী ।	বাজালা ।	সাঁওতালী ।	বাজালা ।
মাৎ	... বাঁশ ।	হাড়কা	বাঁপি, পেটারা ।
ডালিঃ	... চেঙ্গারী ।	চালা	... চালুনী ।
হাটাঃ	... কুলা ।	বিনী	... হাতপাখা ।
খাচলঃ	... খাঁচি ।	চাতম্	... ছাতা ।
ফাতিয়াঃ	... ঝুড়ি ।	ছুপী	... মাঠেল, মাথালি ।
টুপলঃ	... ধুচুনী ।	ডোপকা	... জল সেচন ছেনী

ধাতু ।

সাঁওতালী ।	বান্গাল ।	সাঁওতালী ।	বান্গাল ।
সাকম্	... খাড়ু ।	মাকড়ী	... নোলক ।
সাজ্জা সাকম্	... চুর ।	পাগরা	... মাকড়ী ।
মুন্দাম্	... অঙ্গুরী ।	বাজু	... বাউট ।
লিপুৰ	... লুপুৰ ।	টডর	... (প্রকৃষদেব
কুন্কা	কোমরের ঘুমুর ।		বাল্য)
শিকড়ি	... চক্রহার ।	চুড়ি সাকম	... চুর ।
	(গলার হাব)	মেঁড়্‌হেং	... লোহা ।
সনা	... সোনা ।	পিতার	... পিতল ।
রূপা	... রূপা ।	থারি	... থাল ।
তাঘা	... তামা ।	টুটিলোটা	... গাড় ।
কাঁসা	... কাঁসা ।	দিয়াড়া	... পিলখুজ
টিন	... টিন ।		(গাছা ,

পোষাক ।

পোষাক ।

সাঁওতালী ।	বান্ধালা ।	সাঁওতামী ।	বান্ধালা ।
কিচ্‌রিং্ ...	কাপড় ।	পাকি ...	গামছা ।
উরগুম্‌ সে	} অথবা পশমী কাপড় ।	পুতলী ...	কাঁপি ।
গরগ কিচ্‌রিং্		ভাগওয়া ...	কোপিন ।
		পাড্‌হাঁও্ ...	তে হান্তি কাঁপা ।
লুমাম্ ...	রেশম ।	ওয়েন্‌ কিচ্‌রিং্ ...	গায়ের
বাহাধুতি ...	চাদর ।		কাপড় ।
আদ্‌রপ্ ...	জামা ।	ডেগান্‌ কিচ্‌রিং্ ...	পরিধান বস্ত্র ।
পাট্‌কা ...	কস্টোটার ।		
টুপু‌রী ...	টুপী	} বান্ধে‌ন্‌ কিচ্‌রিং্	} জ্বালোকের পরিধান বস্ত্র (মাড়ি) ।
দাহড়ি ...	পাগড়ি ।		
ঝাঙ্গা ..	পেট্‌লন, (পায়জামা) ।		
বার্কি ...	গায়ের	} গনঃ' সে গগ কিচাঃ্	} গামছা ।
	ওড়না (শীত বস্ত্র)		
পিছাউড়ি	মোটো চাদর ।		
খাণ্ডি ...	ঠোটি, সাড়ী ।	গেন্দ্রেঃ্ ...	তাকড়া ।

অস্ত্র ।

সাঁওতালী ।	বঙ্গালী ।	সাঁওতালী ।	বঙ্গালী ।
হাতিস্বাৰ্	... অস্ত্র ।	আঃ'	... ধনুক ।
কাইদা	... দা, কাটারী ।	যুড়ীঃ'	... জা ।
তঃরওয়াড়ী	... তরবার ।	আরজান্	... পন্নান্ন আল
কাপি	... টাঙ্গি ।	বিছি	... বঁটি ।
দাএন্	... কাস্তে ।	গুই	... ছুট্ ।
টাঙ্গা সে টেঙ্গঃ	... কুড়ুল ।	কুডি	... কোদাল
ঝক!	... বাটালি ।	পাল্	... ফাল ।
কাপ্‌চী	... কাঁচি ।	ফিরি	... ঢাল ।
আপাড়ি	... তীর ।	কাঠি	... চাবী ।
সার	... কাঁড় ।	গোজাল	... পেরেক

জল ও স্থল

দাঃ' আর

সাওতালী ।	বঙ্গালী ।	সাওতালী ।	বঙ্গালী ।
দাঃ'	... জল ।	ডাঁড়	... ডাঁড়া, ছোটনদী ।
যুট্, টিকুর	... স্থল, ময়দান ।	সার	... দিঘি ।
জালাপুরী	... সাগর ।	পুথ্রী	... পুকুর ।
গাডা	... নদী ।	আহার্	... বান্দ ।

সাওতালী ।	বান্জালা ।
জোলা	... বিল ।
কুঁই	... কূপ (পাত কুয়া)
ডাডি	... ঝরণা ।
সুৎদাঃ'	... উৎসের জল ।
সডঃ'	... খাল ।
শিশিরদাঃ'	... শিশির ।
বাল্‌বাল্‌দাঃ'	... ঘাম ।
পারতি	... পৃথিবী ।
দিসম্	... দেশ ।
নাগ্‌ব্রাহা	... নগর ।
আভো	... গ্রাম ।
টোলা	... পাড়া ।
টোঠা	... নিকটবর্তী ।
আডেটোলা	... পাড়া, প্রতিবাসী
খেত, জমি	... জমি ।
অত্	... ভূমি ।
টাপু	... দ্বীপ ।
হাটিয়!	... হাট ।

সাওতালী ।	বান্জালা ।
বুরু	... পাহাড় ।
বুরু দান্দের	... পর্বতের গর্ভ ।
মুৎনী	... চূড়া ।
ধাস্‌না	... গড়াই, ঢাল ।
থাদ	... খনি ।
সীমা	... সীমানা ।
দোবাটিয়!	... দোসীমানা ।
তেবাটিয়া	... তিন সীমানা ।
হর্	... পথ ।
চিরিৎহর্	... সঙ্কীর্ণ পথ ।
পিগ্‌হ!	... খেতের আলী ।
হাঁস্‌ গাড্‌লাঃ'	... মাটি তোলা ডোবা ।
বাড়গে	... দোফসলা ভিটা
কুল্‌হী ।	... গলি ।
কুল্‌হী মুচৎ	... গ্রাম বা পাড়ার, প্রান্তভাগ ।

নানা আকার প্রকার বস্তুর নাম

এমান্তেয়াঃ' জিনিস রেঅঃ' এওতুম

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।
 হোড়ো ... ধান ।
 আবাড় হোড়ো ... হৈমন্তিক ধান ।
 ভাদই হোড়ো ... আউশ ধান ।
 তেকে চাউলে ... সিদ্ধ চাউল ।
 আদওয়া চাউলে... আতপ চাউল ।
 সঃ' চাউলে ... ছাঁটা চাউল ।
 নান্হা চাউলে ... সফ চাউল ।
 বাগাড় চাউলে ... আছাঁটা চাউল ।
 ছেড়ে ... ভূবি, তুঁব ।
 লো বোঃ' ... গুঁড়া ।
 লাও'হা ... বিচালি (নাড়া)
 আড় ... আউড় ।
 বুম্প ... পোয়াল ।
 মুসর! ... টেকির মোহনা
 কুঠে ... খাটের পায়া ।
 পারিয়াড়ি ... খাটের পাসি ।
 টটকে। ... কাড়া গরুর
 গলার ঘাঁটি ।
 রাহাড়্ ... ঢাক ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।
 টামাক্ ... নাগ্‌রা ।
 পেপ্‌ডে'ং ... স্ননাচি, সানাই
 তিরিও ... বাঁশি ।
 বানাম ... বেহালা ।
 তুম্‌দাঃ' ... মান্দল ।
 মাদান্‌ ভেড়্ ... ভেরী ।
 ধিরি ... প্রস্তর ।
 ইটা ... ইট ।
 গাস্টিট্ ... গুটিং ।
 কুইলা ... কয়লা ।
 ধিরি কুইলা ... পাথুরিয়া কয়লা
 কুইলা খাদ ... কয়লার খনি ।
 কুস্‌ডোসেস্‌সেল ... দেশলাই ।
 স্তাম ... স্ততা ।
 কিতাব ... বই ।
 কাগাত্ ... কাগজ ।
 বেনেং ... সিপি, কাগ ।
 সিতেং ... মোম ।
 হাসা ... মাটি ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

খুড়ি	... ধুলা ।
লসৎ	... কাদা
আলুগ	... কাঁটা ।
বীর্	... বন ।
গাজাড়	... জগল ।
বাগ্‌ওয়ান	... বাগান ।
সেরমা	... আকাশ ।
রিমীল	... মেঘ ।
শীতং	... রোজ ।
উমুল	... ছায়া ।
আপুত	... বাদলা ।
কুহ্‌ড়া	... কুয়াসা ।
আয়েল	... শিলাবৃষ্টি ।
রাতাং	... বরফ ।
সিঞ	... দিন ।
ফ্রিন্দা	... রাত্রি ।
সিঞ চান্দো	... সূর্য ।
ফ্রিন্দাচান্দো	... চন্দ্র ।
ইপিল্	... তারা ।
ভুরকা	... প্রভাতী ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

চাণ্ডবল্‌ইপিল্	... ধূমকেতু ।
ভুরকা সে	} শুক্ৰ গ্রহ ।
আয়ুপ্‌ ইপিল্	
ইপিল্‌ই	... উকা পাতা ।
বিজ্‌লী	... বিজ্‌য় ।
চেটেব্	... বজ্রাঘাত ।
তের্‌দে	... জ্যোৎস্না ।
এত্	... অন্ধকার ।
গত্	... সার ।
কাড়ি	... থৈল ।
তরং	... ছাই ।
গুরিং	... গোবর ।
আয়জ্‌মচা	... খড়কুটা ।
রাচাতেআ	... প্রস্রাব ।
টাণ্ডিতেআ	... বাহে ।
ই	... মল, বিষ্ঠা ।
আডু	... মূত্র ।
ভেলাওণ্ডি	... ছাগলের লাঙ্গি
হোয়	... বাতাস ।

দ্বিতীয় অধ্যায় ।



অঙ্গ প্রত্যঙ্গ ।

হাড় ম হাটিং ।

সাঁওতালী ।	বান্জালা ।	সাঁওতালী ।	বান্জালা ।
মুঠান	... আকৃতি ।	ফোগড়া, খাণ্ডো-দস্তহীন ।	
হড়মো	... শরীর ।	ডাটা	... দাঁত ।
উপ	... চুল ।	জাষে	... চোয়াল, চাবল
হড়মো উপ	... রোম ।	মাস্ কুড়া	... মাড়ি ।
হার্তা	... চাম ।	তারু	... তালু ।
বহঃ	... মাথা ।	চাওহাড়ি, জোহা...	গাল ।
হাতাং	... নাথার মগজ ।	কেওয়া	... থুহনী ।
মোলোং, চান্দি...	কপাল ।	তোংকা	... ঘাড় ।
মেং	... চক্ষু	হটঃ	... গলা ।
মেংকুটি	... ভ্রু ।	তারেন	... কাঁধ ।
পিপ্নী	... চক্ষুর পাতা ।	হাত্‌লা	... বগল ।
মু	... নাক ।	দেয়া	... পৃষ্ঠ, পিঠ ।
লুতুর	... কান ।	বিলী	... শিরদাঁড়া ।
আলাং	... জিহ্বা ।	পাঞ্জার	... পাঁজরা ।
গুও	... আলজিহ্বা ।	তি	... হাত ।
মোচা	... মুখ ।	জাঙ্গা	... পা ।
লটি	... হাঁট ।	সোপো	... বাহু ।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।
 মোকা, উচুং ... কনুই।
 কাটুপ্ ... অঙ্গুলি।
 রামা ... নথ।
 একাকাটুপ্ ... অঙ্গুষ্ঠ, বুজাঙ্গুলি।
 উজুঃ'কাটুপ্ ... তর্জ্জনি।
 তালাকাটুপ্ ... মধ্যমা অঙ্গুলি।
 মুন্দাপ্ কাটুপ্ ... অনামিকা।
 সিঃ'কাটুপ্ ... কনিষ্ঠাঙ্গুলি।
 জজমতি ... ডান হাত।
 লেঙ্গাতি ... বামহাত।
 জ-জম্ জাঙ্গা ... ডান পা।
 লেঙ্গাজাঙ্গা ... বাম পা।
 কোড়াম্ ... বক্ষঃস্থল।
 কুহু ... স্তন।
 লায়ঃ ... পেট।
 বুক! ... নাভি।
 ডাণ্ডা ... কোমর।
 পান্দে ... তলপেট।
 ডেকে ... পাছা।
 বুলু ... উরু।
 উট ... গিরা।
 টিট্‌ডাঃ' ... হাটুর নীচ হইতে
 গোড়ালী পর্য্যন্ত।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।
 গুষ্ঠি ... হাঁটু।
 চোটো জেল ... জজ্বা।
 থোপা ... থাবা।
 জাঙ্গানুষ্ঠিঃ ... গোড়ালি,
 পাদমূল।
 জাঙ্গাতাল্কা ... পায়ের চেটো।
 জিলঠুবে ... জন্তর মাংসের
 পুটুলী।
 তিতাল্কা ... হাতের চেটো।
 নাগুরি ... গলার নালী।
 ইম্ ... কালেজা।
 বরো ... কুসকুম।
 কুণ্ডি ... হৃৎপিণ্ড রক্তনালী
 পোটা } পাক যন্ত্র বা
 আমাশয়
 মায়াম ... রক্ত।
 জেল ... মাংস।
 শির ... শিরা।
 জাং ... অস্থি, হাড়।
 জনোড়াও,... } সন্ধিস্থল
 উট } (গাঁইট)
 দেরেং ... শিং।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
চাণ্ড্বল ...	লেজ ।	আঃ'আট	
ধাচরী ...	ঘাড়ের	কারঃ'	} ইন্দ্রিয় ।
	কেশর !	ওঃ' রোমহরার	
থুরা ...	থুর ।	পোচ্লা ...	অকস্মান্ত ।
ঠোন্টা ...	পক্ষীর ঠোট	বজ্লে ...	লেংটাটিলে
ইল্ ...	পর, পাখা ।	তুপপুসী ...	ভিজাবিরাল ।
চুপি ...	পক্ষীর লেজ	হেমেড্ মেয়োঃ',	
পাঙ্ক্ উপ্ ...	পাকা চুল ।	মিরলুং ...	মলিন ।
গোচো ...	দাড়ি, গৌফ	আটাপ্ }	} উত্থান শক্তি
চেতান্ গোচো ..	গৌফ ।	জাড়াপ্ }	
লাতার গোচো...	দাড়ি ।	জড়াও, }	
গদর্ গোচো ...	ঘন লম্বা	কালাং }	} টলমল ।
	দাড়ি ।	ডোলাং }	
পানওয়ার }	ঘন লম্বা	টিনটিনীয়া ...	খিট্ খিটে ।
গোচো }	গৌফ ।	ওয়াঃ' }	} হামাগুড় ।
সাজ্ ...	আকার ।	জাপাঃ' }	
ডেং ডেং ...	ছোট, ছোট ।	মেংআঁহাঁ ...	চোকমুখ,
গেড্ রা ...	বেঁটে ।		চেহারা ।
মরৎ ...	শীর্ণকায় ।	চাচো ...	প্রথম হাটা
জরপঃ্ ...	অতি হুর্দ্বল ।		শিক্ষা ।
নিজোর ...	শক্তি হীন ।	ভাজাও ...	কদরৎ ।
হড্ মোরেআঃ'	} রিপু ।	পাট্ গাণ্ড্ ...	আসনপিড়ি ।
সানাতাপিস ...			

সাঁওতালী	বাজনা।
ইক্‌ড়ম্ ...	হাঁটুপাতিরা বসা।
তাবের্ ...	উপুড়।
সান্দীর ...	চিং হওয়া।
শোড়তা ...	কা'ত্ হওয়া।
জোঙ্গ্‌ডাও ...	চুপসাইয়া বাওয়া।
কুক্‌ } তিরুপ্ }	... জড়মড়।
সিকুপ ...	বন্দ, কোকড়া ইয়া বাওয়া।
ইসিড়্ ...	দন্ত বিকাশ।
বিঙুং ...	মুখ বিকৃতি করা।
চাহাপ্ ...	হাকরা।
কপেং ...	গালেরাখা।

সাঁওতালী।	বাজনা।
মহর {	বুকের ভরে চলা। গড়াগড়ি দেওয়া।
গাউইং ...	হাতের ইসারা।
রিপিং ...	চকুর ইসারা।
বেং, উছলাও...	বমি।
আঙ্গপ্ ...	হাই তোলা।
এড়্‌ডাং' ...	হিঁক্কা।
দিং ...	বিধম লাগা।
আছিম্ ...	হাচি।
উহুর ...	নাকডাকা।
গল্ ...	শীঘ্র দেওয়া।
রাড়্ ...	গানের স্তব।
সেরেঞ ...	গান, গীত।
বাবু ...	লিঙ্গ।

সম্পর্ক

সাগাই ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
সাগাই ...	সম্পর্ক	একাত্‌রেন একাত্‌	} মায়ের মা ।
বাবা, আপা ...	পিতা ।	সে হেড়ে বুঢ়ি	
আপুঞ ...	আমার পিতা ।	বয়হা ...	ভাই ।
আয়ো, গো, একাত... মাতা ।		বকো কোড়া	ছোট ভাই ।
এক্সঞ ...	আমার মাতা ।	বকো কুড়ি মিসেরা ...	ছোট ভগ্নী ।
তাতাং ...	পিতামহ ।	আজি ...	বড় ভগ্নী ।
তাতাঞ ...	আমার	মিসেরা ...	ভগ্নী ।
	পিতামহ ।	দাই ...	দিদি ।
জিয়েং ...	পিতামহী ।	তেয়াং ...	ভগ্নিপতি ।
জিয়াঞ ...	আমার	রিনিং, এরা ...	স্ত্রী ।
	পিতামহী ।	হপন্ ...	ছেলে ।
গোস্বোবাবা ...	জ্যেষ্ঠতাত	জাওঞায় ...	পতি, স্বামী ।
	জেঠা ।	হপন্ হেরেল...	পুত্র ।
গোস্বো আয়ো...	জ্যেষ্ঠতাত পত্নী	হপন এরা ...	কস্তা ।
	জেঠাই ।	জায়কোরাড় কড়া	} পৌত্র, নাতী ।
কুমাং, কুমাং...	পিসা ।	গড়ম্ কড়া	
হাতম্ ...	পিসী, মামী ।	জায়কোরাড়কুড়ি	} পৌত্রি, নাতনী ।
হিলি ...	ভা'জ, বোদিদি ।	গড়ম্ কুড়ি	

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালী ।	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালী
গড়ম্ *	... বন্ধু, মিতা	হিরোম্ ...	স্ব পত্নী (সতীন)
ভাচা কড়া	... ভাতুপুত্র ।	বাছ ...	বধু বো ।
ভাচা কুড়ি	... ভাতুকতা ।	সুম্ধি ...	বৈবাহিক ।
ভাগ্না	... ভাগ্না ।	সুম্ধিন ...	ঐ পত্নী ।
ভাগ্না কুড়ি	... ভাগ্নী ।	সাড্‌গেত্ ...	ভায়রাভাই ।
কুমা কড়া	... শ্রালপো ।	হেরেল ...	{ পুরুষলোক, মিন্‌সে, মর্দা ।
বাহোঞহার্	... বড় শ্রালক, ভাশুর ।	আইমাই,	
এরওয়েল	... ছোট শ্রালক, দেওর ।	মায়জিউ	{ স্ত্রীলোক, মাগী ।
হোঞহার্	... শশুর ।	হাড়াম্ ...	
হান্‌হার	... শাণ্ডি ।	বুটি ...	বুড়ি ।
জাওঞায় গোম্‌কে...	জামাতা ।	কড়া ...	বালক, ছোড়া ।
কিমিন্	... পুত্র বধু ।	কুড়ি ...	বালিকা, ছুঁড়ি ।
হন্‌ কিমিন্	... বৌ বিটি ।	মিৎলাঃ বয়হা...	সহোদর ভাই ।
আব্‌নার	... ঠাকুর বি ।	ছুট্‌কী বাটকী	{ সং ভাই ।
বাবু	... বেটা ।	হপন বয়হা	
মাই, নাকু *	... বিটি ।	ছধভাই ...	মা এক পিতা ছই ।

* সাঁওতাল জাতির সম্ভ্রান সম্ভ্রতি হইলে তাহার আপন স্ববংশ অর্থাৎ পিতা, মাতা, জেঠা, জেঠাই, খুড়া, খুড়ি, দাদা, ভাই, দিদি, ভগ্নি, শশুর, শাণ্ডি প্রভৃতির নাম অনুসারে নাম করণ করিয়া থাকে । তাহাকে গড়ম্ বলে ।

* সাঁওতাল জাতি কনিষ্ঠ অর্থাৎ ছোট ভাই, ভগ্নী, ভাগিনেয় শ্রালক, পুত্র, কন্যা, প্রভৃতিকে বেটা বেটি বলিয়া সম্বোধন করে ।

জাতি

জাত্

সাঁওতালী ।	বান্গালা ।	সাঁওতালী ।	বান্গালা ।
দেকো ...	অনার্য জাতি ।	ধিলুক ...	ধানুক ।
বাবুর্ডে ...	ব্রাহ্মণ ।	তান্তি ...	তাঁতি ।
কাত্ ...	কায়েস্ত ।	গুণ্ডি ...	গুঁড়ি ।
ছাত্রি ...	ছত্রি ।	মাহারা ...	গয়লা ।
নাউ ...	নাপিত ।	সান্তাল, হড়হপন, হড়জাত । সাঁওতাল ।	
কুন্ডাল ...	কুনার ।	মুণ্ডা ...	পাহাড়িয়া ।

রোগের নাম ।

রগ বিধিন রেআঃ' ঞ্ণু তুম্ ।

সাঁওতালী ।	বান্গালা ।	সাঁওতালী ।	বান্গালা ।
কায়! ...	জ্বর ।	কাসরা ...	পাঁচড়া ।
হাওয়া ছক ...	কলেরা ।	ভিরসাং ...	গ্রহণি ।
গুটি ..	বসন্ত ।	কুথা! ...	আমাশয় ।
হাডাম্ কাসরা	পানিবসন্ত ।	লায়ঃওডোক ...	পেটের পীড়া ।
তাল্সা ...	হান ।	লায়ঃহাসো ...	পেট কামড়ান ।
দাদ ...	দাদ ।	বহঃহাসো ...	মাথাধরা ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
খোঃ' ...	খুকি কানী ।
হাসো ...	বেদনা ।
মান্দা ...	মর্দি ।
সিম্ড়া ...	পিনাস ।
হায়ুস্ ...	কামলা ।
পিলা ...	প্লীহা ।
গাও্ ...	বাঘী ।
রাজরোগ ...	যক্ষা ।
ধ'ক্ ...	ক্ষয়কাশ ।
মুরহুংজোম...	কুষ্ঠরোগ ।
কাড়্। ...	কানা ।
লেটা ...	খোঁড়া ।
গুজড়া ...	বোবা, গোঙ্গা ।
কোঙ্কা ...	পাগল ।
কুঙ্কি ...	পাগলিনী ।
ঠুন্টা ...	ঠুটা ।
ঘাও ...	ঘা ।
ওজো ...	ফোড়া ।
বোজাখোদা...	এক রকম প্লেগ ।
আঙ্গুল বুট...	আঙ্গুল হাড়া ।
সিট্কা! ...	স্থতিকা ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা
ওকোং ...	গণ্ডমালা ।
গোদা ...	গোদ ।
কালা ...	বধির ।
গুজা ...	বোবা ।
তোত্ড়া ...	তোত্লা ।
চেডে ...	টাক ।
ফোগড়া, খাণ্ডো	দস্তহীন ।
খারাঃ, ...	কফ, কানী ।
থো ...	।
স্থলুং, ...	নাকের পোঁটা ।
বাহা ...	রজঃস্থলা অথবা ফুলফুটা
ধাসাও গিডি...	গর্ভপাত ।
পেরেং হুড়মো...	গর্ভবতী ।
জনে ...	অঁচুলি ।
ডোহো ...	আব ।
মেদঃ' ...	চক্ষুউঠা ।
বিন্‌বিনাও ..	অজ্ঞান ।
ঝাঁই ...	মুচ্ছা ।
বাই ...	বিকার দোষা
আহা ...	নজার দোষ ।

মাস

মাস সে চান্দো

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
চান্দো ...	মাস ।
বায়শাথ ...	বৈশাখ ।
বোট্ ...	জ্যৈষ্ঠ ।
আষাড় ...	আষাঢ় ।
শান্ ...	শ্রাবণ ।
ভাদর ...	ভাদ্র ।
দাসাঁয় ...	আশ্বীন ।
সোহরায় ...	কার্তিক ।
আষাঁড় ...	অগ্রহায়ণ ।
পুষ ...	পৌষ ।
মাঘ ...	মাঘ ।
ফাগুন ...	ফাল্গুন ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।
চাত্ ...	চৈত্র ।
সের্গা, বছর ...	বৎসর ।
প্রিঃ এন্ চান্দো ...	গতমাস ।
দ্বারায় চান্দো ...	আগামী মাস ।
নেশ্ ...	বর্তমান বৎসর ।
কালম্ ...	আগামী বৎসর ।
মাতগ ...	আগামী তৃতীয় বৎসর ।
দিন কালম্ ...	গত বৎসর ।
হোল কালম্ ...	গত তৃতীয় বৎসর ।
মাহাকালম্ ...	গত ৪র্থ বৎসর ।

দিন ও সময়

দিন আর যথেষ্ট ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা !	সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা !
দিন, ...	দিবস ।	ধিনাং ...	অপরাহ্ন ।
হিলোঃ' ...	বার ।	এনাং ...	অনেক্ষণ পূর্বে ।
যথেষ্ট্ ...	সময় ।	সেতাঃ' ...	প্রাতঃকাল ।
আঠোয়ার ...	রবিবার ।	বান্ধেয়াঃ'বের ...	দশটার বেলা ।
শম্ ...	সোম ।	তিকিন্ ...	দুই প্রহর ।
মঙ্গল ...	মঙ্গল ।	তারাসীঞ্ ...	আড়াই প্রহর
বুধ ...	বুধ ।	মারাং দাঃ' ...	} বেলাতি নটার সময় ।
লুখীবার ...	বৃষ্পতিবার ।	লোবের ...	
শুকোল ...	শুক্র ।	আয়ুপ্ ...	সন্ধ্যা ।
শানিচার ...	শনি ।	হাস্থর ...	অস্ত বা ওয়া ।
তেহেঞ্ ...	আজ ।	রাকাপ্ ...	উদয় হওয়া ।
গাপা ...	কাল ।	} সন্ধ্যা তোজনের আন্দাজ রাত্রি চটার সময় ।	
মেয়াং ...	পরশ্ব ।	কেদোঃ' ...	
এন্ডায় ...	তরশ্ব ।	জোমঅক্কে ...	
হোলা ...	গতকাল ।		
মাহান্দের ...	গতপরশ্ব ।	কেদোঃ'হারপ্ ...	রাত্রি ১০।১১টা ।
ওন্ মাহান্দের ...	গত তরশ্ব ।	তালাগ্রিন্দা ...	দুই প্রহর রাত্রি ।
বের্ ...	বেলা ।	আঙ্গা ...	প্রভাত ।
নিতঃ' ...	এখন ।	চট্ ...	উর্দ্ধ ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

ফেড্ ... অধ ।

উত্তর ... উত্তর ।

দাখিন ... দক্ষিণ ।

পূর্ব ... পূর্ব ।

পাছিম ... পশ্চিম ।

নীরন সে }
সেতংদিন } গ্রীষ্মকাল ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

জাপুংদিন ... বর্ষাকাল ।

রাবাংদিন ... শীতকাল ।

তেহেঞ গাপা, } আজ
নেতার, নেবেতার } কাল ।

এনবেতার ... পূর্বে' ।

সেদায় ... পূর্বকালে ।

জায়জুগ্ ... চিরকাল ।

সংখ্যা গণনা ।

লেখা ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

লেখা ... গণনা ।

মিৎ ... এক ।

বার্ ... দুই ।

পে ... তিন ।

পণ ... চারি ।

মঁড়ে ... পাঁচ ।

তুরুই ... ছয় ।

এয়ায় ... সাত ।

ইরাল ... আট ।

আরে ... নয় ।

গেল্ + ... দশ ।

গেল্ মিৎ ... এগার ।

গেল্ বার্ ... বার ।

গেল পে ... তের ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা

গেল্ পন ... চৌদ্দ ।

গেল্ মঁড়ে ... পনের ।

গেল্ তুরুই ... ষোল ।

গেল্ এয়ায় ... সতের ।

গেল্ ইরাল ... আঠার ।

গেল্ আরে ... উনিশ ।

বার্ গেল্, ইশি... কুড়ি, দুই দশ

বার্ গেল্ মিৎ ... একুশ ।

বার্ গেল্ বার্ ... বাইশ ।

বার্ গেল্ পে ... তেইশ ।

বার্ গেল্ পণ ... চব্বিশ ।

বার্ গেল্ মঁড়ে... পঁচিশ ।

ওন্কাগে ... এইরূপ ।

* সাঁওতালী সংখ্যা দশের উর্দ্ধ গণিতে হইলে উর্দ্ধ যত গণিতে হইবে, এইরূপ বরাবর দশের সহিত যোগ করিবে। সেই নিমিত্ত কেবলমাত্র পঁচিশ পর্য্যন্ত দেওয়া গেল ।

উপাধি ।

সাঁওতালী দেশে যাহারা যে প্রকার

কার্য্য করে, তাহাদের উপাধি ।

সান্তাল দিসম্বে অকইকো ওকাকোকামিরে মেনাঃ’

কো আ ওনাকো কামি রেআঃ’ এতুন্ সে ছদা ।

সাঁওতালী ।	বাপ্পালা ।	সাঁওতালী	বাপ্পালা ।
ছদা	... পদ, উপাধি ।	নাইকি	... গ্রাম্য পুরোহিত ।
রাজ্	... রাজা ।		
পারগাণা ...	<div> <div>পরগণাইত যাহার অধিনে কতকগুলি গ্রাম বা মৌজা থাকে ।</div> </div>	কুড়াম্ নাইকি	<div> <div>পুরোহিতের সাহায্যকারী ।</div> </div>
দেশ মাঝি	... পরগণাইতের সাহায্য কারী ।	চাকলাদার	পরগণাইতের বার্তা বহ অর্থাৎ যে তাহার অধীনস্থ মৌজাগুলীর তত্ত্বরাখে ও হাকিম হুকুম আদান প্রদান করে ।
মাঝি	... মোস্তাজীর, গ্রামের মণ্ডল ।		
পারানিক	... মোস্তাজীরের সাহায্যকারী ।	রায় বারিঃ’	ঘটক যে কোন বিষয়ের মধ্যস্থ হইয়া কথাবার্তা বলে । বিশেষতঃ বিবাহের ঘটক ।
যোগ মাঝি...বালক	বালিকাদিগের ব্রহ্মক অর্থাৎ যাহার বিনা- ভ্রুমতিতে বিবাহাদী কার্য্য সম্পন্ন হয় না ।		

সাঁওতালী।	বান্ধালা।	সাঁওতালী।	বান্ধালা।
গোডেত ... গড়াইত, লোকডাকা,		গুতি	... চাকর।;
বেগার ধরা তপলীবহা		গুপি	... রাখাল।
গড়াইন্তের কার্য।		কামড়ী	... চাকরানী।

সাঁওতাল জাতির উপাধি ও ব্যবহার

সান্তাল জাত কো রেআঃ' পারিস আর বেওহার।

হড় দ গেল্‌বার্‌ পারিসতে কো পারিস বেগার

আকানা; নোঃ' অয় নোয়াকো।

সাঁওতাল জাতি দ্বাদশ * প্রকার উপাধি দ্বারা

পৃথক হইয়াছে তাহা এই :—

কিস্কু (২) মুর্খু, হেঙ্‌রোম্, হাঁসদাঃ', মাণ্ডি, সোরেন, টুডু বেস্‌রা, চোড়ে', বাক্‌, পাঁওয়িরা, মোয়ালে বা মোড়ে'।

* এইবার প্রকার উপাধি হইতে ১৪৪ প্রকার উপাধি হইয়াছে উক্ত উপাধি অনুসারে তাহাদের জাতি কুটুম পরিচয় ও বিবাহাদি হয়। সাঁওতাল জাতি এক উপাধিতে অর্থাৎ কিস্কু কিস্কু, মুর্খু মুর্খু, এইরূপ মিল থাকিলে বিবাহ হয় না। হইলে সমাজচ্যুত হয়।

২ প্রত্যেক উপাধিতে বারটি করিয়া উপাধি আছে, যথা,—কিস্কু, নাইকি খিলকিস্কু, রঃ'লুতুর-কিস্কু, প্রভৃতি। মুর্খু যথা—বিটোল মুর্খু, অবর মুর্খু, ইত্যাদি। টুডু যথা—দাঁতেলা টুডু, চিগি টুডু' লাৎটুডু, ইত্যাদি। মাণ্ডি যথা—নাইকিখিল মাণ্ডি, রঃ'লুতুরমাণ্ডি, ইত্যাদি। হেঙ্‌রম্ যথা—গুয়! হেঙ্‌রম্, সাদা হেঙ্‌রম্, ইত্যাদি। সোরেন যথা—সিহুপসোরেন, খাভানোরেন, ইত্যাদি। হাঁসদাঃ' যথা—চিলবিকা হাঁসদাঃ', জিহ হাঁসদাঃ' প্রভৃতি।

তৃতীয় অধ্যায় ।

বাক্যের নাম ।

কাথা রেআঃ' ঞ্ণুতুম ।

সাঁওতালী ।	বান্গালা ।	সাঁওতালী ।	বান্গালা ।
সি সিজ্জাওইঃ' ...	সৃষ্টিকর্তা ।	আগেআঃ' (বহু) ...	আমাদের ।
কাথা	... বাক্য ।	আবেনাঃ' (দ্বি) ...	তোমাদের ।
ঞ্ তুম্	... নাম ।	উনি	... সে ।
হড্	সাঁওতাল, মানুষ ।	উনকিন্ (দ্বি) ...	উহারা ।
রড্	... কথা ।	ওনকো (বহু) ...	উহারা ।
ইঞ	... আমি ।	হুই	... এই ।
ইঞাঃ' *	... আমার ।	হুকিন্ (দ্বি) ...	উহারা ।
আলাঙ, আলিঙ (দ্বি) ...	আমরা ।	নোকো	... উহারা ।
আলে, আবো (বহু) ...	আমরা ।	হানি *	... ঐ (প্রাণীবাচক)
আম্ ...	আপনি, তুমি, তুই ।	হানে (দ্বি) ...	ঐ (নিজ্জীব বস্তু বাচক)
আমাঃ, আমাঙ ...	তোমার ।	হানকিন্ (দ্বি) ...	ঐ ঐ
আপে (বহু) ...	তোমরা ।	হানকো (বহু) ...	ঐ ঐ
আবেন্ (দ্বিবচন) ...	তোমরা ।	উনিয়াঃ, ...	উহার ।
আপেআঃ' (বহু) ...	তোমাদের ।	উনকিনাঃ' (দ্বি) ...	উহাদের

* রেশ্শক্ প্রাণী বাচক অর্থে ব্যবহৃত হয় যথাঃ—উনিবেশাদম —ও ঘোড়
ইভ্যাছি

সাঁওতালী।	বঙ্গালী।	সাঁওতালী।	বঙ্গালী।
উনকোআঃ† ...	উহাদের।	কাড়াংকাড়াং	} গাঢ় অক্ষকার।
এসেল্ ...	গোরবর্ণ।	ঐত্	
পিড়িং পিড়িং	} ধবধবে সাদা।	কারীদাং	} গাঢ় কৃষ্ণবর্ণ মেঘ।
পোণ্ড্		রিমীল	
পোণ্ড্ ...	সাদা।	বিজলী মাল্কাও	} বিছাতির চমকানি
হেন্দে ...	কাল।	যেলেকা ...	যথা।
পোল্‌সো ...	শ্রামবর্ণ।	রাঁত্ ...	কিরণ।
কাবরা ...	চিত্রিত।	সিঞ চান্দোরাত্	} সূর্য্যের কিরণ।
কারীদাং ...	গাঢ় কৃষ্ণবর্ণ।	দাঁক্ ...	তেজ।
আরাঃ ...	লাল।	সেঙ্গেল দাঁক্ ...	আগুনের তেজ।
জ়েঙ্গ়ে জ়েঙ্গ়ে	} লাল টকটকে।	সেতং দাঁক্ ...	সূর্য্যের তেজ।
আরাঃ		ভাপুং ...	বর্ষা।
নিছোরা ...	একবর্ণ।	ললো ...	গরম।
হারিয়াড়্ ...	সবুজ।	উদ্গার ...	গরম।
ফারিয়া, সাফা, ...	পরিষ্কার।	বাল্‌বাল্ ...	বাম।
ঞেল্‌তাবঃ	} স্বচ্ছ স্ফটিকবৎ।	বাসাঙ্গ ...	উষ্ণ।
তাপাপ্		ল-ল, থিপাও ...	তপ্ত।
মাসাঁল ...	আলো।		
ফাঁক্ ...	ফসাঁ।		
ঐত্ ...	অক্ষকার।		

২। রাঃ আঃ, শব্দ ৬ বর্গে মির্জাব বস্ত্র বাচক অর্থে ব্যবহৃত হয় যথা উনিরাঃ
লালটেল—ওর লঠল ইত্যাদি।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
রেয়াড়, রাড়েজ, } কাল্‌হা	শীতল, ঠাণ্ডা ।
রাবাং ...	শীত ।
কাঠনাও রাহাও...	অবশ, বিম ২ ।
সাকিং ...	জমিয়া বাগুয়া ।
কেটে...	শক্ত ।
ডোও'রোঃ' ...	আকাশ মেঘাচ্ছন্ন ।
সেরমা দাঃ', } জাড়িদাঃ'	বৃষ্টির জল ।
আশোড় ...	থামা ।
সেবেল্ ...	স্বাদ ।
হাড়্‌হাং ...	তিত ।
হেড়েম্ ...	মিষ্টি ।
সাবাঃ' ...	স্বাদহীন ।
জ-জ ...	অন্ন, টক ।
রাহাম্ ...	লোনা ।
সেয়াঃ' ...	পচে পাওয়া ।
আহ্‌নাও ...	আধপাড়া ।
সঃ' ...	গন্ধ করা ।
মজ্ ...	সুন্দর ।
হির্থা ...	ঘৃণা করা ।
বাড়িঃ' ...	মন্দ খারাপ ।
ভাগে ...	ভাল ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
হার্‌থেং সাসেং...	কষ্ট ।
চট, চেতান ...	উপর ।
ফেড্ ...	নীচে, নামা ।
লাতার ...	নীচে ।
চপং ...	নীচু ।
তাগারে ...	মধ্যে ।
মুচাংরে ...	প্রান্তভাগ, শেষে ।
এতম্ ...	ডানদিক ।
কোঞে ...	বামদিক ।
সামাংরে ...	সম্মুখে ।
লাহা ...	আগে ।
তায়ম্ ...	পশ্চাৎ ।
ওদা, লহং ...	ভিজা ।
জারকাও ...	স্ত্রীতসেঁতে ।
বহড়, থাঙ্গেট্‌...	গুকনা ।
গসো ...	আপগুকা ।
ওসোঃ' ...	গুকাইয়া বাওয়া কেবল প্রাণী ।
বেয়েল্ ...	কাঁচা ।
গাদার ...	ডাঁসা ।
কায়াঙি ...	আধপাকা ।
বেলে, জোয়াও...	পাকা ।
মাজ্ ...	সার, মাঝ ।

সাঁওতালী ।	বান্জালা ।	সাঁওতালী ।	বান্জালা
লাবিং ... নরম ।		এণ্ডিঃগী, এঙ্গামেম,	} পুরুষের প্রতি প্রযুক্ত্য
কেটেং ... শক্ত ।		হেজ্‌লেঃ, উন্নঃ,	
বাঁওরাও } গাছপাতা শুকাইয়া		টোয়া, চোধো,	
তলমঃ } যাওয়া ।		ও ওয়ং, বেস্মরম,	
		ডিস্ম!	
গের্ ... দাঁত দ্বারা কামড়ান ।		বিধুয়া, বাচকার, ডান,	} স্ত্রীলোকের প্রতি প্রযুক্ত্য
হাষুড়্ ... কামড়িয়ে থাওয়া ।		সান্চিন্, পাদনী,	
হাডাপ্‌জম } দাঁত দ্বারা কামড়াইয়া থাওয়া ।		হুকি, পাদনী রাহী	
তগঃ ... চিবান ।		হাঁঃ'	হাঁ ।
তল্‌গাতাওয়াঃ' ... আধচিবান ।		চেং	কি ।
রাবোড়্ ... নথ দ্বারা আঁচকান ।		ঐ	উত্তর দেওয়া
ইতিঃ ... চিমটা কাটা ।		অহায়! হায় হায়, !	} শোক প্রকা- শক ধ্বনি ।
পাণ্ডুর ... আবর কাটা ।		হায়রে, !	
গাহর ... চুলকান ।		আয়োগো, !	} বিষয় প্রকাশক ধ্বনি ।
বাবাং ... শুং শুং ।		আয়োগেহ্ !	
সিকিড় ... কুটকুট ।		হরেহ্ !	
রিস্মরিসি } রোমাঞ্চিত ।		উহ্ ! ... যন্ত্রণা প্রকাশক ধ্বনি ।	
চাটো }		গাধ্‌নাও ... গ্রাহ্য করা ।	
এগের্ ... বকুনি ।		ধিরাও ... দিকার দেওয়া	
কুহেং ... গালি দেও		টিট ... অবাধ্য ।	

সাঁওতালী ।	বাক্য ।	সাঁওতালী ।	বাক্য ।
বাঝাও	... আঘাত করা	এপেম্	... আদান প্রদান
দাল	... মারা ।	ছাপাডাও	... ছাড়াছাড়ি ।
তাপাম্	... লড়াই	বকৎ বকৎ	... বক্ বক্ করা ।
	(হাতাহাতি) ।	চাপালাও	} উভয়ে উভয়ের
‘দাপাল, দাপালঃ’	... মারামারি ।	গোপোড়ো	
	(লাঠি দ্বারা)		সাহায্য করা ।
মাপাঃ	... কাটাকাটি ।	লাপালীস	... লালসা লালসী ।
গপ্ :	... খুনাখুনী ।	বেপেঙ্গেৎ	} উভয়ে উভয়কে
তুপ্	... তীর মারামারি		
তুৎ	... তীর ছোড়া ।	ক্রপেল	} উভয়ে উভয়কে
য়েপেং	... কাড়াকাড়ী		
গেপের্	... কামড়াকামড়ী		দেখা ।
অপন্ন	... টানাটানি ।	আঙ্গির	} জী কি পুরুষ অপরের
হিপিরী ...	} উভয়ে উভয়ের সহিত		সহিত বাহির হইয়া
			যাওয়া ।
এগামাপ	... সাক্ষাৎ ।	আপাঙ্গির	} অপর জী পুরুষে
বাপাগ্	... ছাড়াছাড়ি ।		
নেঞাও	... বিবাদ ।		বাহির হইয়া যাওয়া ।
কাফারিয়াও	} কলহ	হাপারাও	... হারজিত ।
য়েটেপেটে		আপাজ	} কথায় ঢেসা ঢেসী, যেমন
ঠক্, টেওস্	... ঝগড়াটে ।		
			তুমি কর ও বলে তুমি
			কর ।
		পেটের্	... মোচড়ান ।
		থাপাচেটাঃ	... চপেটাঘাত ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গলা ।
কুহাও ...	মুষ্ঠাঘাত ।
সবঃ' ...	খোঁচা মারা ।
তাওরাঃ' ...	আছাড় মারা ।
ঢাকা ...	ধাকা দেওয়া ।
লেবেৎ, } থাইয়্য! }	... লাথি মারা ।
দীন ...	টিপা ।
লিমবৎ ...	গলা টিপা ।
মুকেড়, হুমাঃ' } দোমাও, কাড়াই } পিটাও }	... লাঠি দ্বারা ... প্রহার করা ।
লোংরা ...	লম্পট ।
তিঞঃ' }	কোন বড় বস্তু দ্বারা ... নিকটস্থ বস্তুকে আঘাত ... করা, ঢেলা মারা ।
চাপাৎ }	কোন ছোট বস্তু দ্বারা ... দূরস্থ বস্তুকে আঘাত ... কর', ফেলা ।
ডাংটাও ...	শাসন ।
কাঃ' ...	দ্রুঃখিত ।
উসাৎ ...	রুপ্ত ।
জচেঃ' ...	ক্ষুণ্ণ ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গলা ।
এদ্রে } কিস্কিসাও }	... ক্রোধ, রাগ ।
নেহর ...	বিনয়, নম্র ।
লোরাও ...	কাতর ।
আড়িস্, } আকুত্, }	... বিরক্ত ।
জটেৎ ...	স্পর্শ, ছোয়া ।
সিঞ সাটুপ্, } মিংতালাও, } যানে যানে }	... সর্বদা ।
লাঙ্গা ...	ক্রান্ত ।
হের্মেৎ ...	কাঁকে লওয়া ।
হেও ...	কোলে করা ।
তেঞ ...	বুনান ।
গালাং ...	গাঁথা ।
রঃ' ...	সেলাই ।
দাপ্ ...	ঘর ছাওয়ান ।
আগের্ ...	বেঝাড় ।
তল ...	বাঁধা ।
তনল ...	বন্ধন ।
উটি ...	গিরা ।
উলুম্ ...	মদ্র, ডুবা ।

সাঁওতালী ।	বাক্য ।	সাঁওতালী ।	বাক্য ।
চাপে	... ভাসা ।	হাজাম্	... পরিপাক !
আতুঃ' }	শ্রোত, ভাসিয়া যাওয়া	লে	...দ্রব, গলে যাওয়া ।
	বা বহিয়া যাওয়া ।	লেহের	... তরল ।
এসেৎ	... আবৃত, বেরা ।	লপন্ন, লপন্ন	... কাদার ত্রাণ ।
তেন, দাপাল	... আবৃত ।	লেওড	... ঘোলা করণ ।
হারুপ্	... ঢাকা ।	হুলাড়িঞ *	... আমার প্রিয় ।
উপ্ }	কোন পাত্র হইতে অন্ন	বোগী	... কুশল ।
	পাত্রে জিনিস রাখা ।	বোগীজুদা	... কুশল, মঙ্গল ।
আন্	... আইন ।	লেখা	... গণনা ।
আরী	... প্রথা ।	আলেখা	... অসংখ্য ।
রপড়্	... তর্ক করা ।	সানাম, যত, }	সমস্ত ।
লাড়াই	... যুদ্ধ করা ।	বেবাক }	
হামালা	... ভারী ।	আডি, চেয়	... অনেক ।
হাটিং	... অংশ ।	আডিউতার, }	অনেক বেশী ।
বেগারঃ'	... পৃথক ।	আয়মা }	
রেসেঃ	কুখা, দরিদ্র ।	আডিভেৎ থোড়া	অতি অল্প ।
ভেতাং	পিপাসা ।	কাটিঃ'চুলুং	
জম্	খাওয়া ।	উডি	.. কক্ষিৎ ।
ঞ য়	পান করা ।	নাসে নাসে ..	অতি সামান্য ।
উৎ	গিলে লওয়া ।		

(১) সাঁওতাল জাতিগণ চিঠি পত্রাদি লিখিলে পত্রের উপরিভাগে প্রথমে হুলাড়িঞ পরে পাঠ লিখিয়া থাকে।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

কাইঘাট ... অপরাধ ।

ইক! ... কমা ।

মহিম ... বিপদ ।

হাদস }
আশটুটাও } হতাশ !

হুক্ ... হুঃখ ।

গাব্ ... সঙ্কট ।

পাপ ... অধর্ম ।

পাপী ... কুপণ ।

দাতাল ... দাতা ।

এহপ্ ... আরম্ভ করা ।

এতহপ্ ... আদি, গোড়া ।

পাহিল ... প্রথম ।

খন্ ... হইতে ।

অতংতায়ম্ }
লাহাতায়ম্ } অগ্র পঞ্চাৎ ।

আয়ুর্, আসেন... নিয়ে বেড়ান ।

দাঙান ... ভ্রমণ, বেড়ান ।

হিজুঃ'সেনঃ' ... বাওয়া আসা ।

বাং ... না ।

বানুঃ' ... নাই ।

সাঁওতালী । বাঙ্গালা ।

বাংখান্ ... নতুবা ।

মেতাঃ' মে, এন্কাথায়, }
চিদাঃ' জে, এস্তে, মেস্তে, } বেহেতু ।

মেন্থান্, ... কিন্তু ।

বিচ্'কম্ ... বরঞ্চ ।

মাঃ', গেদ্, ইরঃ' কর্তন, কাটা ।

বেঙ্গেৎ, কোরোঃ' } দৃষ্টি, তাকান ।
ঞেল, } দেখা ।

বেঙ্গেৎ উরিং ... একদৃষ্টি দেখা ।

ঞেঞেল্, এঞ্জেল্ ... দর্শন করা ।

ওরোং ... উঁকি মারা ।

চাহাপ্ ... হা করা ।

আঞ্জম্ ... শ্রবণ, শোনা ।

দানাং ... আড়াল ।

আড্ ... ও তু ।

ঠপ্ ... ফোঁটা ।

টুডাঃ' ... ফুটুকুনী ।

আকা ... লটকান ।

হলংডিগর ... চূর্ণবিচূর্ণ ।

ডিয়়াং ... শূন্যে ঝুলান ।

আয়দারী ... অধিকার ।

সাঁওতালী ।	বাঙ্গালা ।	সাঁওতালী	বাঙ্গালা ।
চাচ্‌কী	প্রলোভন, চাটি দেওয়া ।	সীম্‌রাঃ, কুকড়	মুগ্‌গীর ডাক ।
চিরগাল্	চটকাল, তড়কাল ।	চেরোবেরো	পাখীর রব, কলরব ।
দিল্	সাহস ।	ভোক্‌রাও	কাড়া গরুর হাস্তা রব ।
গায়গাম্	হাত বুলান ।	বেভাও	ছাগল ভেড়ার রব ।
ভাগ		ভোঃ	কুকুরের ডাক ।
উব্‌লা ডুব্‌লা,	তহ্‌ছ-নহ্‌ছ,		ফ্যাল ফ্যাল
উডায় পাডায়	তহ্‌রুপাত ।	হাকায় হাকায়	করা ।
ছত্	অশোচ ।		
বষ্ট	অপবিত্র ।	রাঃ	কান্না, অথবা জন্তুর রব ।
নংপায়	পবিত্র, বেশ ।	ছাটিয়ায়	উপনয়ন ।
উড়ুঃপুটুঃ	কটকটে (রোজ) ।	নার্তা	জাতকর্ম ।
আকাঁট	অতিশয় ।	চাম্‌কাও, চুয়াও...	চাবুকাঘাত ।
হিডোহডো	গুরু, খটখটে ।		
রামো রামো	অন্ন অন্ন ।	এপেল্	হাত বা লাঠি দ্বারা প্রহারের ভাব দেখান ।
ভুঁড়ুঃ	খসে যাওয়া, দেওয়া ।		
নাজোশ	খল ।		

(১) যেমন হিন্দুদের কর্ণবেদ এবং মুসলমানদের খতনা বা) তক ছেদ, কানছেদ।
না হইলে পুত্র-কস্তাগনের বিবাহাদি হয় না, সেইরূপ সাঁওতাল জাতিগণের ছাটিয়ার
না হইলে বিবাহ হয় না ।

সাঁওতালী ।	বাক্সাল ।	সাঁওতালী	বাক্সালা ।
বিল্বিলাও	ভয় প্রদর্শন করা ।	কামসাগ	সরপট দেওয়া
শিখনাত	উপদেশ ।		(ঘোড় দোড়)
শিখাউনা		হেডক	ছাগল, ভেড়ী
গাম্	কাহিনী ।		তাড়ান ।
ছান্	অদৃশ্য ।	হাড়িঃ'	কুকুর তাড়ান ।
মোহাণ্ডা	যাত্রা ।	পরব	পক্ষ ।
ধমক, গরব্	অহঙ্কারী ।	মাঘসীম্	মাঘী পূজা ।
আয়াঃ' উরুঃ'	কিংকর্তব্য বিমূঢ় ।	এরঃ'সীম ...	বোনাবোনী পূজা ।
কিরধুম্		সোহরায় (*)	বান্দনা পরব ।
আং খোত্	খতমত ।	সাক্রাত	... সংক্রান্তি ।
গুর, ভিন্দাঙ্ক	পড়িয়া যাওয়া ।	বাহাপরব	... বাসন্তী পূজা ।
সাঃ	মুরগী অথবা	আংকির	লইয়া পলান অথবা
হাঁস ইত্যাদি তাড়ান ।			স্থান পরিবর্তন করা
হালাত্	পাখী তাড়ান ।	চাডো তে'পো, ৭	জলে দেওয়া ।
হিজাক্	গরু কাড়া,	খাদ্লে	
	তাড়ান ।		
ছম	খাড়া করা	টেহাড্, জাপাঃ' ...	আশ্রয় ।

(১) সাঁওতাল জাতির প্রধান পরব কেবল তনটী তাহা এই সোহরায়, সাক্রাত বাহাপরব ইহা ব্যতিত এ রঃ'সীম্, হারিয়!ড়সীম ইত্যাদি আছে তাহা পরবের মধ্যে গণ্য নহে। অস্তান্ত যে সব পরব করে তাহা কেবল দিকুদের দেখা দেথি ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
ইহুড়্ বিহুড়্ }	স্থিরতা হীন, এক জায়গায় স্থির হইয়া না থাকা ।	মাঁড়িপোড়া, রাপাগঃ', আহার, দাগ,	শ্মশান ভূমি ।
অকড়া	অকস্মা ।	মাঁড়ি	.. মড়া, মৃতদেহ
লেব্ড়া	পেটুক, লজ্জাহীন	গঃ্ বেগুও	... মৃত, মরা ।
তাঁহাও তাঁহাও }	হাতড়াইয়া হাত- ড়াইয়া, যেমন অন্ধ ব্যক্তি ।	গেমের ১	বহিয়া লইয়া যাওয়া ।
লেজ্জেং	.. পিছল ।	নারা }	চিঁতা, চুল্লী, শবদাগার্গ সজ্জিত কাষ্ঠরাশি ।
লেঞ }	বুকের ভয়ে গমন, যেমন সাপ, কৈ.চা ।	কারনাও	আরোগা ।
পোস্ড়া, নিস্ড়াও }	তুচ্ছ, তাজিল্য	থির	সুস্থ ।
হেনস্তা, হাচকার }	করা ।	দাড়ে	সবল ।
সুধরাও	... সংশোধন ।	ককয়	চাওয়া ।
লাপেং	... গ্রাস ।	কয়জং	ভিক্ষা ।
তাপাঃ' }	শুদ্ধ জিনিষ খাওয়া, যণা, মুড়ি ইত্যাদি ।	লভ্	লালচ ।
জমাঃ'	খাবার ।	কষ্ড়া	চুরী ।
		লাট্ সে	ব্যাভিচার
		লাট্ঘাটি	
		হিক্কা	হিংসা ।

১ কোন বস্তু বহিতে হইলে তাহাকে গেমের বলে বধা হোড়ো গেমের যে থান বস্তু
গুরিঃ্ গেমেরমে সার বস্তু ইত্যাদি । আর মনুষ্যগণও যে কোন যোগে মরিলে-
তাহাকে ও গেমের বলে । বধা সাওনা বঁক রোগতে গঃ্ এনাএসে ইম! রোগ ভেগী
গেমের কেনে আ অর্থাৎ মর কাসি রোগেই সাওনা মারাগেল ।

সাঁওতালী ।	বান্গাল ।	সাঁওতালী ।	বান্গাল ।
এড়ে,	} ... মিথ্যা, ফাঁকি ।	বতর	... ভয় ।
আউড়িয়াঃ ^২		তাওআও	... সতেজ ।
সারি	... সত্য ।	পাসনাও	} সঞ্চালিত, বিস্তৃত ।
জাউডি	... যৎকিঞ্চিৎ ।		
ওকো	... লুকান ।	সানেগুমান্	... বিবেচনাপূর্বক ।
আরুপ্ ২	} ... ধোত ।	সেয়েঞ	... গান, গীত ।
আবুক ৩		এহড়্,	} ... সুমধুর ।
বড্	... নিগ্‌ডান ।	এহড়্	
হাধাড়া	... আশ্চর্য্য হওয়া ।	অঁচেঁ	... গানঘোড়া, প্রসংসা করা ।
ভাড়ে,	} ... বিশ্বয় ।	পাক্‌ড়ো	} অধিক বয়স্ক ব্যক্তি ।
ঠাক্‌গীডি		এন্‌হড়্	
কুসি	... সন্তুষ্ট ।	লিউয়েৎ	... নোয়ান ।
রান্‌	... আনন্দ ।	কোণ্ডিয়া, লাডে	} বাঁকা, বক্র ।
তুনুঃ,	} ... সঙ্গ ।	লাটিঃ, কচে	
সাঁওতে		সোঝে	... সোজা
লাজাও	... লজ্জা ।	জানাম্	... জন্ম ।
ভাবনাঃ	} ... চিন্তা করা ।	অমন	... উৎপন্ন ।
হদীস্			

২ কোন দ্রব্য ধোত করিতে হইলে তাহাকে আরুপ বলে।

৩ হস্ত পদাদি ধোত করিতে হইলে আবুক বলে ।

সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।	সাঁওতালী ।	বাক্সালা ।
আকুর	... অকুর ।		নূতন কুটুম্ব, অথবা
উটারাকাপু	মাটি হইতে ফুঁড়িয়া উঠা ।	নাওয়াপেড়া	সন্তান-সন্ততি ভূমিষ্ট হইলে তাহাকেও বলে ।
অড়ে: সাড়,	{ ছেড়া, ফাটিয়া		{ প্রসব কেবল প্রাণীদের
পোনাঃ'	{ যাওয়া ।	বুসাঃ'	{ বেলায় ।
তোপাঃ'	খণ্ড, টুকরা করা ।	এক্সার	... একলা ।
তোপা	... পুঁতিয়া ফেলা ।	অংসং	... সংসর্গ, সহভাগিত্ব ।
ভুগাঃ'	... ছিদ্র ।	কুরুমুটু	... প্রাণপথে চেষ্টা ।
পাড়াঃ'	... ফাটা ।	ধুয়াও,	{ প্রবৃত্ত ।
ভারিয়া	{ কোন ভারী জিনিস বাহকে করিয়া লইয়া যাওয়া ।	নাক্বাও	{
ভারিয়াকো ১	{ বলিতে পুরুষ (পুং) বুঝায় ।	খালি,	{ কেবল শুধু ।
		একেন	{
দিপিল	{ মাথায় বহন করা । (স্ত্রীবাচক শব্দ) ।	ওয়োগটম্	{ শরীর ও নাক মুখ আচ্ছাদিত করিয়া ঢাকা ।
গঃ'	... ঘাড়ে লওয়া ।	জাপিং	... বুমান ।

১ কোন লোকের পুত্র সন্তান ভূমিষ্ট হইলে উদ্ভূত হইত ভারিয়াকো শব্দ
প্রয়োগ করিতে হয় যথা—তোমার পুত্র না কন্যা সন্তান হইয়াছে অর্থ ভাবিয়া নে!
দিপিলনকো হে: আকানতামা ।

সাঁওতালী ।	বান্জালা ।	সাঁওতালী	বান্জালা ।
এভেন্	চেতন ।	দন্পারম্	... লক্ষ প্রদান করা
হুদুডুম্	চুলুনী ।	তাড়াম্	... পাদক্ষেপ ।
সাহেৎ	নিখাস ।	হেওয়া	... অভ্যাস ।
সাহেৎওডোং	প্রখাস ।	চিগারী	... ঠাট্টা ।
সেটের, তিরঃ',	পহুছান ।	গিজ্‌ডী	} নষ্ট হওয়া, ফাটিয়া বাওয়া যেমন হুধ ।
এগাম্	পাওয়া ।		
এঃএঃম	তলাস করা	গিট্	} নষ্ট হওয়া, যেমন ভাত তরকারী ইত্যাদি ।
এগম্‌এগম্‌তে	... খুঁজিতে খুঁজিতে ।		
	তন্ন তন্ন করিয়া		
হুঃ হুত্ৰঃ	খোঁজা ।		অতিশয় ফলের উপর
বাপ্লা	... বিবাহ ।	এডেট্টম্পে	} ফল ধরা ।
ইতুং	... কপালে সিন্দূর দেওয়া ।		
অরুজাদের,	... টানিয়া ঢুকান ।	ল দেগুগু	} উপরী উপরী, উপর্যুপারী ।
অল্	লেখা ।		
পাড়্‌হাও	পড়া ।	বিৎ	... পুতে দেওয়া ।
পায়রা	সাঁতার ।		সাঁওতাল জাতির বাম
পারম্	পার হওয়া ।	সিক! *	
দন	লাফান, কুর্দন ।		হস্তে টিকার মত চিহ্ন ।
দাড়	পলায়ন করা ।	চুপুং	.. মুঠ, মুট ।

৪ সাঁওতাল জাতিগণ বাল্য কালে বামহায়ে ১, ৩, ৫. ৭টী এইরূপ বিজোড় চিহ্ন তাহা আঙুলে পোড়াইয়া থাকে যেখানি টিকার মত । ইহা সাঁওতাল জাতির জাতি চিহ্ন ।

সাঁওতালী।	বান্জালা।	সাঁওতালী।	বান্জালা।
পাসার্ ...	হাতমেলা।	মোকা সং ...	হাতে নাপা।
পাস্কা {	জন্তুগণ পদ দ্বারা যাঃ।	এয় ...	বপন, বোনা।
	ছড়ায় যেমন নুরগী	ইতা! ...	বিচন, বীজ।
	ইতাদি।	রহয় ...	রোপন।
পাস্কাও, }	চ্যাত হওয়া।	সীঅঃ' ...	হাল বাহা।
ফাণ্ড্ }		মিৎ সাঁও ...	সমতল।
অচোঃ' ...	সরান।	দাড়াং, }	চালু।
চিয়া ...	ঠিকানা, লেখন।	দারসা'ড়্ }	
ইবিল, দারিয়া... ঘন।		উম্বল ...	উচ্চ।
এনেঃ' ...	নাচ।	মারাং, হাপ্ড়াঃ' }	বড়।
কু ...	বাজনা।	লাটু, সেড়' }	
গাছিয়াও }	গাছান, যেমন	উগুল চপৎ }	আবড়া-খাবড়া,
	ধান গাছান।		বন্ধুর।
গাবান }	পোরন্দা, পড়্যামো।	সরস্ ...	অধিতীয়।
হেড়্ হেৎ ...	লিড়ান।	হুডিং, হপন্ }	ছোট।
কিরিঞ ...	ক্রয় করা, কেনা।	কাটিঃ' }	
আক্রিঞ ...	বিক্রয় করা; বেচা।	নান্হা ...	সক।
সং ...	মাপা, ওজন।	জেলেক্, বাল	দীর্ঘ, লম্বা।
তুলা সং ...	দাণ্ডির ওজন।	ওসার ...	প্রস্থ, চওড়া।

সাঁওতালী।	বাক্সাল।
খান্দরী, গাহির	গভীর।
দারীয়।	... পুরু।
এতাং	... পাতলা।
ভেকে	... জলে সিদ্ধ করা।
ইসিন্	... সিদ্ধ করা।
চাবাঃ	... নিঃশেষ, ফুরাইয়া বাওয়া।
গং	... উত্তর দেওয়া।
সাদে	... শব্দ।
আড়াং	... গলার আওয়াজ
আড়াংঠাওঃ	... প্রতিধ্বনি।
ল, ডাহাও	} পোড়', দন্ধ।
রাপাঃ	
রন্দো	... ছাই হইয়া যাওয়া
দস্তুর, হুসিয়ার	} সতর্ক, সাবধান।
চেতাও	
আরজ	... প্রার্থনা।
আশীর্বাদ	... আশীর্বাদ।
মানা	... নিষেধ।
আসিস্	... অভিসাপ।
সান্তাও	... অত্যাচার।

সাঁওতালী।	বাক্সাল।
সেঃ'ওআ	} ... উপাসনা।
সেওয়া	
বিদোত, লাগা	তাড়াইয়া দেওয়া
বিটোল, বিটোলাহা,	... সমাজচ্যুত।
জাওয়া	... একত্রিত হওয়া।
যোগাড়	... সংগ্রহ করা।
তেয়ার	} ... প্রস্তুত করা।
বানাও	
টাণ্ডি	... ময়দান।
হালাং	... কুড়াইয়া লওয়া
গিডি	... ফেলে দেওয়া।
হিরিং, বুজুর	... পড়ে যাওয়া।
(হস্ত বা কোন পাত্র হইতে)	
পামির	... ছটকাইয়া পড়া
আং	... হারাইয়া যাওয়া
জং	... পুছিয়া ফেলা।
অঙ্গঃ	... মাথা।
উম্, উমঃ	... জ্ঞান করা।
উহুম	... মগ্ন, ডোবা।
চাপে	... ভাসা।
জিউই	... প্রাণ।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
জিউয়েং ...	জীবিত থাকা।
জিরাও ...	বিশ্রাম।
উমুল ...	ছায়া।
বুল ...	মাতাল।
হুল ...	ঢালা (তরল পদার্থ)
ভাং ...	ঢালিয়া লওয়া (তরল পদার্থ)
আভাং ...	হাত গাতা।
পাতিয়াও ...	প্রত্যয়, বিশ্বাস
অহ্মা ...	সন্দেহ।
হতেতে ...	দ্বারা।
উস!রা ...	অতি শীঘ্র।
হাকো পাকো } হাকোফারে } উস!রা। }	শীঘ্র।
চোগোড় ...	জলদ, শীঘ্র।
নীতগী ...	এখুনি।
চেদাঃ' ...	কেন।
চেদাঃ' জে ...	কেননা।
ওন্কাতেগী ...	অমনি।
এনই ...	তবু।
পাসেঃ ..	বোধ হয়।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
রেবেং ...	গু জিয়া রাখা।
তুবেং ...	ঠুসে ভরা।
বেং ...	চোখ মুখ বন্ধ করা।
তুহেং ...	পরিপূর্ণ হওয়া, যেমন ধূঁয়ায় স্বর পূর্ণ হইয়াছে।
তেপেং ...	বন্ধ হওয়া বুজিয়া যাওয়া
গুচে ...	গুটান লেপটান
টেগার ...	ঠেসান দেওয়া।
রেবেন্ ...	স্বীকার, মানিয়া লওয়া।
আক। ...	লটকাইয়া রাখা
ঘাট্, কাই ...	অপরাধ।
বাগি ...	পরিত্যাগ করা।
বাপাগ ...	বিচ্ছেদ।
ভিন্তিরিঃ ...	মনস্থানিগ্ণ।
পেয়েঃ ...	পরিপূর্ণ।
সেওডোক্ ...	উপছাইয়া পড়া
সাক্সিঞ্ ...	দূর।
সোর ...	নিকট।
আডে টোলা ...	পাড়া প্রতিবেশী

সাঁওতালী ।	বান্ধালা ।	সাঁওতালী ।	বান্ধালা ।
টোঠা ...	অন্তঃপাতী ।	জাঃ'বে ...	জবাই করা ।
গাম্ ...	কাহিনী, ইতিহাস ।	অং ...	ফু দেওয়া ।
কুলি ...	জিজ্ঞাসা করা ।	হাতাও ...	লওয়া ।
কোল্ ...	পাঠান ।	এম্ ...	দেওয়া ।
কুলিমাড়াং ...	আগে জিজ্ঞাসা করা ।	এমামাঞ ...	দিব ।
এম্ মাড়াং ...	আগে দেওয়া ।	সিঙ্গাও ...	সৃষ্টি ।
চেপেং, পরামস...	পরামর্শ, বৃত্তি ।	বিডাও ...	পরীক্ষা ।
নিয়ায়, গুলুক ...	শান্তি ।	লাদে ...	চাপান ।
রিং ...	পেষণ করা, বাঁটা ।	দিপীল ...	মাথায় লওয়া ।
লেমেঞ ...	চূর্ণ ।	ভারিয়া ...	ভারে লইয়া যাওয়া ।
গেজের, রাপুং } কেচাঃ' }	ভগ্ন, ভাঙ্গা ।	গঃ' ...	বাড়ে লওয়া ।
লাহুং ...	আধ গুঁড়া ।	হেরমেং ...	কাঁকে লওয়া ।
চিরিবিচী ...	খিদিবিদি ।	হেও ...	কোলে লওয়া ।
খিজাল সাজাল...	এলোথেলো ।	তেওয়েং ...	হাতে লটকাইয়া লওয়া ।
পাটুপ্ ...	উপড়াইয়া যাওয়া ।	রাকাপ্ ...	উঠা ।
তোং ...	উপড়ান ।	আঁড়গন্, ফেড্ }	নামা ।
ওডোং ...	নির্গত, বাহির ।	হারা ...	বৃদ্ধি ।
বলঃ' ...	প্রবেশ করা ।	ডগ ...	বৃক্ষের ডগা

সাঁওতালী।	বাক্সালা।	সাঁওতালী।	বাক্সালা
ডুগী	... ছোট ২ নতর	চেং ?	... কি ?
	ডগা ভাঙ্গ।	আদ ? তবে ? চলে ?	} কেন ?
বায়বায়তে	... আস্তে আস্তে।	চেং ? তবেদো ?	
আডিঅঁটি	... অতিশয় জোর।	কামি	... কার্য।
হাপে হাপেতে	... চুপে ২।	বালে হপন	... কচি ছেলে।
ওকো ওকোতে...	গুপ্তভাবে।	গিদ্রা	... ছেলে।
তাপীস্	... তেজ।	নিয়াই	... নিক্সিয়।
লান্দু	... লজ্বন।	মানত্	... সম্মান।
টানাও, নেহত্...	অমাত্র।	মানোতান্ }	পূজ্যমান।
আভিঃ	... ঠকান,		পূজনীয়।
	ফুস্লাইয়া লওয়া।	লোহাস্তি	... শ্রেষ্ঠ হওয়া।
আগুল	... প্রতিপালন।	নাম্‌ডাক্	... প্রসিদ্ধ।
রেগোপেতো	... গোলমাল	} ঐল্ আরো,	পুনর্ব্বার দেখা।
	ঝগড়াঝাটি।		
কাওমাও	... কোলাহল।	ঐল্ দহড়া	
এয়াদ	... মুখস্ত।	ঐল্‌তরা	... দেখা মাত্র।
হিড়িং	... ভুলকরা,	মাঃ' রাও	... নিপাত।
	ভুলিয়া যাওয়া।	দাড়েঅান্	... শক্তিবান।
নাওয়া	... নূতন।	বেবুজ্, লেল্‌হা...	... মূর্খ।
মারে	... পুরাতন।	মাহির	... শান্ত।
চেচেং		ওক্‌তা	... গ্লানি।
চেং	শিক্ষা।	আকিলান্	... বিবেচক,
চেদ্			জ্ঞানবান।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।
 বানার ... উভয়।
 সাহাড়, } একপাস।
 সাঃ' }
 মহঞ্জর ... কঠিন।
 তিস্ ... কবে।
 তিন্রে ... কখন।
 ওকামা ... কখন ২।
 সদরঃ' ... প্রকাশ।
 ঢেরকায়তে } বিশেষতঃ।
 আশোকায়তে }
 হুদিস ... বিবেচনা করা।
 আকিল, বুধ ... জ্ঞান।
 এমাস্তেয়াঃ' } ইত্যাদি।
 } নানাপ্রকার।
 মাঝা ... অনুর্বর।
 দাড়ে, গোব্ৰাও... উর্বর।
 ইলিম্, বিদ্যা!... বিদ্যা।
 আডিসোনধে... অতিকষ্টে।
 বেশ্ অকঃতে }
 ভাগেসাঁহিত্তে } ভাল করিয়া।
 গড়ো, সাগাই... সাহায্য করা।
 বাঝাও ... লিপ্ত।

সাঁওতালী। বাঙ্গালা।
 মাজাও অলঙ্কৃত,
 সাজান
 ঢেরতেং } অধিকাংশ।
 ঢেরকায়তে }
 আত্ ... সুযোগ।
 চিনিসিলি ... অবহেলা।
 পর্হ ... উপকার।
 স ... গন্ধ।
 কুড়াই } মোজুরী,
 } প্রতিফল।
 ওটাং ... উড়িয়া যাওয়া।
 চুৰ্ঃ ... চুটকী।
 বুজ্জ্ব ... বুর্ বুর্ করিয়া
 পড়া।
 মেন্লেথাঃ ... বলিলে।
 সেসান্তিরে ... অবশেষে।
 গাদ্কে গাদ্ ... পালকে পাল।
 চেতান্রে অল্আকাং, উপরোল্লিখিত
 আগ্ড়া } পাতান, যে ধানে
 } চাউল নাই।
 গাখুড়, লিঙার, ... নিপুণ, পটু।

সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।	সাঁওতালী।	বাঙ্গালা।
গেত্‌গেতে, পাস্তে ...	শ্রেণী।	বেড়্‌হারতে	} চতুর্দিকে।
পোচ্‌রা ...	কাপুরুষ, ভীক।	পননসে	
কাদ্‌রাহা ...	উগ্রস্বভাব	আদম্, আদম্	কোন ২।
গুঞ্জ্‌রাও ...	গর্জন।	এল্‌ওরোম্	} ... চেনা
চাবাএনা ...	ফরাইল।	এল্‌ঠিক	
মেনাঃগেয়া ...	আছে (নিজীব)।	এল্‌পাহনাও	
মেনাঃগেয়া ...	(স) আছে	ভাওান্	... শ্রদ্ধ।
বাহুগেয়া ...	(স) নাই।	জম্‌এয়	... পান ভোজন।
বাহুআনাঃ ...	নাই (নিজীব)।	} মেৎ‌আহা	} ... চেহারা।
নতে ...	এই দিকে।		
হান্‌হান্‌তে ...	ঐ দিকে।	} ... মুখমণ্ডল।	
দারে বুটা, }	} ... গাছের তলা।	নালে	... কচি।
দারে লাঁতার }		রাগ, রায়াঃ	... ক্রন্দন করা।
হয়ঃ ...	খোলা যায়গা।	এয়্‌	... পতিত, পড়া।
এওয়ের্ ...	পাথার বাতাস।	} উট্‌হার	} ... মনাকর্ষণ,
বিঃ ...	দ্বার খুলে দেওয়া		
সিএঃএসেৎ }	} ... দ্বার বন্ধ করা।	আস্‌টুটাও,	} ... হতাশ।
সিএঃপটম্ }		হাদম	
জিউইআন্ ...	সজীব।	সারেঃ	... অবশিষ্ট।
বিন্‌জিউইআন্ ...	নিজীব।	উয়্‌	... পাক দেওয়া।
জাক্‌ড়া ...	আবশ্যক।	কুদি	... পছন্দ।
		হয়ঃ	... খেউরী।

সাঁওতালী ।	বান্গালা ।	সাঁওতালী ।	বান্গালা ।
গুহ্‌রাও	... গড়াইয়া দেওয়া ।	উৎ }	... গলাধঃকরণ
তেঙ্গোন্	... দাঁড়ান ।	উৎ }	... গিলে ফেলা ।
হাপে	... থাম ।	তাসে	... মেলে দেওয়া ।
ছড়প্	... মাসুঘের বসা ।	দেং, রাকাপ্	... চড়া, উঠা ।
বুকুম	... জন্তুর বসা ।	সাপ্	... ধরা ।
আপ্ }	... পাখীর বসা ।	গান্‌গান্‌তে	... আস্তে আস্তে ।
অবর		উন্কা	... ফাও ।
নাখা	... পার্শ্ব, দিক ।	তহৎ	... হোচট্ খাওয়া
জাল	... জিহ্বা দ্বারা	আউরী	... এখনও নয় ।
	চাটা ।	কিক্‌রাও	... চীৎকার ।
জি	... শুকা ।	শবৎ	... কাচা ।

দ্বিতীয় ভাগ ।



(কথোপকথন)

মিশ্র বাক্য ।

নাটুসে ঝালু কাথা ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা

আমা এ তুম্, দো চেৎ,

চেলে আমা

} তোমার নাম কি ?

ইঞাঃ' এতুম্ ডুইঃ' টুডু

আপুমাঃ' এতুম্ দো চেৎ

পারাউ টুডু

আমার নাম ডুইঃ' টুডু ।

তোমার পিতার নাম কি ?

পারাউ টুডু ।

আমাঃ'ওড়াঃ'দো ওকারে,

ওকারে তাম্ ওড়াঃ' ?

} তোমার বাড়ী কোথায় ?

কালিদাস পুর

তিনাঃ,' সান্ধীঞা

আডি সান্ধীঞা

এনহৌ

কালিদাস পুর ।

কতদূর

অনেকদূর ।

... তবু ।

সেতাঃ, খন্ তিকিন হরু

প্রাতঃকাল হ'তে দুই প্রহরের পথ

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

ওকাতেয়েম্, চালাঃ' কানা *	... তুমি কোথায় যাচ্ছ।
পেড়া হড়ো ইঞ, চালাঃ' কানা	... কুটুম্বিতা করতে যাচ্ছি।
ওকা আতো	... কোন্ গ্রাম।
তালবারি	... তালবারি।
অকয় ওড়াঃ' ?	... কারবাড়ী !
বাঘরায় মুন্সু' ওয়াঃ' ওড়াঃ'	... বাঘরায় মুন্সু'র বাড়ী।
অকয় হোয়োঃ' তামা	... কে হয় তোমার।
কুমাঞ এ হোয়োঃ' আ	... আমার পিণ্ডা হয়।
চেংলাগিং, এম্ চালাঃ' কানা ?	... কি জন্তু যাচ্ছ ?
ভাণ্ডান্ ভোজ জম্ ইঞ, চালাঃ' কানা	... শ্রাদ্ধের ভোজ খেতে যাচ্ছি
ভাণ্ডান্ ভোজরে, চেং চেং,	} শ্রাদ্ধের ভোজে কি কি পান
কো জম্ এয় আ ?	
জেল্, দাকা, তোয়া, দাহি	ভোজন করে ?
হাণ্ডি, পাউরা	মাংস, ভাত, দুধ, দই, পচুই, মদ ।
তিন্ এম্ কয়াড়, হিজুঃ' আ ?	... কবে তুমি ফিরে আসবে ?
মিয়াং	... পরস্ব।

* সাঁওতালী বাক্যের অন্তে কানা শব্দ থাকিলে বর্তমান বুঝাইবে। যথা কামিকানা ... কাজ করিতেছে। সেনঃ' কানা ... যাচ্ছে। হিজুঃ' কানা ... আসিতেছে। প্রভৃতি। আঃ অ বা আ শব্দ থাকিলে ভবিষ্যৎ কাল হয়। যথা কামিআয় ... কাজ ক'রবে। সেনঃ'আয় ... যাবে। হিজুঃ'আয় ... আসবে প্রভৃতি। আর না, বা দা, বা যা শব্দ অতীত কাল হয় যথা হেঃ'লেনা ... এদেছিল। এম্কেদা ... দিয়াছে বা দিল। এমাংকোয়া ... দিয়াছে।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

চেলহো, ওকাতেম্ চালাঃ'আ ? ... কিহে তুমি কোথায় যাবে?
দরবারইঞ্ চালাঃ'আ ... সালিস করতে যাব ।
ওকারে ... কোথায় ।
পাকোড় ... পাকুড় ।

চেলোয়া, ওকাতেম্ সেন্লেলা, }
ওকাতেম্ ছকানা ? } কিরে তুই কোথায় গিয়েছিলি?

তেহেঞ্ গাণা বাঞ্ এলেৎ মিঞা ... আজকাল তোকে আর
দেখতে পাইনা ।

দেকো কোঠেন্ ইঞ্ নাল্হাকানা ... দিকুদের নিকট মজুর খাটছি ।
নাল্হা ইঞ্ সেন্লেলা ... মজুর খাটতে গিয়েছিলাম ।
গাপাখন্, ইঞ্ঠেন্ কামিমে ... কাল হইতে আমার নিকট
কাজ কর ।

হেন্দাহো, ওকা হরতে ইঞ্ চালাঃ'আ ... হাঁগো কোন রাস্তায় আমি যাব ?
হর উতঃ'আঞ্মে ... রাস্তা দেখিয়ে দাও আমাকে ।
নোয়া হরতে ... এই রাস্তায় ।
হানা হরতে ... ঐ রাস্তায় ।
আম্, দো আডি ভাগেহড্ কানাম্ ... তুমি খুব ভাল লোক ।
চেকাতেম্ বাড়ায়কেদা ... কেমন ক'রে তুলি জানলে ।
চায় চলন্ আর মেঁৎ আঁহা এলন্তে ... আচার ব্যবহার আর চেহারা দেখে
সেনঃ' সেনঃ'তে, আয়ুবঃ' আ ? ... যেতে ২ সন্ধ্যা হবে ?
বাং আয়ুবঃ' আ ... সন্ধ্যা হবেনা ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

ভেহেঞ, দ নগে তাহেন্‌মে *	... আজ এখানে থাক ।
অহম্, সেন্‌ দাভেলেনা	... যেতে পারবেনা ।
বাং, চালাঃ' গেয়াইঞ	... না আমি যাব ।
বাম্‌তাহেনা ?	... থাকবেনা ?
বাঞ তাহেনা	... থাকবেনা ।
দো চালাঃ' মে	... তবে যাও ।
চেলে হো, আবেন্‌, দ ওকাতে ?	... কিহে তোমরা কোথায় ? (দ্বিবাচনার্থে)
নভেগী, আম্‌ঠেন	... এদিকেই তোমার নিকট ।
চেংমেন্‌তে	... কি মনে ক'রে ।

‡ সাঁওতালী বাক্যের অন্তে মে, আম্‌, এম, শব্দ উচ্চারণ হইলে এক বচনার্থ দ্বিতীয় পুরুষ অর্থাৎ একজন সমুদ্যকে বুঝায় । * যথা কামিমে কাজ কর, চালাঃ'মে যাও, চালাঃ' আম ? যাবে ? সেনঃ' কানাম্ ? যাচ্ছ । আগুইএম্‌ আন, পেটেরএম্‌ মোচড়াও, ইত্যাদি ।

আর বাক্যের অন্তে বেন কি লিঙ শব্দ উচ্চারণ হইলে দ্বিবাচনার্থক দ্বিতীয় পুরুষ বুঝায় । যথা কামিবেন, কাজ কর, হিজুঃবেন এস, সেনঃ' আলিঙ যাব আমরা, চালাঃ' কানা লিঙ যাচ্ছি আমরা, বাক্যের অন্তে পে শব্দ উচ্চারণ হইলে বহুবচন বুঝায় । যথা চালাঃ' পে যাও, হিজুঃপে এস, কামিপে কাজকর, সেরেং পে গান কর প্রভৃতি ।

এবং সঙ্গে সঙ্গে অনুজ্ঞাও বুঝায় ।

মে এক বচনার্থ দ্বিতীয় পুরুষ ।

মেন, লিঙছি

পে বহু

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

চেৎলাগিং

... কি জন্ত ।

আডি মারাং মুহিম্ব্রে, লিঞা

পাড়াও আকানা

... আমরা এক বড় বিপদে প'ড়েছি

চেৎবেন্, ঘাট আকাদা

... কি অপরাধ করেছে । "

উহ্, চেৎবালিঙমেন্

... হায় ! কি বল্বে ।

ররড়ই, লিঞা লাজাওঃ'কানা

... বলতেও লজ্জা হচ্ছে ।

ইঞ হোপন্ কুড়ি, আতোরেন্

মিংগটেন্ কড়া তুলুং এ, আঙ্গির এনা

আমার কতটা গ্রামের একটা
ছোড়ায় সহিত বাহির হয়ে
গিয়াছে ।

তিসঃ' ?

... কবে ?

হোলা

... গত কল্যা ।

জাওঞায় কুড়ি, তাঁহেকানায়

সে ডাকোওয়া ?

... মেয়েটা বিবাহিতা ছিল কি
অবিবাহিতা ?

জাওঞায় কুড়ি গিয়ে তাঁহেকানা

... মেয়েটা বিবাহিতা ছিল ।

তেহেঞ, দ চেৎইবাঞ্ মেতাবেনুকানা

... আজ তোমাদিগকে কিছুই
বলছি না ।

চালাঃ'বেন

... তোমরা যাও ।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

জহার, বাবু

... সেলাম বাবু ।

চেলেরা

... কিরে ।

আপে দ চেৎ মেন্কাতে

... তোরা কি মনে ক'রে ।

চেৎ কোপে, দিসা আঙআকাদা

... তোমরা কি মনে ক'রে এসেছ

-সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

আলেদ বাবু আম্ঠন	}	... আমরা বাবু তোমার নিকটই
গীলে হেং আকানা		... এসেছি ।
চেদাঃ		... কেন ।
গোড়োআলেমে		... সাহায্য করুন ।
আমদে', তারম্ভেলে, লাইআমা		... তোমাকে পশ্চাতে বন্ধ ।
পাহিলদো, রাজঠেন্ ইদিলে লেমে		... আগে রাজা বাহাদুরের নিকট নিয়ে চলুন ।
এপেল লেন্গিলে,		... আগে আমরা সাক্ষাৎ করব ।
দেলাইএং, ইদিপেআ		... চল আনি তোমাদিগকে নিয়ে বাছি ।
দেলাবোন		... চল আমরা । (বহু স্বচনার্থে)
দেলাহো		... এসেছে ।
দেলায়া		... আরে ।
বেরেং পে		... উঠ তোমরা ।
সেন্‌সেটের্কাতে		... যেয়ে পঁছিয়ে ।
জহার আদেয়া		... সেলাম ক'রল ।
জহার মহারাজা		... সেলাম মহারাজ ।
ওকারেন্ কানাপে		... কোথাকার তোমরা ।
কালদাস্ রেন্‌কানালে		... কালিদাসপুরের আমরা ।
চেংগে, এগ্‌ম্‌কানা ?		... কি তোমরা চাও ?
হাজুর, আম্ঠেন্‌গীলে, হেং আকানা		... হাজুর আপনার নিকটই এসেছি
বিষয় চেংরুপে		... ব্যাপার কি বল ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা !

হাজুর আলেদো, আডি হার্খেংরে, }

হাজুর আমরা অনেক কষ্টে

মোনাঃ' লেয়া }

আছি ।

চেং কষ্টরে মোনাঃ' পেআ ?

... কি কষ্টে আছ তোমরা ?

জমাঃ' বেগর, রেঙ্গেতে }

... খাত্তের অভাবে ক্ষুধায় কাভর

ল রাও এনালে }

আছি ।

আর আম্রেন আম্লা কাপ্লা }

... আর আপনার আমলা আর

সীপাহীকো আডিভেং কো }

সীপাহীগণ অতিশয় অত্যাচার

সান্তাও, এংলেআ }

করছে ।

আর কো ডাঙোন্ এংলেআ

... আর জরিমানা করছে ।

চেদাঃ'

... কেন ।

খাজনা বালে এম্ দাড়েয়া কান্তে

... খাজনা দিতে পার্ছিনে বলে ।

খাজনা চেদাঃ' বাপে, এমঃ' কানা ?

... খাজনা কেন দিচ্চ না ?

ভেহেঞ গাপা, অহলে এম্ দাড়েলেয়া

... আজকাল দিতে পার্বে না ।

এমোঃ' তেগী, হোয়োঃ' তাপেয়া

... দিতেই হবে ।

আম্গী আলেরেন্ এক্সা আপাদো

... আপনিই আমাদের মাতাপিতা

আলেদো আমরেন্ হোপন কানালে

... আমরা আপনার ছেলে ।

আলোম গিডিলেয়া

... ফেল্বেন না আমরাদিগকে ।

জাঙ্গালাতাররে, আশ্রায় এমালেম্

... পদতলে আশ্রয় দিন ।

নেস্দো সেরমা দাঃ' বাংতে

এবংসর রুষ্টির জলের অভাবে

পুরাউ লেকা বালে চাস দাড়ে আদা

সুচারুক্রমে চাষ করতে পারি

নাই ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

জাউডিলে, চাস্ লেদা উনাই }

.. যাহা কিছু চাষ করে ছিলাম

সেতংতে গঃ এনায়ে :

তাহাও রোদে গরে গেল ।

কাজে তেগী, কাসিয়্যার! এনালে

.. স্তবরাং মিথ্যাবাদী আর ঠ্যাটা

হলেম্ ।

আলে দো আমাঃ' জাঙ্গাধুড়ি

.. আমরা আপনার পদধূলি ।

আঞ্জম্ কেদাঞ

.. শুন্লেম্ ।

আদ, র, রড়্ বাং হোয়োঃ' আ

.. আর বলতে হবে না ।

আপে কোয়াঃ' কাগা আঞ্জম্তে

.. তোমাদের কথাগুলি শুনে

ইঞাঃ' জিউই রাডেঃ' এনা

.. আমার মন শীতল হয়ে গেল ।

অডিভেৎ ইঞ থুসিএনা

.. অতিশয় সম্ভষ্ট হলেম্ ।

রাঙ্কাতে জিউই দো বুকলেকা }

.. আনন্দে মন পৰ্ব্বভের ভ্রায়

হারাএনা

উচ্চ হ'ল ।

লাই আকোআঞ

.. বলে দিব তাহাদিগকে ।

তেহেঞথন্ বাকো সান্তাও পেয়া

.. আজ হ'তে অত্যাচার করবে না ।

সারিগী রাজা পজর্দ আপাহনলেকা

.. সত্যই রাজা প্রজা পিতা

পুত্র ভূলা ।

অন্থান্ দিন মাসরে

কিন্তু সময়ে সমস্ত খাজনা দিয়ে

সানাম্ খাজনা, এম্ চাবা কাতিঞপে

শেষ করবে

হাঁঃ' নেস্দো এম্ চাবা কাতাম্ }

... হাঁ এ বৎসর সমস্তই পরিষ্কার

গিলে, মেন এদা }

করবার ইচ্ছা আছে ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

মেন্ এদালে চেৎ

এমঃ' হোয়োঃ' তাপেআ

}

• দিবার ইচ্ছা কি দিতেই হবে
• তোমাদিগকে ।

এমামালে

আলম্ এদ্রে আলোয়া

আলম্ রুহেৎ লেয়া

আলপে বকৎ বকদঃ'আ

আলপে রপড়া

বাংথান্ ইঞুমাঃ' পেআ

এন্তিঃগী, এক্সামেম্

খির্ কোঃ'পে

চেদাঃ' এম্ এদ্রে সেঙ্গেল এনা ?

• দিব আমরা ।
• আমাদের উপর রাগ করবেন না ।
• গা'ল দেবেন না ।
বকুবকু কর না ।
তর্ক কর না ।
নতুবা আমি লাঠি দ্বারা মারব ।
সাঁওতাল দেয়াগালী ।
• চুপ্ কর ।
• কেন রেগে অগ্নিদগ্নী হলেন ?

চালাঃপে

বাও ।

}

... তোমাদের সহিত কথা বলতে
ইচ্ছা হয় না ।

আপে তুলুং-র-রড়্-বাং সাঃ' না কানা

আলম্ লাগা ঞিঃলেয়া

আলে ভেগীলে, চালাঃ'কানা

নিতঃ' ওকাতেপে চালাঃ'আ ?

আম্ তুলুং-বালে রড়া

বাড়িঃ মায়লা, গেম্-রুহেৎ কেৎ লেয়া

তাড়াইবেন না আমাদের ।
আমরাই যাচ্ছি ।
এখন তোমরা কোথায় যাবে ?
আপন'র সহিত কথা বলব না ।
কুখায় গা'ল দিলেন ।

টু হুড়্-দো, বাড়িঃ' কথা বাং

হারড়্-হদা

}

ভদ্র বা বড় লোক কুবাক্য
বলেন না শীঘ্র ।

সাঁওতালী ।

বান্জালা ।

রেন্ধেং হড়্ কান্তে পোস্ড়া

এং লেয়া এম

}

... গরীব ছঃখি বলে তুচ্ছ

করছেন ।

বাপে গাধ্‌নাও এংতে

আকিলোঃ' পে

অলঃ' পাঢ়াও হোড় কানাপে

... গ্রাহ করা ব'লে ।

... বুদ্ধিমানের মত হও ।

... শিক্ষিত লোক তোমরা ।

লেল্‌হা হোড়্‌লেকা আলপে বেত্তহার

}

মুর্থ বা অভদ্র লোকের মত

ব্যবহার ক'রনা ।

নীতঃ' দ ওকাসেং বোন্‌ চালাঃ' আ

মুক্তিয়ার বাবুঠেন্

ওকোয়টাঃ' মুক্তিয়ার বোন্‌ সাবেয়া

জুতিন্‌ বাবু

উনি দো ওকারে, মেনায়আ

জানিঃ' অড়াঃ' রেগী, মেনায়আ

মুক্তিয়ার বাবুওয়াঃ, অড়াঃ' তেসেন্‌কাতে

ছাট্‌কারে তেঙ্গোকাতেকো হ-হআয়কানা

মেনাম্‌গেয়া বাবু

মেনাঃগেয়া

নতে দায়াকাতে, ওডোক্‌লেন্‌মে

... এখন কোনদিকে আমরা যাব ?

... মোক্তার বাবুর নিকট ।

... কোন্‌ মোক্তারকে ধরব ।

... জ্যোতিন বাবু ।

... তিনি কোথায় আছেন ।

... বোধ হয় ঘরেই আছেন ।

... মোক্তার বাবুর ঘরে গিয়ে ।

... দোরে দাঁড়িয়ে ডাকছে ।

... বাবু আছেন ।

... আছি ।

... এদিকে অনুগ্রহ ক'রে

একটুকু বাহির হন ।

সাঁওতালী।

বান্ধালা।

মুক্তিয়ার বাবু ঞেগ্ন তরাএ,

} মোক্তার বাবু দেখিবা লাঞ্

কুলি এং কোয়া

} জিজ্ঞাসা করছেন।

চেলে মাঝি ওকাতে?

... কি মাঝি কোন দিকে?

নতেগী আম্ঠেন্

... এ দিকেই আপনার নিকট

ছড়ুপ্ জিরাউ আন্পে

... ব'স, জিরাও।

তায়ম্ভে বো কুপুলীআ

... পশ্চাতে পরস্পর জিজ্ঞাসা
করব।

তিরে কামি নেনাঃ' আ

... হাতে কাজ আছে।

বাং লাহারে আলেয়াঃ' গী আজ্জম্লেম্

... না, আগে আমাদেরই শুভুন

তবে আপেয়াঃ' গিএঃ আজ্জম্লেগী

... তবে তোমাদেরই শুনি।

আডি উতার দারখাস্ত্ অল্ঃ'হোয়োঃ আ

... অনেকগুলি দরখাস্ত
লিখতে হবে।

অকাকো বাবত্ রড়্ পে

... কি কি বিষয় বল।

দাপাল, ইপুতুং, লাটঘাটী

... মারামারি, সিন্দুর দেওয়া
ব্যক্তিচার বিষয়।

মিমিং মিমিংতে, লায় আএঃ পে

... একে ২ আমাকে বল।

সে অল্ ওচোঃ' পে

... কিসা লেখাও।

এণ্ডেখান্ বাএঃ'হিড়িএঃ

... তাহ'লে ভুলবনা।

পাহিল দ ওকাটাঃ'

... প্রথম কোনটি।

কড়া কুড়ি রেয়াঃ'

... ছোড়াছুড়ির।

চেকা আকানা কিন্

... কি হয়েছে ওদের।

দাপাল্ আকানা কিন্

... মারপিট ক'রেছে।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

চেদাঃ, চেংলাগিং

... কেন, কি জন্তু ?

মানাম্ বেয়ান্ লাই আঃ মে

... সমস্ত বিবরণ বল ।

উহ্! আডি মাং লাজাও

জোয়াঃ' কাথা কান।

বড় লজ্জার বিষয় ।

এন্থ চেং লেকানাঃ' কান।

... তবু কিরূপ ।

হাকো ফারে রড়্‌রড়্‌মে

... সত্বর বল ।

অল্‌ হদাঃ

... শীঘ্র লেখ্‌ব ।

নুনাঃ' হড়্‌ সামাংরে

অহঃ রড়্‌ লে আ

এত লোকের সম্মুখে বল্‌বনা ।

চেং রেয়াঃ' লাজাও

... কিসের লজ্জা ।

মানাম্ হুড়্‌রেন্‌গী

এরা, হপন, হন্‌ কিমিন্‌ মেনাঃ' কোয়া

সকলেরই স্ত্রী পরিবার

বৌ, বিটি আছে।

নিতঃ' ইঃ রড়া

... এখন বল্‌ব ।

রড়্‌মে

... বল ।

হুইকুড়ি দিবীঞে, এ সেন্‌লেনা

... এই মেয়েটি ছুর্গোৎসব দেখতে

গিয়েছিল ।

হিজুঃ' যথঃ হরুরে সাপ্‌কাতে

... আসবার সময় পথে ধরে ।

জর্‌ মট্‌ জবর্‌ জুস্তি ইজ্‌জতে

হাতাও আ, কাংতায়া

বলপূর্বক তাহার ধর্ম নষ্ট করেছে ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

আসামীয়াঃ' ঞ্ৰুতুম্ চেৎ !

আসামী চেলে আয়া ?

আসামীর নাম কি ।

সাল্‌হাই হাঁসদাঃ

তিনাঃ হড়্ এম্ আসামী কোআ

পে হড়্

পেনে হড়্‌তে কো, বাড়িঃ লেদেআ ?

বাঙা, বার্‌হড়্ দ, উনিষাটি

হড়্ কিন গড়ো আদেয়া

... সাল্‌হাই হাঁসদাঃ

... কত জনকে আসামী কর্বে ।

... তিন জন ।

... তিন জনেই নষ্ট করেছে ?

} না দুইজন ঐ অপরাধি
ব্যক্তির সাহায্য করেছে ।

হাঁঃ' নিতঃ'দ, ইঞ বুঝাও কেদা

অল্‌আম্‌কানাঞ

অল্‌হোয়এনা

দো পেষ্কার বাবুঠেইদিমে

উনিগে এমায়মে

উনিগে সাহেব বাহাছর দয় এমায়

পাসে বায় এমায়

খোড়া গান্ এমায়মে

... হাঁ এতক্ষণে বুঝ্‌লেম ।

... লিখে দিচ্ছি ।

... লেখা হ'ল ।

... পেস্কার বাবুর নিকটে নিয়ে যাও

... তাহাঁকেই দাও ।

... তিনিই সাহেব বাহাছরকে দেবেন।

... যদি না দেন ।

... কিছু দাও ।

এণ্ডেখান্ লাহারেগীএ

দাখিল্ কাতমা

} তাহাঁহলে আগেই দাখিল কর্বেন কোমার ।

রড়্ হ এ গোড়া আমা

... কথাতোও সাহায্য কর্বেন।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

হাকিম সাহেব হরএ বুঝাও আয়া

... হাকিম সাহেবকেও বুঝাইয়া
দেবেন।

হো ! নোঙ্কান্ ভেদ্ মেনাঃ' আ ?

... ও ! এইরূপ রহস্ত আছে ?

লাই আকোআঞ

... বলে দিব তাহাদিগকে ।

তেহেঞ খন বাক্য

... আজ হ'তে অভ্যাচার

সান্তাও পেয়া

করবেনা ।

সারগা রাজা পর্জাদ

... সত্যই রাজা প্রজা

আপাহন লেকা

পিতা পুত্র তুল্য ।

মেনখান দিন মাসরে

.. কিন্তু সময়ে সমস্ত খাজনা দিয়ে
শেষ করবে ।

সানাম খাজনা এম্

চাবা কাতিঞমে

হাঁঃ নেস দ এম্ চাবা

... হাঁ এবৎসর সমস্তই পরিষ্কার

কাভাম গিলে মেন এদা

করবার ইচ্ছা আছে ।

ভিনাঃ' ইঞ এ মায়া ?

... কত দিব ?

আমাঃ' খুসি

... ভোমার ইচ্ছা ।

আর চেৎ রে আঃ' লাহিশ মেনাঃ' আ ? ...

আর বিসের নালিস আছে ?

ওঙ্কান্ মাছাগী আর মিৎ গটেঃ মেনাঃ'অ

এরূপ ভাবের আর এবটী
আছে

মাঁওতালী ।

বাজালা ।

হানি কুড়ি জোব্রাণিতে কো
ইতুং আকাদেয়া

} .

ঐ মেয়েটাকে জোর পূর্বক
সিন্দুর দিয়েছে ।

গনঙ পোন্ এগাম্ রে আঃ' নালীস
দাবি তিনাঃ' টাকা

পণ টাকা পাওয়ার নালীস
দাবি কত টাকা

সাস্তাল জাত রেয়াঃ' আরীলেকা

মাঁওতাগ জেতের প্রথানুসারে

মিং ইসিগেল্ তুঝই টাকা বার আনা
চেং চেং কো, রে আঃ'

ছত্রিশ টাকা দুই আনা
কিসের ২ বা কি কি বিষয় ।

জোব্রাণিতে ইতুং কে দে রে আঃ'

} .

জোর পূর্বক সিন্দুর

পেয়া কাশি রেয়াঃ' দাম্ গেল্ মড়ে টাকা

দেওয়ায় জন্য তিনটা
খাসীর দাম পনের টাকা

এঙ্গাত্তেং আশুল হাঃ' বারে আঃ'
মঁড়ে টাকা

} .

মাতা প্রতিপালনের জন্ত
পাঁচ টাকা ।

কাঁকীত এঙ্গাত পে টাকা

বিমাতার তিন টাকা ।

আপাত্ পে টাকা

পিতা তিন টাকা ।

জিয়েত্ বুচি, বার্ টাকা

পিতা মহী দুই টাকা ।

হেড়ে বুচি, বার্ টাকা

মাতা মহী দুই টাকা ।

বারিত্তেং, ডাঙ্গরা রে আঃ' }

ভাইয়ের প্রাপ্য বলদের

দাম্ মঁড়ে টাকা

দাম পাঁচ টাকা ।

মাড়্‌লা, মিং টাকা

... অধিবাস বা মাড়োয়া এক টাকা ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা

ওনা দো আতো মাঝি, এ ঞ্চামা ... উহা গ্রামের মোস্তাজীর পায়ে ।

কুড়ি কড়া গুপিইঃ' } ছুঁড়ি ছোড়াদের রক্ষক যোগ মাঝি দুই
যোগ মাঝি, বার আনা } আনা ।

ইঞাঃ'ই মিংগটেঃ দরখাস্ত মেনাঃ' আ... আমার একটি দরখাস্ত আছে ।
ইঞ হপম্ কুড়িঞজা' ওঞায়, আকাদেয়া... আমার মেয়ের বিবাহ দিয়েছি ।

মেন্থান্ জা' ওঞায়তেৎ, } কিন্তু তাহার স্বামী তাহাকে রাখে না ।
বায়দহ এদেকানা }

চেদাঃ' ? ... কেন ?
ছুটকী, আকাওয়ানায় ... দ্বিতীয় বিবাহ করেছে ।
নিতঃ' উপায় ? ... এখন উপায় ?

খোরপোষ, আর হিরোম্ } খোরাক পোষাক ও সতীন
বাইহাঁ রেআঃ লালীশ } খাড়ুর দাবীর নালীস ।

দাবি তিনাঃ' টাকা ... দাবী কত টাকা ।

খোরপোষ লাগিৎ, চান্দোর পে টাকা } খোরাক পোষাকের জন্ত
মাসে তিন টাকা ।

হিরোম্ বাই হাঁ, ম'ড়েটাকা ... সতীন খাড়ু পাঁচ টাকা ।
ইনাঃ' হাবিঃ গী, ... এই পর্য্যন্তই ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

আলে জাতরেবাঃ, আরীলেকা
ইঞ লাইআং মেঞা

} আমাদের জেতের
প্রথানুসারে বল্লাম ।

আর অকয় কোয়াঃ, চেং
লালীশ মেনাঃ' আ
মিং হড়্ জুমি বায় দখল,
ওচো আঞ কানা

} আর কাহার কি
লালীশ আছে ।
} এক ব্যক্তি জমি দখল দিচ্ছেনা ।

জবর্ জুন্তি, এ সি এদা
তিনাঃ' দিন্ধন্
নেশ্ধনগে
ঞামাঞ্ সে বাং

... জোর পূর্বক হাল বা'চ্ছে ।
... কতদিন হ'তে ।
... এই বৎসরেই ।
... পাব কিনা ।

শীতল্মিণ্ট্ দ অকয়আঃ'
ঞুতুম্ভে, মেনাঃ' আ ?

} সেটেল্মেন্ট্ কার নামে আছে ?

পাসেঃ্ আপুঞআঃ' এণ্ তুম্
তেগীমেনাঃ' আ

} বোধ হয় আমার বাবার নামেই আছে ।

পাসেঃ্ দ চেং ?
ঠিক্বে লায় মে
ইঞ বাবা এণ্ তুম্ভেগী, মেনাঃ' আ
এণ্ধেখান্ এণ্ধাম্
দেন খরচা

... বোধ হয় কি ?
... ঠিক ক'রে বল ।
... আমার পিতার নামেই আছে ।
... তবে পাবে ।
... খরচা দাও ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

তেহেঞ দ বাঞ আগুলেদা

... আজ আনিবাই ।

তিন্ এম্ আগুই আ

... কবে আনবে ।

গাপাইঞ, আগুইআ

... কাল আনব ।

তেহেঞ গে অল্‌অ!ঞমে

... আজই লিখে দেন ।

অলঃ' পয়সা বাম্ এম্‌লেখান

... লেখানৌ পয়সা না দিলে ।

বাঞ অলা

... 'লেখবনা ।

(হানিঠেন) উনিঠেন্‌ চালাঃ'মে

... ওর নিকট যাও ।

অকইঠেন্‌

... কার নিকট ।

জুতিন বাবুঠেন্‌

... জোতিন বাবুর নিকট ।

উনিঠেন্‌ সেন্‌কাত

... তাঁর নিকট গিয়ে ।

এৎমেতায় কানা

... বলছে ।

বাবু আম্‌ঠেন্‌ গীয়ে ।

বাবু আপনার নিকটই পাঠাইলেন আমাকে ।

কোল্‌ আকাদিঞ ।

অকয়

... কে

জুগী বাবু

... যোগেন্দ্র বাবু

চেদাঃ'

... কেন ।

চেলাগিং

... কিজন্ত ।

রড্‌মে

... বল ।

মিং গটেঃ-মাম্‌লা

ঞেঞেল্‌, হোয়োঃ' তামা

} একটি মোকদ্দমা দেখতে হবে আপনাকে ।

ঞেল্‌ আঞ

... দেখব ।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

মেন্থান্ লাহারে বায়না, ইমাঞমে ... কিন্তু আগে বায়না দাও ।

ইমাম্, কানাঞ ... দিছি ।

নিয়া মামলাঞ জিতাওকাম্ } এই মামলাটা জয় ক'রে দিলে

থান্, তিনাঃ' টাকা এম্, এমঃ' আ } কত টাকা দেবে ।

আডিরেঙ্গে, হড়্ কানাঞ ... অভি গরিব লোক আমি ।

দায়া আঞমে ... কৃপা কর্বেন ।

গেল্‌বার্ টাকাঞ্ এমামা ... বার টাকা দিব ।

বাং, বার্‌গেল্‌ মঁড়ে টাকাঞ, হাতাওআ না, পঁচিশ টাকা নব

লাহারে ইমাঞমে, এণ্ডেখান্‌ইঞ } আগে দাও তবে জয় ক'রে দব ।
জিৎকাতামা

আমাঃ' রড়্ আজম্‌তেইঞ আপনার কথা শুনে অবাক

ঠাক্ উভার এনা হ'য়ে গেলাম ।

অহঞ, এম্‌দাডেলে আ ... দিতে পার্ব না ।

উনাঃ' টাকা ওকারেইঞ্ এমামা ... এত টাকা কোথায় পাব ।

গেল্‌ভুর্‌ই টাকা বাঁহালেকাতেঞ } ষোল টাকা কোন মতে
এম্‌দাডেকেআ } দিতে পার্তাম ।

এণ্ডেখান্‌ অঃহো, হোয়লেনা তা হ'লে হবেনা ।

আলম্‌ এদ্বেনা রাগ ক'রবেন না ।

সাঁওতালী ।	বাংলা ।
নঃ'অ'য়, হাতাওমে	... এই লেন ।
এমাৎ মিঞাইঞ্	... দিলাম ।
এম কেদাঞ্	... পেলাম ।
নিতঃ'দ, সানামহড়্, চালাঃ'পে	... এখন সমস্ত লোক যাও ।
আলপে আড়িসা	... বিরক্ত ক'র না ।
গাপা সে মিয়াং	} কাল কি পরম্ব এসে
হেঃ'কাতে দিন আজম্, ইদিপে	
পারগানাহো !	... পরগনাইত হে ।
আম্'এলাকারেন্,	... তোমার এলাকার ।
বাঁহায় কো লাঃ'লীসকো, হেঃ'লেনখান্,	} কেহ নালিস ক'রতে এলে
ইঞ্ঠেন্ আগুকোম্	
আম্'ই পানজম্,দ, খোড়াইঞ্ এমামা	... তোমাকেও পান খেতে
	কিছু দিব ।
আডি আল্গাতে ইঞ্	} খুব সুবিধায় আমি কাজ ক'রে দিব তাদের ।
কামিকাতাকোয়্য	
ইঞ্গাঃ'ওড়াঃ'রে আডিমজ্	} আমার বাড়ীতে থা'কবার অতি
ভাহেন্ জায়গাই, মেনাঃ'আ	
	সুন্দর জায়গাও আছে ।
চেলে হো আপে,দ	} কিহে তোমরা কোন দিকে যাচ্ছ ?
ওকাসেঃ'পে মোহঙাএনা ?	

সাঁওতালী ।

সুহৃদ বোঙ্গালে, চালাঃ' কানা
আডিকো কয়াঃ' কানতালেয়া
রান্জম্, ওচোকোপে
রান্ রান্‌তেলে, আড়িস্‌এনা

এনুই, বাং বোঃ'গীকানা
ডানকো, জম্ এংলেয়া
দ্র রেঃ' !
ডান, দ হড়্‌কো জম্‌কোআ ?

আপে, দ আপনার বেবহার
গুনাঃ' তেপে, কয়াঃ' কানা
চেকাতে

কয়া হাসোঃ' রেআঃ'

মূল রেহেৎদ, নোয়াকানা

আপে, দ গিতিঃ' ওড়াঃ'রে
গঁয়ঠা আর সাহান্, পে দহয়আ
মেরম্, ভিডিপে, তলকোয়া

রহড়্‌ আর সেয়া জেল্‌পে, দহয়আ

আর পে জ-মা

এমাজ্‌কোয়াঃ', ভিজ্‌পে, দহয়আ

বাঙ্গালা ।

... তেলপাত ক'রতে যাচ্ছি।
... অতিশয় ব্যায়াম হচ্ছে।
... ঔষধ সেবন করাও।
... ঔষধ দিতে দিতে বিরক্ত হয়ে
গেলাম।

... তবু ভাল হচ্ছেনা।
... ডাইনে খাচ্ছে বা টান্‌ মেয়েছে।
... বটে! তাই নাকি!
... ডাইনে মানুষ খায়?

} তোমরা তোমাদের আচার
ব্যবহারের দোষেই জর হচ্ছে।
... কেমন ক'রে।

জর রোগের প্রধান কারণ এই।

... তোমরা শুইবার ঘরে।
... গঁয়ঠা আর জালানী কাঠরাখ।
... ছাগল, ভেড়ি রাখ।

শুক্ল আর পচা মাংস রাখ

আর খাও।

... নানা প্রকার জিনিস রাখ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

সিঞ পটম্কাতে ধুয়াতে } ঘরের দোর বন্ধ ক'রে
 ওড়াঃ পেউবুনা } ধুয়াতে ঘর গরম কর ।

ওড়াঃ কুডাম্ কোরে পে }
 টাঙিতে আ আর পে রাচাতেকা } ঘরের পার্শ্বে বাছে প্রস্রাব কর ।

নোয়াকো আডি আডি কারণতে } এই সকল নানা কারনে
 ওড়াঃ 'রেঝাঃ' হচ্ বাড়িঃ 'কানা' } ঘরের বাতাস দূষিত হচ্ছে ।

ওনাকো বাড়িঃ হস্ সাহেৎ }
 আদের লেখান কঃ' ওয়া আ } ঐ দূষিত বাতাস নিশ্বাস
 দ্বারা গ্রহণ করলে জ্বর হয় ।

নঃ' অয়, নিয়াকো বাড়িঃ বেবহার } এই সকল অস্থায় ব্যবহার
 গুনাঃ' তে পে কয়াঃ' কানা } দোষে জর হচ্ছে ।

কুরু মুটুতে ডাক্টোর আর }
 ওঝা এগম্কাতে রান ওচো জংপে } প্রাণপণে চেষ্টা করে ডাক্তার আর
 বৈজ্ঞানিক চিকিৎসা করাও ।

এঙেখান্, পে বোগী হদঃ' আ ... তা হ'লে শীঘ্র ভাল হবে ।

ডাক্টোর রান, দ বিচ্কম্ আল্গা গেয়া }
 ডাক্তারী ঔষধ বরঞ্চ }
 অতি সহজ ।

চৈংই এগ্গাম্ বাং হোয়োঃ' আ ... কিছুই খুজ্তে হয় না ।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

খালী শিশিরেয়াঃ' দাগ এলতে

কেবল শিশির দাগ দেখে

এও এও হোয়োঃ' আ

পান করতে হয় ।

ওঝাঠেন্ এম্রান ওচো লেনথান

... বৈজ্ঞের নিকট চিকিৎসা করালে

এমাস্তেরা রেহেৎ সিন্দেৎ

এওএম হোয়োঃ' আ

} অ নক প্রকার শিকাবড়বড় খুজতে হয়

অকাকোন্ মেন্কেদা ওনা, দ সারীগীয়া...

যাহা বললেন তাহা সত্যই !

নিতঃ, দ ইএ বৃথাও কেদা

... এখন বুঝলেম ।

আম দ ওকাতেন্ চালাঃ' আ ?

... তুমি কোথায় যাবে ?

দরবার ইএ চালাঃ' আ ?

... দরবার করতে যাচ্ছি ।

দেলা গোড়ো অএমে

... চল আমার সাহায্য করবে ।

আম্ ইদিগীএ হেং আকানা

... তোমাকে নিয়ে যেতে এসেছি ।

চেৎরেয়াঃ' দরবার ?

... কিসের দরবার ?

বিটোল আকাদিএকো পারগানাকে

} সমাজচ্যুত ক'রেছে আমাকে

পরনগাহিতগন ।

ওনারেয়াঃ' বিচার হোয়োঃ' আ, তেহেএ...

তাহার বিচার হবে আজ ।

চেৎলেকা এম্কায লেৎতে

} কি অপরাধ করেছে যে সমাজচ্যুত

বিটোল আকাৎ মএ

} করেছে ।

মিংপারিস কুড়িইএ দহ আকাদেআ

} যে ছুঁড়িকে রেখেছি তাহার

উপাধি আর আমার উপাধি এক ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

পেড়া কুড়ি কানায়

... ছুঁড়িটি আত্মীয় হয় ।

চেৎ সাগাইকান ভাবেনা

... কি সম্পর্ক আছে তোমাদের ।

বয়হা মিসেরা

... ভাই বোন ।

চেৎলেকান মিসেরা

... কেমন বোন ।

বাকাঞ হোপন কুড়ি

... খুড়তাত বোন ।

হেন্দায়া, টোয়া, বেস্বরম,

... হাঁরে (গালিদিয়া) নিলজ্জা ।

দিসম্বরে, কুড়ি বাম্ এগাম্লেৎকোআ ? ... দেশে আর ছুঁড়ি পাসনি ?

হড় তুলুং এঃপেল, দ

লোক সমাজে মুখ দেখাতে

বাম লাজাঃ' কানা ?

তোর লজ্জা হয় না ?

লাজাও, দ সেতা জম্ কেংতায়া

... তোমার লজ্জা কুকুরে খেয়েছে

হাঁ, ইনাগী রুহেদিঞ্‌মে

... হাঁ আর গা'ল দিও না ।

আলম এগেরা হাতম

... বকিওনা পিসি ।

চেকার্ম্ আঞ নিতঃ, 'দ

... কি করব এখন ।

ওনে কাথারে কো মেনগী

... ঐ বে কথায় বলে ।

জাত গেলে, বুধ আসে

... জাত গেলে জ্ঞান হয় ।

নিত্ এনেঃ, মেং, দ সাড়ঃ' কানতিঞা

এখন আমার চোক ফুটেছে ।

এয়া ওঙু য়োং, বেহোয়া

... ওরে পামর বেহায়া !

আমাঃ' সেঙেলতে

... তোমার আগুনে ।

মানাম পেড়া গুতিয়াকো

সমস্ত আত্মীয় স্বজন

ঝারকাও এন, দলে

ঝ'লসে গেলাম যে ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

নিতঃ, দ আলেরা পান্তাধন } এখন আমাদের সমাজ হ'তে
এম্ বেগার এনা } তুমি পৃথক হ'লে ।

আম্ তুলুঃ জম, ঞ্ৰু বাম্বঃ' তালেয়া } তোমার সহিত আমাদের
(খাওয়া পেয়া নাই) ।

ছ্যাত এনাম্ ... অশৌচ হ'লে ।

জুদি জাত পেড়াকো তুলুঃ, যদি সমাজোদ্ধার হ'তে চাও
মেসালঃ' খানেম্)

টাকা পোয়সা যোগাড় মে টাকা পয়সা যোগাড় কর ।
জম্ জাতিঃ'মে সমাযোদ্ধার হও ।

ওঙেমিং হড় নোয়াকো সেইখানে একজন লোক এই
কাখা আজোম্ এং তাঁহেকানায় সকল কথা শুনুতেছিল ।

উনি হড় উনকিন্ এ কুলিকেৎকিনা } সেই লোকটি তাহাদিগকে
জিজ্ঞাসা করল ।

হেন্দা বাবা .. হাগো বাপু ।
চেংলেকাতে কো বিটলাহাকোয়া ? .. কেমন ক'রে সমাজচ্যুত করে ?
উনিরে মেন্কেদা .. সে বলিল ।
বাম্ ঞ্ৰেল্ আকাদা ? ... দেখ নাই ?
বাঞ ঞ্ৰেল্ আকাদা ... দেখি নাই ।

সাঁওতালী !

বাঙ্গালা ।

নোংকাতেকো বিট্‌লাহাকোয়া	... এইরূপে সমাজচ্যুত করে ।
খাটোতে ইঞ লাই এদা	... সংক্ষেপে বলছি ।
ক!ই হড়াঃ' ছাট্‌কারে	... অপরাধি ব্যক্তির দরজায় ।
শাক্‌ড়ি পাত্‌ড়া	... উচ্ছিষ্ট শাল পাতা ।
রঙ্গো মুঢ়াং	... পোড়া কাঠের মুঢ়া ।
টু কী জনঃ'	... ঠুটা বাটা ।
নিয়! পেয়া জিনিষ	... এই তিনটি ।
মিংটাং মাং ডাংরে	... একটি বাশের ডগায় ।
তোলকাতো	... বেন্ধে ।

ডাং, দ উনিয়াঃ' ছাট্‌কারে কোবিংকাঃ'আ } বাশটি তাহার
দরজায় পুতে ।

ইন!কাতো চেংকো চেকায়া ? ... তারপর কি করে ?

আডে পাসে আর সাদ্‌গীঞং২ রেন্ } পাড়া প্রতিবাসী এবং দূরদূরান্তরের
মাঝি, পারগানা কো জাওরাঃ' আ } লোক আর মোস্তাজির, পরগনা-
ইতগণ জমা হয় ।

চেকাতো ওনকো হড়কো বাড়িয়া ? ...কেমন ক'রে ওরা জানুতে পারে ?

চাউরাঃ' * } পাতাবৃত্ত শালের ডালদ্বারা সংবাদ দেয় ইহা এক রকম
কোয়া } সংবাদ পত্রের স্থায় ।

* সাঁওতাল জাতির এইরূপ প্রথা আছে যদি তাহার কোন আশঙ্কার কারণ জানিতে পারে বা কোন গুরুতর বিষয় বিচার আচার জন্ম সভা মজলিসের দরকার

সাঁওতালী।

বাজালা।

জাওরাকতে চেৎকো চেকায়া ?

জমা হ'য়ে কি করে ?

জুয়াণ কোড়া, কো, দ

যুবক বালকগণ।

কাই হড়াঃ'কাইঞ্‌নুকাতে

দোষি ব্যক্তির দোষ
উচ্চারণ ক'রে কুৎসিৎ
ভাষায় গান বোড়ায় গায়
আর লাফায়।

সেরেঙতেকো ও টেকেয়া আর কো, দনা

টামাক কো, রুইআ

... লাগরা বাজায়।

তিরিওকো অরোঙ।

... বাসী বাজায়।

ইন! ধাবিঃগে

... এই পর্যন্তই।

খাটোতে ইঞ লাইআংমিঞা

... সংক্ষেপে বললাম।

দাকাইসিন্ এনা, আঁড়িজাঞ

... ভাত হ'ল মাঁড় গাল্‌ব।

বাংখান্ রঙ্গঃ'আ

... নতুবা পুড়ে যাবে।

আরই জাইঁতিস্, কুলিঞমে

আরও কোনদিন আমাকে

লাই পুরাও আমাঞ

জিজ্ঞাসা ক'র সমস্ত ব'লব।

নোকোহড়, দএনান্ থন্

এই লোকগুলি অনেকক্ষণ হ'তে

ত্বেঙ্গো হাপেআ কানাকো

চুপ ক'রে দাঁড়িয়ে আছে।

হড়প্, পে

... ব'স।

হয় তাহা হইলে তাহারা সকলের বিদিতার্থে একটি পাতায়ুক্ত সালের ডাল লইয়া হাটে বা মেলায় লইয়া বেড়ায়, তাহা দেখিয়া সকলে জিজ্ঞাসা করে, ইহা কিদের চাউরা? যে ব্যক্তি ডাল লইয়া বেড়ায় সে বলে যে অমুক কারণ অমুক জায়গায় পরামর্শ বা ঘিচার আচার কারণ সকলে উপবিষ্ট হইবে তাহা শুনিয়া সকলে হাজির হয় ইহা। তাহাদের এক রকম সংবাদ পত্র বা বিজ্ঞাপন।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

আলে, দ পারগানা বাবা

আমরা পরগনা ইতে বাবা

আমঠেন্গে হেং আকানালে

তোমার নিকট এসেছি।

চেৎলাগিৎ

... কি জন্তু ।

ওনে এন্ হিলোঃ' আঃ'কাথা

... ঐ সেই দিনের কথা ।

দিসা এদাসেম্, বাং

... স্বরণ হচ্ছে কিনা ।

হাঁঃ' ইঞ দিসা কেদা, নিতঃ'

... হাঁ এখন মনে পড়ল ।

ওনাগে থর্হো।

... তাইত হে ।

আডি ভাবনারেয়াঃ' কাথাকানা

... বড় চিন্তার কথা ।

আডি মারাং ঘাট্‌কানা

... বড় গুরুতর অপরাধ ।

আগপে বিচার ও চোইয়া

... বিচার করাইও না ।

হাপি হাপিতে দোবড়া গনঙ টাকা

... চুপে চুপে দ্বিগুন পনের টাকা ।

রুয়াড়্‌ কাতাকোপে

... ফেরত দাও ওদের ।

বাঃখান্ আডি উতার্

নতুবা অনেক দণ্ডে পড়বে।

ডাঙুরে, পে পাড়াওআ

আকোয়াঃ' আয়দারী ভোর,

নিজের ইচ্ছা মত আদায় করবে

আদায় বেনায়ে

তোমাদের দুইজনের নিকট ।

ইঞহঁ লাগাও আঞা ?

আমাকেও লাগবে ?

আমহঁ, লাগাও আমা

... তোমাকেও লাগবে ।

আম্‌ ওড়াঃ' খন্গে হড়্‌এ

তোমার ঘর হ'তেই তাদের মাঝে

বাড়িঃ' এন্ তাকো, দ

নষ্ট হ'ল যে ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালী ।

পাসেঃ আমাঃ' দিলতেগেয়ে ... বোধ হয় তোমার উৎসাহে ।
 হোপন্ এরাম্ এ জাঞ'য় উচাড় আকানা } তোমার মেয়ে দ্বিতীয়
 পতিত হয়েছে ।

নোংকা সাবুদ হোরলেন্ খান্ ... এইরূপ প্রমাণ হ'লে ।
 বানা হড়্গে, লাগাও আবেনা ... ছইজনকিই লাগ বে ।
 গাণা পেড়া হোড়াঃ'ইঞ চালাঃ'আ .. কাল আমি কুটুম্বিতা করতে যাব ।
 ঠাকারে ... কোথায় ।
 আডি সাজিঞ ... অনেক দূর ।
 এনহ তিনাঃ' সাজিঞ ... তবু কতদূর ।
 পন্ মড়ে'কোশ হোরোঃ' আ ? ... চার্প পাঁচ ক্রোশ হবে ?

ইঞগেল্হাহড়, কোশ্ টশ্ দ } আমি মুর্থ লোক ক্রোশটশ জানিনা ।
 বাঞ বাডায় আ

সেতাঃ'বন্ তিকিন হোর্ ... প্রাতঃকাল হ'তে ছই গ্রহরের
 পথ ।
 গাপাইঞ ওড়াঃ'তে হিজুঃ'মে ... কাল আমার বাড়ী এস ।
 চেদাঃ' ... কেন ।
 আডি উতার কামি মেনাঃ'আ ... অনেক গুল কাজ আছে ।
 আয়মা হড়্ আগুদারাকোম্ ... অনেক লোক নিয়ে এস ।

লাই আঞমেচেংকো কামি হোরোঃ'আ } আমাকে বলুন কি সব
 কাজ করতে হবে ।

সাঁওতালী ।

বাংখান্ বাঞ আঙ কোআ
 লাই আম্‌কান্‌ঞ, আজ্‌ম্‌মে
 হোড়ো এএর, হোয়োঃ'আ
 সিয়ঃ', হোয়োঃ'আ
 গাই গুপি হোয়োঃ'আ
 হেড়্‌হেং হোয়োঃ'আ
 হোড়োরহই হোয়োঃ'আ
 হোড়ো গাবান হোয়োঃ'আ

গাছিয়াও হোয়োঃ'আ
 গাছি তোতোং হোয়োঃ'আ
 ভাঙ্গাট্‌ আঃ'ড়ে হোয়োঃ'আ
 পিগ্‌হা তুঃ'লাও হোয়োঃ'আ
 পিগ্‌হা সাঃ' মাঃ' হোয়োঃ'আ
 গুরিঃ' গেঃ'মের, হোয়োঃ'আ
 হাসা দিপিল, হোয়োঃ'আ
 গাড্‌লাঃ'পেরেজ্‌, হোয়োঃ' আ
 হাসা যাওয়া, হোয়োঃ' আ
 কাঁ কাঁথ, হোয়োঃ' আ
 টাট্‌ততল্‌, হোয়োঃ' আ
 ওড়াঃ'দাদাপ্‌, হোয়োঃ' আ
 মাং আর' সাহান পাঃ'ড়াঃ'হোয়োঃ' আ.

বাজ্‌লা ।

.. নতুবা আনবনা।
 .. বল্‌ছি শোন।
 .. ধান বোন্‌তে হবে।
 . হাল বায়তে হবে।
 .. গরু চরাইতে হবে।
 .. লিড়ান করতে হবে।
 .. ধান রোপ্‌তে হবে।
 .. ধান পোরন্দাবা পড়াম করতে
 হবে।
 .. গাছান করতে হবে।
 . বিচ্‌ বা পুল উপড়াতে হবে।
 . কাটান বান্‌দতে হবে।
 .. আইল বান্‌দতে হবে।
 .. আইলের ভিতা ছাঁটতে হবে।
 . গোবর বা সার বয়তে হবে।
 . . মাটি বয়তে হবে।
 . ডোবা ভরতে হবে।
 . মাটি যাওয়ান দিতে হবে।
 . দেওয়াল দিতে হবে।
 . . টাট্‌ বান্‌তে হবে।
 . ঘর ছাইতে হবে।
 বাঁশ আর জালানী কাঠ
 ফাড়তে হবে।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

দাঃ' লো আর কিচ্‌রিং সঃবৎ
হোয়োঃ' আ

}

জল আন্তে আর কাপড় কাচ্‌তে
হবে ।

- | | | |
|----------------------------------|-----|----------------------------|
| সেতাঃ'রে, হেঃ' গোদো'পে | ... | সকালে শীঘ্র এস |
| চান্দো আউরী রা'কাপ্‌রে, হিজুঃ'পে | ... | সূর্য্য উদয়ের পূর্বে এস । |
| বিলম্ব কাতেপে হেঃ'লেনখান | ... | বিলম্ব করে এলে । |
| পায়সা কোমাওগীপে এতামা | ... | পয়সা কম পাবে । |
| হেঃ' গোদোঃ' আলে | ... | শীঘ্র আসব আমরা । |
| হেঃ' এনা'লে তেহে'এ | ... | এলেম আমরা আজ । |
| হোলা চেদাঃ' বাপেহেঃ'লেনা ? | ... | কাল কেন এস নাই ? |
| পেঙ্কার বাবুঠে'ন্‌ লে কামিকান্ | } | পেঙ্কার বাবু'র নিকট কাজ |
| তাঁহেকানা | | করতে ছিলাম । |
| উনিগে এসেং লেং লেয়া | ... | তিনি আমাদের ঘরে
ছিলেন । |
| আপেদ আডি ফাসিয়ারা কানা'পে | ... | তোমরা বড় মিতথুক । |
| কামি ধুরাও হদঃ' পে | ... | কাজে শীঘ্র লাগ । |
| সাজি হড্‌' গেয়া'পে | ... | অনেক লোক আছে । |
| হাটি'এঃ' পে | ... | বিভাগ হও । |
| আদম্‌ হড্‌' চুন লেওহায় পে | ... | কেহ চুন গুল । |
| হাসা' সিপি পে | ... | মাটি সান । |
| দোলান সাটিনায় পে | ... | দালান পিট । |
| হাকো পাকো কামি, কামিপে | ... | শীঘ্র শীঘ্র কাজ কর । |

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

আলপে গালমারাও আ

... গল্প ক'র না ।

আদ বাহানাঃ' বালেরডু বাড়ায় আ ?... তবে কোন কথাবার্তা বলব না ?

কাম, কামুহাইকাতে বালে, গাল-

মারাও কানা

কাজ কামাই ক'রে বা ছেড়ে

গল্প করি না ।

তিতে, লে কামি কানা আর

মোচাতেলে, গালমারাও কানা

হাতে কাজ করছি আর মুখে

গল্প করছি ।

চেদাঃ' এম্ আড়িসঃ' কানা

... কেন বিরক্ত হচ্ছে ?

আড়িসঃ' খানেম্ গাপা

থন্ বালে হিজুঃ' আ

বিরক্ত হ'লে কাল হ'তে

আসব না ।

হানি কুড়ি বায় কামি দাডেয়াঃ' কানা ...

নুই কড়া ই, উন্ কানীঃ' কান গেয়াএ...

ঐ ছুঁড়ি কাজ করতে পাবে না

এই ছোঁড়াও ঐরূপ ।

নুকিন্ বানা হড়্ গে, মিৎতগালাও

আডু জংকিন্ চালাঃ' কানা

ইহারা দুই জনই সর্বদাই

পেছাব ফিরতে যাচ্ছে ।

গা পাথন্ নুকিন্ আলম্ আ শুকিনা ...

কাল হ'তে এই দুই জনকে

এন না ।

আলিঙ গে বালিঙ হিজুঃ' আ

কামি চাবা হদুপে

... আমরাই আসব না ।

... কাজ ফুরাও শীঘ্র ।

এণ্ডেখান পায়সাএ এমাপেয়া

বাংখান বাএ এ মাপেয়া

... তবে পয়সা দিব ।

... নতুবা দিব না ।

সাঁওতালী।	বাজালা।
আলম্ এমালেয়া	... দিও না।
এণ্ডেখান পায় সাঞ এমাপেয়া	... তবে পয়সা দিব।
আম্গে কিশাঁড় কোঃ'মে	... তুমি ধনী হও।
রেঃে হড়্ কামি ওচো কাতেয়ে	} গরিব লোককে কাজ করিয়ে এখন ফাঁকি দিচ্ছ।
নিতঃ' এড়ে এংলেয়াএম্	
নঃ'অ' ল্যাটুহড়েরোঃ' বিচার ?	... এই বড় বা ভদ্রলোকের বিবেচনা ?
সিঞসাটুপ্ চুটি, পে এয় এদা	... সর্বদাই চুরট খাচ্ছ।
আলপে রপড়া	... তর্ক ক'রনা।
কুড়াই,দ এমাপে কানগেয়াইঞ	... মজুরী দিচ্ছি।
বাঞ এড়ে পেয়া	... ফাঁকি দিবনা।
নিতঃ, দ পে কুসি এনা ?	... এখন সন্তোষ হ'লে ?
উন্কিন্ কুড়ি, চেদাঃ' কিন্ লান্দা এদা...	এ ছুড়ি ছুইটা কেন হাঁস্ছে।
উনিদেকো হেরেল, আলেসেঃ' এ	} ঐ দিকু * মিন্‌সে আমাদের দিকে একদৃষ্টে তাক্য়ে আছে।
কয়ঃ' উরিঃ আকাদা	
ওনাঞেল্ তেকিন্ লান্দা এদা	... তাই দেখে হাঁস্ছে।
সেন্‌কাতে থাপায়েপে, চাওহাড়িরে	... গিয়ে চড় মার গালে।
লাজাও, দ বায়ঃ' ভায়া	... ওয় লজ্জা নাই।
উনিগিদরা চেদাঃ' এ, রাঃ' এদা	... ঐ ছেলেটা কেন কাঁদছে।

* অনার্য জাত নাজে কিই সাঁওতালগণ দিকু বলে।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

বহঃ' হাসো এদেকানা	... মাথা ধরেছে ।
ছড়ুপ্ থিরকোঃ' মেঅ	... চুপ ক'রে ব'সে থাক্বে ।
ওড়াঃ' তেম্ সেনঃ' আ ?	... বাড়ী যাবে ?
বাঞ চালাঃ' আ	... যাবনা ।
কি াব পাঢ়াও মে	... বই পড় ।
বায় পাঢ়াও এদা	... পড়ছেন ।
ছড়ুপ্ আকানায়	... বসে আছে ।
আর লান্দাএদায়ে	... আর হাঁসছে ।
লুতুর্ পেটের তায়মে	... কান মলে দাও ওর ।
বায় পেটের ওটোআঃ' কানা	... ম'লতে দিচ্ছেনা ।
ইঞঠেন্ সাপ্ আণ্ডইএম্	... আমাব নিকট ধরে নিয়ে এস ।
বায় হিজুঃ' কানা	... আসছেন ।
বার্হডতে, সাপ্ আণ্ডয়েবেন	... ছইজ নে ধরে নিয়ে এস ।

উন্মায়াং গিদরা আকিল, দ াহুঃ' তামা ? } এত বড় ছেলে তোমার
বুদ্ধি নাই ?

হেন্দায়া, দিন!ম্ হিলোঃ' স্কুলতে } হাঁরে প্রত্যহ স্কুলে কেন
চেদাঃ' বাম্ হিজুঃ' কানা } আসিস্ না ।

রুয়াঃ' কান্ তাহেঁ কানাঞ ... জর হচ্ছিল ।

ইনাকাত্তে গাই ইঞ গুপি কান্ তাঁহেকানা } তারপর গরু বাগাল
কর্ত্তে ছিলাম ।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

আডিতেৎ এম্ ফা!সিয়ারা গেয়া ... বড় তুমি মিথ্যাবাদী ।

আজম্ এদাইঞ আম দ খালি ঞে ঞেল, } শুন্ছি তুমি কেবল রং
এম্ দাড়ান্ কানা } তামাসা দেখে বেড়াচ্ছ ।

হা!ণ্ডি, পাউরা এম্ ঞু এদা ... হাঁড়িয়া মদ পান করছ ।

এঙ্গাম্ আপুম্ আঃ' কথা হঁবাম্ আ ঞম্ এদা... মাতা পিতার কথাও
শোননা ।

গুরুআঃ' কথা হঁবাম্ গাধ্নাওকানা ... গুরু মহাশয়ের কথাও গ্রাহ্য
কর না ।

আডিতেৎ এম্ চিট্ গেয়া ... বড় তুমি অবাধ্য ।

অলঃ' পাঢ়াও, দ } লেখাপড়া সিখ্ তে পারবে না ।
অহ্ এম্ চেৎদাডেলৈয়া }

তায়োম্ তে এম্ কাস্তাওঃআ ... পরে পছতাবে ।

মাসে ফুরলাই ঞেলেমে ... ফুরলাইকে দেখ দেকি

মিংদিন হড্ রেন্ অগড়ায়ে } একদিন লোকের মধ্যে অগণ্য ছিল ।
তাহেঁ কানা }

মানাম্ হড্ গেকো পোস্ ডা } সকলই অগ্রাহ্য করত ।
এদেকান তাহেঁ কানা }

আউরীএ হারাসঃ'রে আপাৎ তেৎ, } ছেলে বেলায় তাহার পিতা
দয়েগঃ এনা } মারা যায় ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

মেম্বান্ তোয়াদাঃ একাৎতেংআঃ

কিন্তু দুগ্ধদাতা মা আর গুরু

আর গুরুআঃ কাথা আঞ্জব কেংতেয়ে

মহাশয়ের কথা শোনায় ।

উনু কিনাঃ কুরুমুটুতেয়ে

তঁাহাদের যত্নে ।

নিতঃ দ চেংলেকান্ হুড়এ হোয়এনা

এখন সে কেমন লোক হ'লে ।

চেংলেকান সুথরে মেনায়া

কেমন সুখে আছে ।

কুলি এদে কানাএ

জিজ্ঞাসা করছে ওকে ।

চেকাতে অলঃ পাটাপুএ চেংকেদা

কেমন করে দেখাপড়া শিখল

আর লাটু হুড়এ হোয়এনা ?

আর বড় লোক হ'ল ?

উন, দ গিদ্রা থনাঃ নিত্ হাবিঃ

সে ছেলেবেলা হ'তে এখন পর্য্যন্ত

হাণ্ডি সে পাউর! বায় এয়ুয়া

ইাড়িবা কি মদ পান করে না

একাৎ আর গুরু উপার তে

মা, আর গুরুর প্রতি ওর দৃঢ়

আডিতেং ভক্তিমেনাঃ তায়া

ভক্তি আছে ।

কুরুমুটুয়মে, আম্‌ই

যত্ন কর তুমিও ঐরূপ হবে

ওনুকাগে, এম্‌হোয়োঃ আ

আদ বাঞ কামহাইআ

... আর কামাই করব না

তেহেঞ আঃ কাথা আঞ্জমতেঞ

আজকার কথা শুনে

অ! কিল উতার এনা

আমার জ্ঞান দয় হ'ল ।

সাঁওতালী ।

ব'জালা ।

ইঞাঃ' ভালাই লাগিৎ গে,

আমার হিতের জন্তই বন্ধেছন ।

এম্ মেতাঞ কানা

উন্দির, দ বাঞ বুঝাওলেদা

... এতদিন বুঝি নাই ।

আপেগিঞ এদরে আপেকান তাহেঁ কানা

আপনাদের উপরই রাগ

করতাম

আডি বাড়িঃ ইঞ্ কাই আকাদি

.. আমি বড় অপরাধ করেছি ।

ই ব্ কাকতিঞমে

.. ক্ষমা করুন ।

দিনাম্গিঞ হিজুঃ আ

.. প্রত্যহ আসব ।

হেন্দাবাবু হোলা সতাঃ'

এ বেটা কাল প্রাতঃকালে কোথায়

ওকাতেম্ ছকানা ?

গিয়েছিলে ?

নাঁই হাঁরতে

... শশুর বাড়ী ।

বাপ্ লা হোয় আকান্ তামা ?

তোমার বিষে হয়েছে ?

হাঁঃ' হোয় আকানা

হাঁ হয়েছে ।

ওকাসেরমা ?

কোন বৎসর ?

দিন কালম

গত বৎসর ।

ওঙে মিৎহড়্, তেঙ্গো আ কান্

সেখানে একজন লোক দাঁড়িয়ে

তাহে কানায়

ছিল ।

উনিয়, মেন এদা

... সে বলছে ।

বাপ লায়েরাঃ', এমকুলী এদেকানা ... বিয়ের কথা জিজ্ঞাসা করছেন ।

তিনাঃ' গিদরা কো, হোয় আকান তার কয়টা ছেলে হয়েছে তাই

তায়ী ওনা কুলি এম জিজ্ঞাসা করুন ।

সারিগী ? সত্যই নাকি ?

সারি সে নাসে কুলিএম সত্য কি মিথ্যা শুধান ।

হেন্দায়ী বাপলা, তরাগি গিদরা হাঁরে বিয়ে করা মাত্র ছেলের

আপাৎ এনাএম ? বাবা হরেছিহ্ ?

নাহাঁঃ, 'দ চাচোয়ে চেৎ লেখান্গী } আজ কাল হাঁটেতে শিখলিই

গিদরা আপাতঃ' কানা কো } ছেলের বাবা হচ্ছে ।

জেলেকা কাঁড়া হড়্ সামাংরে চিতার } যেমন অন্ধের পক্ষে শুশোভন
কাবার নাকসা, আর কালা হড়্ চিত্র ও বধিরের পক্ষে স্রমধুর
সামাংরে ঞোহড়্ ঞোহড়্ সেরেঞ সঙ্গীত কোন কার্যের নয় সেই
ওকা কাজ রেহঁ বাৎ জোয়াওঃ' আ রূপ অনুপ দিষ্ট অধিক বয়স্ক
ওন্কাগী পাকড়ো এন্ হড়্ শিখাও ব্যক্তিকে হিতোপদেশ প্রদান
কাতে পরহ বাহুঃ' আন করিলে কোন ফল দর্শে না ।

কাশিম আর কানহু তিকিন্ কিন্ কাসিম তার কনহু ইহার।

কুপুলী কানা ছুই জনে কথোপকথন করছে ।

ওকাতেম্ সেনঃ' কানা কোথায় যাচ্ছে

বরিয়াত্ বরষাত্রী ।

বাহ জাওয়ায়, দ ওকর কিন্ তাপে ?... বর ক'নে কই তোমাদের ?

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

লাহাতে কিন্ সেন্ পারম এনা	...	আগে চলে গিয়েছে ।
ওকা হরতে কিন্ সেন্ আকানা	...	কোন পথে গিয়েছে ।
হানা হরতে	...	ঐ পথে ।
তাড়াম্তে সে তুলতে ?	...	হেঁটে কি যানে ?
তুলতে	...	পালকিতে ।
আপে, দ চেং লাগিৎ পেহেঃ'লেনা ?	...	তোমরা কি জন্ত এসেছিলে ?
আপেকো হিঃ'রী গিলে হেঃ'লেনা	}	তোমাদেরকে দেখতে এসে
		ছিলাম ।
সানাম হড়্ বোগী গিয়াপে ?	...	সকলে ভাল আছে ত ?
হাঃ' আপেকোআঃ' আশীর্বাদতে	}	হাঁ আপনাদের আশীর্বাদে আর
আর ঈশ্বর বাবাওয়াঃ' দায়াতে বেশগী		ঈশ্বরের রূপায় উপস্থিত ভ
মেনাঃ' হাতাড় লেয়া		
আপেকোগী চেংলেকা মেনাঃ'পেয়া ?	...	আপনারা কেমন আছেন ?
হিজ্জঃ' সেনঃ'হঁ বালুঃ' আনাং	...	যাওয়া আসাও নাই ।
কাজেই তেগী বাং বাডায়ঃ' কানা	...	স্বতরাং জানা যায় না ।
আপে কো'আঃ' আশীর্বাদতে	}	আপনাদের আশীর্বাদে
আলেহঁ নিয়! ষাড়ি বেশগী মেনাঃ' লেয়া		আমরা ভাল আছি ।
আডি রেঙ্গঃ' কানা	...	বড় ক্ষুধা পেয়েছে ।
দাকাই মাঞ মে	...	আমাকে ভাত দাও ।

সাওতালী ।

বাজালা ।

হাপেলে এমামা

... থাম দিব ।

আউরী ইসিনঃ' আ

... রান্ধা হয় নাই ।

ইসিন্ লেন্ থানলে এমামা

... রান্ধা হ'লে দিব ।

দাকালে এমাম্ থান

... ভাত দিলে ।

চেং কো এম্ কামি আলেন্না ?

... কি কাজ করে দেবে
আমাদের ?

যাহা নাঃ' গীপে মেতাঃ ওনাগী

... যা বলবেন আমাকে তাই ।

সানাম্ লেকান্ কামী গীঃ বাডান্না

... সকল প্রকার কাজই আমি জানি

বাম পাতিয়াও কান্ থান্ এম

... বিশ্বাস না হয় ।

কামি ও চোকাতে বিড়াইঃমে

... কাজ কর্বে পরীক্ষা করুন ।

বিড়াউগী জারুডা

... পরীক্ষা করাই দরকার ।

মিমিং মিমিং তেঃ কুলিমিঃ

... একে একে জিজ্ঞাসা করব ।

আঞ্জম্ মে

... শোন ।

হোড়ো এম্ ইর দাড়েয়াঃ' আ

... ধান কাটতে তুমি পারবে ?

গাই এম্ গুপী দাড়েয়া কোআ

... গরু চরাতে পারবে ?

অকই বাডায়

... কি জানি ।

অহঃ গুপী দাড়েলে কোআ

... চরাতে পারব না ।

আডিতেং এম্ কুটিয়া গিয়া

... তুমি বড় কুড়ে ।

বেরেং চালাঃ' মে,ইঃ সামাংথন্

... উঠে যাও আমার সম্মুখ হ'তে ।

আলম আড়িসা

... বিরক্ত ক'রনা ।

ওকা কামিগী আহম্ দাড়েলেনা

} কোনও কাজ কর্তে
পারবে না ।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

দাড়েয়াঃ' আইঞ	... পার্ব ।
হোড়ো এনঃ' মে	... ধান মলন কর ।
এনঃ' লাগায় মে	... মাড়ন হাকাও ।
হোটাগ্ মে	... চোকা দাও ।
আড় দাল্ মে	... আউড় ঠাটাও ।
বোঝা তল্মে	... বোঝা বান্ধ ।
দিপীল মে	... মাথায় লগ ।
দিপীল আয় মে	... মাথায় উঠাইয়া দাও ।
অহঞ ইদি দাড়েলেয়া	... নিয়ে যেতে আমি পার্ব না ।
বোগীতে হামাল্ কানা	... বড় ভারী লাগ্ছে ।
গিডি কাঃ' আই এঃ	... ফেলে দিব ।
গিডি লেথান হুমাঃ' মিঞা ইঞ	... ফেলে দিলে মার্ব ।
আলম্ গিডিয়া	... ফে'ল না ।
ইঃ দিতেগী হোয়োঃ' আ	... নিয়ে যেতেই হবে ।
পাসেইঞ ইদি দাড়েলেথান্	} যদি নিয়ে যেতে পারি তবে কত মজুরী দেবে ।
তিন!ঃ' কুড়াই এম্ এমঃ' আ	
জুরুই পায়সা	... ছ পয়সা ।
এণ্ডেথান্ বাঞ ইদিয়া	... তবে নিয়ে যাবনা ।
গেল্ পোন আনাইঞ হাতাওয়া	... চৌদ্দ আনা লইব ।
কামি গীবাং সানাইদিঞ কানা	... কাজ করতে ইচ্ছা হয় না ।
চালাঃ' কানাইঞ	... যাচ্ছি ।
হাপে তেলোলেন্ মে	... খাম দাড়াও ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

এমামাঞ

... দিব ।

ভিনাঃ'

... কত ।

এয়ায় পায়না

... সাত পরস ।

নিত্‌গীঃমঃ' মে

... এখুনি দাও ।

বাংখান্‌ বাঃ ইদিয়া

... নতুবা নিয়ে যাবনা ।

এগ্ন্‌কেদাম্ ?

... পেয়েছ ?

এগ্ন্‌কেদাঃ

... পেয়েছি ।

আপে সাঁওতাল জাতি

... তোমরা সাঁওতাল জাতি ।

আডি কোষ্‌ড়ো আর

হাঃসিয়াঃ গেয়কো

}

বড় চোর আর মিথ্যাক ।

হাঃ' ওনাদ সারীগী এম্‌ মেন্‌কেদা

... হা তাহা সত্যই বলেন ।

মেন্‌খান 'ওনারেয়াঃ' গুরু দ

আপে দিকু কোগীচং ?

}

কিন্তু তাহার গুরু আপনার

দিকু গণইযে ?

কাজেইভেগী আপেদিকু কোঠেন্

গীলে চেনা আকানা

}

সুতরাং আপনাদের দিকুগণের

নিকটই আমরা শিষ্য হয়েছি ।

আলম্‌ আডিসঃ' আ

... বিরক্ত হবেন না ।

আলম্‌ বিগুঃ' আ

... মুখ বিকৃতি করবেন না ।

সেদায়, দ আলোই' রাজগীলে তাহেঁকানা

}

পূর্বকালে আমরাও

রাজা ছিলাম ।

সাঁওতালী ।

বান্দালী ।

দিসম্‌সে আতো তাইকান্‌ তালেয়া

} দেশ বা গ্রাম আমাদেরও
ছিল ।

আলে সাঁওতাল জাতি দ

... আমরা সাঁওতাল জাতি ।

কোম্‌ড়ো, সে এঃ'ডেকা'দিয়া'রা, সে

চুরী, ফাঁকি, মিথ্যা

হিসকা ঠক্‌ এমান্‌বালে বাডায়কান্‌

হিংসা, প্রতারণা ইত্যাদি

তাইকানা

জানতে ছিলাম না ।

মেন্থান্‌ যেমন আপে দিকুদ

কিন্তু যেমন আপনারা দিকু ।

বায় বায়তে আলোআঃ' দিশম্‌তে পে

} ধীরে ২ আমাদের দেশে ঢুক্-

বল এনা সেপেবেয়েল্‌এনা

} লেন বা বসবাস কর্তে লাগলেন

আপে আঃ' গেল্‌ গেল্‌তেলে

} আপনাদের দেখে শিখেছি

চেৎ আকাদা

কাথারে কো মেনা

... কথায় বলে ।

দিকু পেড়া জাহুম্‌ ঝাটি *

... শ্লোক ।

শুই লেকা কো বলঃ' আঃ

... শ্লোক, প্রথম ছু' পরে ফাল ।

পাল লেকা কো দারঃ' আ †

* দিকু মিশ্রণ প্রথম টাটি পরে কাটা হন ।

† দিকু বহুগুণ প্রথম কৌশল বা ছল করিয়া ঢুকেন প . ফালের মত চৌড়া বা
ওসার হন ।

সাঁওতালী।

বাঙ্গালা।

ঠিকগে এম্মেন্ এদা

... সত্যই বল্ছ।

পাতিয়!ও এনাইঞ

... বিশ্বাস হল আমার।

আপে সাঁওতাল জাতরেষাঃ',

}

তোমাদের সাঁওতাল জাতির

আরহঁমিংটেন্ শুন মেনাঃ'আ

আরও একটা শুন আছে।

পরিণামের জন্ত

তায়োমদারাম্ লাগিং বাংকো ভাব্নাঃ'আ

চিন্তা নাই।

ভাব্না চিন্তা কম্গীকো বাডায়আ

... ভাবনা চিন্তা কমই জানে।

ওড়াঃ'রে জমাঃ' তাহেন্ আর

}

বরে খাবার থাকে আর

বাং তাহেন্ এনহঁ সিঞ সাটুপ রাঙ্গাগী

না থাকে তবু সদাই প্রফুল্ল।

সাঁওতাল জাত মিৎমন গেয়াকো

... সাঁওতাল জাতির একতা

আছে।

করিম আর রানকো সেরেঞ

}

করিম আর রানকো মেঝান

রেয়াঃ কিন্ গাল মারা ও কানা

গানের বিষয় কথাবার্তা কর্ছে।

করিম রানকোয়ে মেতায়কানা

... করিম রানকোকে বল্ছে।

এম্ম, মাসে গাতে কুড়িকোতুলুঃ

}

এ বিটি তোমার প্রণয়িনী ছুঁড়ি-

সেরেঞ মে

দের সহিত গীত গাও।

ওকাটালে সেরেঞা

... কোন গীত গাইব।

আভিলেকান সেরেঞ মেনাঃ'আ

... অনেক প্রকার গীত আছে।

সাঁওতালী।

বান্ধালা।

চেৎ চেৎ *

... কি কি

সোহরার সেরেঞেপে

... বান্দনার গীত গাও।

এয়া, কোড়াকো আপে দ

তুমদাঃ, টামাক কইপে

ওরে ছোঁড়ারা তোরা মান্দল,

লাগরা বাজা।

আদম্ কো দ তিরিও অরং পে

... কেহ কেহ বাঁশী বাজা।

কুড়িকো এনেঃ ম্।

ছুঁড়ি বা মেয়ে গুলী

নাচ করুক।

ওকারে পে এনেঃ আ ?

... কোথায় নাচবে ?

রাজ্ আঃ ছাট্কারে

... রাজ দরওয়া যায়।

ওগে দ অহই সেরেঞে

ওখানে গান গাইতে দেবে না।

ও চোলেপেয়া

মারাং রাজ কয়ঃ কানা

... রাজা বাহাদুর পীড়িত আছেন।

তিস্খন্

... কখন হ'তে ?

সোরদিন খন্

... অল্পদিন হ'তে।

আড়ি লাঙ্গাগেয়া

... খুব কাহিল আছেন।

অহই বাঞ্চাওলেনা

... বাঁচবেন না।

ডেকেরে ও জো, আকানা

... চুতড়ে ফোড়া হয়েছে।

বাং নিড্হিরে

... না গুহের দ্বারে।

, দং, লাগ্‌ড়ে, সোহরার, বাহা, গুলওয়ারী ডাহার প্রভৃতি।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

তবে শুক্লঃ' দিন সেটের এনুতায়্যা ... তবে মরবার দিন তাঁর
উপস্থিত ।

হিসি ঞুতুমান্ মিৎটেন্ কুড়ি ... হিসি নামক একটা মেয়ে ।
ডাডি বাট্রে দাঃ' লোএসেন্ আকান্ } ঝরনার বাটে জল আনতে
তাহেঁকানা } গিয়েছিল ।

উনি কুড়িঞেলতে মিৎটেন্ কোড়া } ঐ মেয়েটিকে দেখে একটা
ওণ্ডে ঞ্ৰি চালাও এনা } ছোঁড়া সেখানে দৌড়ে গেল ।

আর হাকো ফারে চান্দিবে } এবং তাড়াতাড়ি তার
ইত্যাৎ গৎ কেদেয়া } কপালে সম্বর সিন্দুর দিল ।
বিধুয়! হেরেল্ * সিন্দুরএ } বিধুয়! মিন্‌সে সিন্দুর ঘসে
ধাসাও আদিঞা } দিল আমাকে ।

জৎগডিকাঃ'মে ... পুছে ফেলে দাও ।
কিচ্রিঃ রেই লাট্কাও আকানা ... কাপড়েও লোগেছে ।
কোটা গিডিকাঃ' মে ... বোড়ে ফেলে দাও ।
বাঞ জৎ গিডিয়া ... পুছে ফেলবনা ।

আপুঞ ইঞাঞইঞ } আমার বাপ মাকে দেখাব ।
উহঃ' আকিনা }

* জারজ পুরুষ লোক । সাঁওতাল স্ত্রীলোকগণ পুরুষ লোককে প্রায় বিধুয়া হেরেল বলিয়াই গালি দিয়া থাকে, ইহা তাহাদের গালি এমনকি নিজের স্বামী কি পুত্র কন্তাগণকেও উক্ত বাক্যে গালি দেয় ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালী ।

অহঞ সেন্ ওচোলেয়া

... যেতে দিবনা ।

দহ মিঞা ইঞ

... রাখব তোমাকে ।

তাহেনাম্ সে বাং ?

... থাকবে কিনা ?

চেং এম্ মেন্ এদা

... কি বল্ছ ।

চেদাঃ' এম্ থির্ এনা ?

... কেন চুপ করলে ?

বাঞ তাহেনা

... থাকবনা ।

এদ্বয়ে এনাম্ ?

... রাগ করলে ?

কুড়ি মুলুং মার্তে লান্দা

... মেয়েটা ঈষৎ হেসে বল্ছে ।

কাতেয়ে মেন্ এদা

তাহে নাঞ

... থাকব ।

আদ বানাহড়্ সাপাগ্ কাতে

} ... ছজনায় হাত ধরা ধরি হয়ে
বাড়ি চলে গেল ।

ওড়াতে কিন্ চালাও এনা

হেন্দাহো রাজুদ ওকাএনায়ে ?

... ওহে রাজু কোথায় গেল ?

বাহু গেয়া

... নাই ।

বাঙা মেনায় গেয়া

... না আছে ।

চেং এ চেকা এদা

... কি কর্ছে ।

হাড়াম্ বুচি কিন্ তাপামকানা

... স্ত্রী পুরুষে লড়ালড়ি হচ্ছে ।

চেদাঃ' কিন্ তাপামকানা

... কেন লড়া লড়ি হচ্ছে ।

অকয় বাড়ায়

... কি জানি ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

হোলা খণ কিন কাফারিয়াউঃ কানা } ... কাল হভে ঝগড়া হচ্ছে ।

হানি এংলে মে বাহ তেৎএ

ঐ দেখ ওর বোঁটা পলাচ্ছে

দাড়াদা

ওরাদ্ রাদাও আগু ইদিকানা

টেনে হিঁচড়াইয়া আনছে ।

অপর কাণাকিন্

টানাটানি করছে ।

নভে কোল কারমে

• এদিকে পাঠিয়ে দাও ।

ও ডোক লেনমে হো ,

• বাহির হওহে ।

পেড়া হোড়্‌এহেঃ আকানা

• কুটুস্থ এসেছে ।

ওকই

• কে ।

পাষ্টর হাড়াম্

• পাষ্টর বুড় ।

পার্কিন্ ইদিয়ায় মে হো

• খাটিয়া নিয়ে যাওহে ।

ছড়ুপ মেতায় মে

• বস্‌তে বল ।

ছড়ুপ এনায়

• বস্‌ল ।

ওনভেব্‌চেৎ এম্ চেকাএদা ?

• শুদিকে কি করছ ।

দাকাইএঃ জলমকানা

• ভাত খাচ্ছি ।

রাচা সেঃরে অকয়ে রারাঃ কানা

} আদিনার দিকে কে কাঁদছে ।

ইএঃ ব ! ছ

... আমার বোঁ ।

সাঁওতালী ।

বাস্তালা ।

চেদাঃ'এরাঃ' কানা

.. কেন কান্দছে ।

দাল্‌আক!দিয়াইঞ

.. মেরেছি ।

চেদাঃ'

.. কেন ।

জাঁঞায় উচাড়ঃ' কানায়

.. উপ পতি গ্রহণ করছে ।

আলম রড়া

.. আর ব'লনা ।

হেন্দা বাবা শোভান পারগানা }

.. হা গো বাপু শোভান ।

দ ওকা এনায় ? }

.. পরগ নাইত কোথায় গেল ।

হান্‌ হান্‌তেয়ে সেন্‌আকানা

.. ঐ দিকে গিয়েছে ।

তিন্‌য়েয়ে তিজুঃ' আ

.. কখন আসবে ।

নিতগী হিজুঃ' আয়

.. এখনি আসবে ।

হেঃ' লেনখান্‌ মেতায়মে

.. এলে ব'ল ।

নারাং সাহেবএতলপ আকাং মেরা

.. বড় সাহেব তলপ করেছেন ।

চেংলাগিং

.. কি জন্ত ।

বাঞ বাডায়য়া

.. জানিনা ।

নাহাঃ' দ পারগানাকোইঁ দিকু }

আজকাল পরগ নাইতগগণ্ড

কোআঃ' ঞেল্‌তে আডি কো }

দিকুদের দেখে বড় পেটুক হ'ল !

লেব্‌ডা এনা

অকয় টাকা পয়সা সে হাঙি পাউর! }

যে টাকা পয়সা কিম্বা হাঁড়িয়া

এমায় আ ইনিগী এজিতাউঃ'আ }

মদ দেয় তারই জিত হয় ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

মেন্থান নুইদ আউরীএ

কিন্তু এর বেশী অভ্যাস হয় নাই ।

হেওয়া, ঞোগোঃ'আ

ওনাইয়াতে যত হড়্কে

) সেই জন্ত সকলে বিশ্বাস করে ।

পাতিইয়াউ আয়া

তেহেঞ আডি রিমীল সাডেকানা

আজ বড় মেঘ ডাক্ছে ।

দা গায়

বৃষ্টি হবে ।

পাছিম্ সেঃ কয়োগ্ পেসে

পশ্চিম দিকে তাকাও দেখি ।

কারীদাং রিমীল রাকাপ এনা

গাঢ় কৃষ্ণ বর্ণ মেঘ উঠল ।

বিজ্জলী মাল্কাওঃ' কানা

বিজ্যং চমকাইতেছে ।

দাঃ' ঞ্ৰঃ' কানা

বৃষ্টি পড়্ছে ।

দাঃ' লেধান্ সানাম লহদঃ'আ

বৃষ্টি হলে সব ভিজ় যাবে ।

বুরুসেঃ দাঃ' এদা

পাহাড়ের দিকে বৃষ্টি হচ্ছে ।

গাপা দ গাডা পেরেজঃ' আ

কাল নদী ভরে যাবে ।

ডুবা দাঃ' রাকাবঃ' আ

বান্ উঠবে ।

পায়রাঃ' বাডায়আ, সেম্বাং ?

সাতার জান কিনা ?

ইঞ দ বাঞ বাডায়আ

আমি জানিনা ।

আম বাডায় আ ?

তুমি জান ?

বাডায় আঞ

জানি ।

পায়রা চেচেং দ লেব্ আ

সাঁতার দেওয়া শিক্ষা করা

উচিত ।

সাঁওতালী ।

বডে দাঃ আলপে ঞ্চুয়া
ওনাতেই রুয়া ঞ্চাঞামা
চান্দরায় এ মেন্ এদা

বাঙ্গালা ।

... ঘোলা জল পান ক'র না
... তাহাতেও জ্বর হয় ।
... চান্দরায় বলছে ।

তেহেঞ আলেরেন্ মিৎটাং
গাই বুসাঃ' আকানা

}

আজ আমাদের একটা
গাভী বিয়াল্ছে ।

চেলৈ মি'হঁ ?

ডাঙ্গ'রা মি'হঁ

বাংয়া ফেঁটাড়

... কি বাছুর ।

... এড়ে' বাছুর ।

... না রে বকনা ।

দারায় চান্দো আরই মিৎগটেঃ
বিৎকিলএ বুসাঃ' আ

}

আগামী মাসে আরও একটা
মহিষ বিয়াইবে

একুমাং হহ আম্‌কানয়ে

অকয় ?

সাওনা মুখ্

ইনান্ থন্ এ হহ আম্‌কানা

বাঞ আজম্‌লেদা

মেতায়মে চালাঃ' কানায়

পালে বাম্‌ চালাঃ' ?

সারেগীঞ চালাঃ' আ

বাঞ এড়েএং মিঞা

... ও পিসা ডাক্ছে তোমাকে ।

... কে ?

... সাওনা মুখ্ ।

... অনেকগ হ'তে ডাক্ছে ।

... শুনতে পাই নাই ।

... বল যাচ্ছে ।

... যদি না চাও ?

... সত্যই যাব ।

... ফাঁকি দিচ্ছি না তোমাকে ।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

অকয় বাড়ায় বাঁঞ পাতিয়াওঃ' কানা ... কি জানি আমার বিশ্বাস
হয় না ।

হেন্দাহাতম্ ... হাঁগো যাঁমি ।

নওয়া থারি দ

অকয়াঃ' কানা ?

}

... এই থালাটি কার ?

আলেআঃ' কানা বাবু

আপেয়াঃ' কানা ?

গোঙ্গোম্ আরো এ মেন্‌এদা

আলেয়াঃ'

ওন্থোআঃ' দ বাংকানা

ইঞাঃ'

আমাঃ' ?

তবে হাতাওমে

হাতাও বাংখান ইঞ চেকায়া ?

ঞেম্‌ঠিক্ কাতেগীইঞ

রড়্ এদা

}

চিনেই বন্‌ছি ।

আলপে এগেরা

আপেগী হাতাওপে

ইঞ দ বাঞ হাতাওয়া

আলপে রপড়া

... গা'ল দিওনা ।

... তোমরাই নাও ।

... আমি নিব না ।

... তর্ক ক'র না ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

কাটিং হড়, লাটু হড়,

কো তুলুং বাংকো রড় রপড়া

উনিদ পে বিভরম্ ওচোকেদেয়া

বাপড়িঃ' লাজাওতেয়

রাঃ' কেদা

এদ্রে বায় সাম্ড়াও দাড়ে আদা

এহোদাজি

মিংগটেঃ' আঙ্গরপ্ রঃ' আঃমে

উনিয়াঃ' ঞেলতে এটাঃ'

মিং হড় এ মেন এদা

ইঃইঃইঃ' ওচোইয়া

দর্জি হাড়াম্

মিংটাং আঙ্গরপ্ উহুআকো কানায়ে

ঞেল্ কুসিলেন পে

কুসিঃ' কানাপে সে বাং ?

বালে কুসি সাবিতঃ' কানা

হরগ মে

হরঃ' কাতে ঞেলমে

হরঃ' কাতে ঞেলমে সে

ছেলে মানুষ, বড় মানুষের

সহিত তর্ক করতে নাই ।

... ওকে অপদস্ত করলে ।

বেচায়া লজ্জায় কেঁদে ফেল ।

... রাগ সহ করতে পারল না ।

... ওহে দর্জি ।

... একটা জামা সেলাই করে দাও

ওর দেখে অল্প একজন বলছে ।

আমিও সেলাই করাব ।

দর্জি বুড় ।

} একটা জামা ওদের
} কে দেখাচ্ছে ।

• দেখে পছন্দ কর ।

• পছন্দ হচ্ছে কিনা ?

• ভাল পছন্দ হয়না আমাদের

• পর ।

• প'রে দেখ ।

• প'রে দেখ না ।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

হরঃ' কাতে ঞ্গেল লেম্ সে

আগে পরেই দেখনা

ভায়সতে দাম দ এমাঞ সে

পরে দাম দিও ।

কুসি লেন খান এম দাম ইঞ লাইআমা... পছন্দ হ'লে দাম বলবে ।

দামতেই কুসিলেনমে

... দামেও পছন্দ কর ।

চেদাঃ' এম্ ছদ্দুম কানা

... কেন ঢুলুছ ।

গিতিঃ মে

... শোও ।

গিতিঃ মেসে

... শোও না? শোও না কেন?

আদম্ হড়্ দ পার্কমরে আর

কেহ খাটে আর কেহ

আদম্ হড়্ দ অত্রে গিতিঃ পে

মেজেতে শোও ।

সানাম হড়্ গিতিঃ বাং

কোসাহবঃ কানা

} সমস্ত লোককে শুতে আঁটছেন ।

সোড়্ তাতে গিতিঃ পে

... কা'ত হ'য়ে শোও ।

বাং, শাস্বীর্তে লে গিতিঃ আ

... না, চিং হয়ে শোব ।

ইঞ দ তাবের কাতেঞ গিতিঃ আ

.. আমি উপুড় হ'য়ে শোব ।

আপেন পে আপাজকানা

.. তোমরা কথায় ঠেলাঠেলি করছ ।

অকয়ই আলপে গিতিঃ আ

.. কেহই শুইওনা ।

যাহাঁলেকাভেলে গিতিঃ এনা

.. কোন মতে গুলেম ।

নিতঃ জাপিদ পে

... এখন ঘুমাও ।

গিতিঃ তরাগিকো উছুর এনা

} শোওয়া মাত্রই সকলের
নাক ডাকছে ।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

জাপিং কেদাপে হো ?

... ঘুমালে হে ?

আদ ? তবে ? চেলে ? চেৎ ? তবে দো ?

... কেন ।

কোম্বুড়ো কো হেং আকানা

... অনেক চোর এসেছে ।

উকুরিং ওকারে ? (একবচনার্থক)

... কই কোথায় ?

ওকারকো ওকারে (বহুবচনার্থক)

... কই কোথায় ?

হানিতরা ঞেলেপে দাড়্ এদায়

... ঐ দেখ পলিয়ে যাচ্ছে ।

দাড়্ ইদিতে সাবে পে

... দৌড়ে বেয়ে ধর ।

পাসেং ইঞগী কো মাঃ' গজেঞ

... যদি আমাকেই কেটে
মেরে ফেলে ।

আপে দ আডি পোচ্রা গিয়াপে

... তোমরা বড় ভীতু ।

দিলবাহুঃ' তাপেয়া

... তোনাদের সাহস নাই ।

উনিম্ তেঙ্গোয়া কানা

... ঐ দাঁড়িয়ে আছে ।

ওকোঃ' কানায়

... লুকছে ।

মা গাবে পে

... (একজন চোর) ধর ।

মা সাপ্ কোপে

... (অনেক চোর) ধর ।

অর্ আগুয়েপে

... টেনে নিয়ে এস ।

উল্টাও তে তোলেপে

... পিটমোড়া করে বাঁধ ।

বালে সাপ্ দাড়ে আদেয়া

... ধরতে পারলেম না ।

চেংকো কোম্বুড়ো এনা

... কি কি চুরি গেল ।

সানামগী কো ইদি কেদা

... সমস্তই নিয়ে গেল ।

এন্ ই চেৎ কো

... তবু কি কি ?

সাঁওতালী।

বাঙ্গালী।

ছুপি, চাতনুতুন্দাঃ, তিরীও,	... বাপাল, হাতা, নান্দল, বাশী।
দো মোস্তাজীর, চৌকিদার লাই আকিন্ মে	} মোস্তাজীর বা মণ্ডল চৌকি- দারকে বলে দাও।
হয় দাঃ' হিছুঃ' কানা	... বাড়নটি আসছে।
হাকো কারে কামিপে	... শীঘ্র শীঘ্র কাজ কর।
নিরা গোরা পে রাকাপ্ লেথান্ ওড়াঃ' তে পে চালাঃ' আ	} তোমরা এই পাহিটা উঠালে বাড়ি বাবে।
দ্বিৎ গটেঃ' কয় জংহড়	... একজন তিথারী।
জাট্ কারে এনাং থনএ তেপোয়া কানা	} দরজার অনেকগ হ'তে দাড়িয়ে থাকে।
হহএদায়, কিক্রাও এদায়	... ডাকছে, চেঁচাচ্ছে।
এনই অকয়হঁ বাংকো আজোন্ এদা	} তব কেহট শুনে পাচ্ছেনা
কয়্ এমায়পে	... ভিক্ষা দা।
এনঃ' আয়	... দিবে।
এনঃ' কানায়	... দিচ্ছে
এনাদেয়ায়	... দে দি
এনাদেয়ান্	... ভূমি দিচ্ছ (এক বচন)

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

এমাদেয়াবেন	... তোমরা দিয়াছ । (দ্বিবচন)
এমাদেয়াপে	... তোমরা দিয়াছ, (বহুবচন)
এমাদেয়াঞ্	... আমি দিয়াছি (এক বচন)
এমাদিয়ালিঞ্	... আমরা দিয়াছি (দ্বিবচন)
এমাদেয়ালে	... আমরা দিয়াছি । (বহুবচন)
এমাদেয়াকিন	... (দ্বিবচনার্থে) তাহারা দিয়াছে ।
এমাদেয়াকে	... (বহুবচনার্থে) তারা দিয়াছে ।
লাই আকোমে	... তাদিগকে ব'লে দাও ।

আরহ'বার্ হড়্ চেদাঃ' বার	} আরও দুজনকে কেন সে
আগু আকিন্ কানা ?	

(এক বচন) এনে দিচ্ছে না ?

মেতাৎ কোয়াইঞ্	... তা'দিকে বলে দিয়েছি ।
----------------	---------------------------

হেন্দা হিলি, দাদা দ	} ভোজি দাদা কোথায় গেল ?
ও কা'এনায়ে ?	

ছুট্ কীঠেন্ এসেন্জাকানা	} ছটকীর (দ্বিতীয় স্ত্রী) নিকট

গিয়েছে ।

ভিনরেয়্ হিজুঃ আ ? তিন্রে হিজুঃ,	} কখন আসবে ।
আয় ? তিরেয়ে হিজুঃ' আ ?	

বাঞ্ বাডায় আ	... জানিনা
---------------	------------

হিজুঃ' কান্ তাহে' কানায়ে	... আসতেছিল ।
---------------------------	---------------

হুহ্ থনে অর্ ইদিকেদেয়	... পথ হ'তে টেনে নিয়ে গেল ।
------------------------	------------------------------

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

ডেকান্ কিচরিঃ হুঁ ভুড়ুঃ

এন্তায়া

}

পরনের কাপড়ও খসে পড়ল

তার ।

ছুট্‌কীয়াঃ' কাথা বায় নেহৎ

দাড়েআঃ' কানা

}

ছুট্‌কীর কথা অগ্রাহ্য কর্তে

পারেনা ।

আডিএ থাচাড্‌ গেয়া

বোগীতেএ কুহাও এয়া

তাওয়া গেয়াএ

অকয় কুহাও ওচোঃ' আ?

... বড় ছুট্টা ।

... বড় কিল (মুঠাঘাত) মারে ।

... আছাড় মারে ।

... কে মার খায় ?

দাদাম্‌ গীএ কুহাও আর লেবেৎ

ও চোঃআ

}

তোমার দাদাই কিল লাগি

খায় ।

ওনাই ঝাতেএ বত্তর আয়া

আদএ হিজুঃ' আ'সেবাং

চেকাতেএ মেনা

... সেই জন্তু তাকে বড় ভয় করে ।

... আবার আসবে কিনা ।

... কি করে বলব ।

এনাংরে বাজ্‌য়েয়াঃ' বের্‌এ সেন্‌

আকানা

}

অনেকক্ষণ দশটার সময়

গিয়েছে ।

ওণ্ডেগী সেনঃ' সে

কুলি আণ্ডয়মে

কুলিআণ্ডএম

চেৎ এ মেনা

... ঐ থানেই যাও ।

... জিজ্ঞাসা করে এস ।

... তা'কে জিজ্ঞাসা করে এস ।

... কি বলে ।

সাঁওতালী ।

বাপ্পালা ।

কুলি আঙু কেদেয়াএ	...	(সে) জিজ্ঞাসা করে এল ।
চেং এমেন্কে দা	...	কি ব'ল্ল ।
বায় হেং ওচোয়াএ কানা	...	(সে) তা'কে আস্তে দিচ্ছেনা ।
ওড়াঃ'ভি ত্রী খন্গাঁএ	}	পরের ভিতর ত'তেই বল্ল ।
মেন্কেদা		
আইয়ুপ্ ইঞ্ চালাঃ'আ	...	সন্ধ্যায় বাব ।
পাতিল দ বায় গংএং তাহেঁকানা	...	প্রথম উত্তর দিতে ছিলনা ।
আমাঃ' গীএ ওক্তা এং	}	তোমারই রাণী, ছুগাম কপ্তে- ছিল
তাহেকানা		
ছুট্কাী এরা দ কো ওনকান্	}	দ্বিতীয় স্ত্রী একপই হয়
গেয়া		
হোড়্ কো মেনা	...	লোকে বলে ।
হিরোম্ এরা শুই শাগাঃ' *	}	সতিন ছুঁচের নত, দুঁড়িতে পাকে (প্লোক)
পাঃ' টি গেয়া		
হিরোম্ এরা এংকা সিকিড়্	}	সতীন কেমন, যেমন শুয়াসীমের শুং সহ হয় না । কুট্ > করে ।
বাংসাফাঃ' আ		

* এটা সাঁওতালদের প্রবাদ বাব । হিরোম্ এরা শুই-ছুঁচ ; শাগাঃ'-চোর-কাটা । = সতীন । পাঃ'টি গেয়া = কুঁড়ে । সম্পূর্ণ অর্থঃ—ছুঁচ ও চোরকাটা যেমন কুঁড়ে তেমনি সতীনও বড় মনকষ্ট দেয় ।

* এটাও সতীন সম্বন্ধীয় প্রবাদ বাক্যঃ—

এংকা = শুয়াসীম বা বিছুটা ; সিকিড়্ = কুট্ কুট বা ছালা করা । বিছুটার ছালা যেমন অমহা বোধ হয় সতীনও বাকি ছালাও তেমনি অমহা বোধ হয় ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

উনি সাচিন্ আইমাই, দ ইঞ
জাঞায় এ রেঃ কে দিঞা

} ...ঐ সাচিন মাগী আমার স্বামী
কেড়ে নিল ।

গুনকো ঞ্চেণ্ কোম্

... ওদেরকে দেখ ।

লাগু'হা' বুহপ্ আক্‌রিঞকো
ইদিএদা

} নাড়া, পোয়াল বেচতে নিয়ে
বাচ্ছে ।

হহ আকোমে

... ওদেরকে ডাক ।

নতে আগুয় পেহো

... এই দিকে নিয়ে এসেহে ।

আম দ বালে এমামা

... তোমাকে আমরা দিবনা ।

মে দেলাবোন হো

... চলহে (আমরা) উত্তমপুঃ ।

মুই দ অহয় হাতাও দাড়েলেয়া

... এ নিতে পারবেনা !

কিক্‌ যাও কাতে এ হহ এদা

... চেল্লাইয়া ডাক্‌ছে ।

করাড্‌ হিজুঃ পেয়া

... ফিরে আয়রে তোরা ।

তেঃ এনাকো

... তারা এল ।

টিক্তে. বড় পে তিনাঃ'দামপে

} > টিক করে বল কত দাম নেবে
হাতাও আ ?

তুরুই আনা

... ছয় আনা ।

হাতাও আম ?

... নেবে ?

হাতাও আঞ

... নিব ।

এমঃ আম ?

... দেবে তুমি ?

সাঁওতালী ।

বান্ধালা

এমামাঞ্ (এম্ আম্ ইঞ
এমামাঞ্)

} দিব আমি তোমাকে ।

এমঃ' আয়

... সে দেবে ।

তিনাঃ' এম্ আসেন বাড়ায় ?

... কত নিরে বেড়াবে ?

দহয়মে

... রাখ ।

লেখায় মে

... গুণ ।

তিনাঃ' হোয় এনা

... কত হ'ল ।

ম'ড়ে আটি কন্ পোন হাঁস

... পচাত্তর আটি ।

দাম তিনাঃ' হোয় এনা

... দাম কত হ'ল ।

পেল্ ম'ড়ে আনা

... পনের আনা ।

এয়া চান্দরায় ইঞসেং বেঙ্গৎমে

... ওরে চান্দরায় আমার দিকে
তাকা ।

কয়গমে

... তাকাও ।

চাহাব্ মে

... থাকর ।

গুও' হারা আকানতাগা

... আল্জিহা বড় হয়েছে তোমার

গুনাতোগী এম্ থোঃ' এদা

... সেই জনাই তোমার খুঁকি হচ্ছে

এয়া, গাপা শাল্খু কোল্কায়েমে

} ওরে কাল শাল খুকে
পাঠিয়ে দিস্ ।

কয়ঃ' কানায় অহয় পেনদাডেলেনা

... জর হচ্ছে যেতে পারবেনা ।

তিস্খন্-এ কয়ঃ' কানা ?

... কবে হ'তে জর হচ্ছে ?

হোলাখন্

... কাল হ'তে ।

সাঁওতালী ।

বাঞ্চাঃ' আসেএবাং ?
 গুজুঃ' আর ?
 গুজুঃ' কানায়
 গঃ এনায়
 মাঁড়ি পোড়াতে ইদিয়েপে
 মাঁড়ি দ সারারে লাদেয়েপে
 বালে রাপাগেয়
 হাসারেলে তোপাএয়া
 হানে ঞেল্পে !
 সেঙ্গেল্ লাগাওএনা
 ওকারে !
 হানা টোলায়ে
 সানাম্, ল তরঃ এনা
 দাড্ ইদিপে
 দাঃ' হুল্তে ইড়িঃ কাঃ'পে
 হেন্দা গোঙ্গো আয়ো !
 গোঙ্গো বাবাদয় ওকাএনা ?
 আদ ?
 মাসে পাছিম্ সেঃ কয়গ্ মে
 আয়োগো !
 অহায় ! হায় হায় ! হায়রে !
 উহ্ !
 চেৎ-এ চেকাএনা

বান্ধালা ।

... বাঁচবে কিনা ?
 ... মরবে ।
 ... মরছে ।
 ... মরল ।
 ... শ্মশান ভূমিতে নিয়ে যাও !
 ... মৃতককে চুল্লীতে চাপাও ।
 ... দণ্ড করব না ।
 ... মাটিতে পুত্ব ।
 ... ঐ দেখ ।
 ... আগুন লেগেছে ।
 ... কোথায় !
 ... ঐ পাড়ায় ।
 ... সব পুড়ে ছাই হয়ে গেল ।
 ... দৌড়ে যাও ।
 ... জল ঢেলে নিবিয়ে দাও ।
 ... হাঁগা জেঠাই মা !
 ... জেঠা কোথায় গেল ।
 ... কেন ?
 ... পশ্চিম দিকে তাকাও দেখি ।
 ... বিষয় প্রকাশক ধ্বনি ।
 ... হুঃখ প্রকাশক ধ্বনি ।
 ... যন্ত্রণা প্রকাশক ধ্বনি ।
 ... তা'র কি হ'ল !

সাঁওতালী ।

বাসালা ।

সেঙেল দ ক্‌ সোরএনা

... আগুন নিকটবর্তী ।

মেন্নিতঃ দাড্‌মে

... এখন পলাও ।

মিউ-ই বাধাও নে

... প্রাণ বাঁচাও ।

হেস্‌রাও হেস্‌রাও তেহেদা'ড্‌ এদা

... হাঁপাতে হাঁপাতে পলাচ্ছে :

দাকাম্‌ জমা ?

... ভাত খাবে তুমি ?

জমাঞ্

... খাব ।

জম্‌ কেদায়

... থে'ল ।

চেংলেকা সেবেল কানা :

... কেমন স্বাদ হয়েছে :

আডি মঞ্জ্‌ সেবেলকানা

... খুব স্বাদ হয়েছে ।

বি-এনাম ?

... পেট ভরল ?

বাঞ্‌ বি-লেনা

... পেট ভরে নাই ।

আম-দ আডি এম লেব্‌ ডাগেয়া

... তুমি বড় পেটুক ।

হেন্দাহাতম্‌ মামঞ্‌ দ ওকা এনার ?

... ইগা মামী মামী কোথায় গেল ?

সেন্দ্রা এ-সেন আকানা

শিকার করতে গিয়েছে ।

নোত্‌গী চং-এ-তাইকান

এখুনি যে ছিল ।

এড়েয়েৎ মিঞা এ

সে তোমাকে ফাঁকি দিচ্ছে ।

চেদাঃ' এম্‌ এড়েইদিঞা

(তুমি) কেন ফাঁকি দিচ্ছ

আমাকে

ওনে বাম্‌ঞে'ল্‌ এগাম্‌ এদা

... ঐষে দেখতে পাচ্ছনা ।

জোহা চাপো কাত

চেং চং-এভাবনাঃ' কানা

}

গালে হাত দিয়ে কি ভাবছে ।

চেংই বাঞ্‌ ভাবনাঃ' কানা

... কিছুই ভাবি নাই ।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

ইঞ দ বুল ভোড় কানঃ

... আমি মাতাল মান্নন ।

হেন্দায়ো দারেরে চেদাঃ' এন্

} হারে গাছে কেন চড়েছিন্ ।

দেঃ আকানা ?

এঃ ধঃ' আন্

... পড়ে যাবে ।

অঁড়গোন্নে

... নাম ।

ফেড হদঃ' মে

... নাম শীর ।

অহ এন্ দেঃ দাডোলে

... চড়তে পাব্বে না :

রাকাপ্ কারনে

উঠিয়ে দাও

বতরঃ' কানাএ

... ভয় হচ্ছে । . .

লাঙ্গা এনায়ে

... ক্লান্ত হ'ল ।

জিরাওমে

... জিরও ।

দারে বুটা উমুল্লে

... গাছের তলায় ছায়ায় ।

গড়ম্ আয়ো

... ঠাকুরদাদা দিদিমা ।

গড়ম বাবা, দ-এ-ওকাএনা ?

... ঠাকুর দাদা কোথায় গেল ?

বালাত ওড়াঃ' এ-সেন্ আকানা

... বেহায়ের বাড়ী গিয়েছে ।

হেঃ' লেন্ থান্ কোলকারনে

... এলে পাঠিয়ে দিও ।

হাকো পাকো তাড়ান্ হা ওইনে

... শাখ হেটে এস ।

জিনিস ইঞ কিরিঞ

... জিনিষ কিন ।

ওকারে

.. কোথায় ।

হাটীরে

... হাটে ।

আপেতেন্ চেং মেনঃ' হা :

... * তোমাদের নিকট

চাউলে

... চাউল ।

সাঁওতালী ।

বাস্তালা ।

আক্‌রিঞ আপে ?

.. বেচ্‌বে ?

আক্‌রিঞ আঞ্

... বেচ্‌ব ।

চেৎ দর এম্ এমঃ' আ

... কি দর দেবে ।

টাকারেয়াঃ' পে গুলি

... টাকায় তিন গুলি (ছয় পশুরি)

চেলে কুশী এনাম ?

... কি পছন্দ হ'ল ।

না সংমে

[... মাপ ।

রেপেং, কানাকো

... কাড়াকাড়ি করছে।

চাবা এনা

... ফুয়ালা ।

হবরে সিদ তেবেন্‌বেন্‌ ঞাপাম্‌ লেনা ?

} রাস্তায় সিদর সহিত
তোমায় সাফাৎ হয়েছিল ?

ঞাপাম্‌ লেনালিঞ

.. সাফাৎ হয়েছিল ।

চেৎ এ-মেন্‌এং তাইঁকানা

.. কি বলতেছিল !

ইঞ ঞেল্‌তেএ-সা-গংএনা

.. আমাকে দেখে সত্বর সরে
পড়্‌ল)

বায় বায়তেএ পারম্‌ চালাও এ

... (সে) ধীরে ২ চলে গেল ।

নিতঃ' বেরএ হাসুরঃ' কানা

... এখন বেলা ডুবেছে ।

আয়ূপ্‌ এনা

... সন্ধ্যা হ'ল ।

ঞূত্‌ এনা

... আঁধার হ'ল ।

চেৎ ইঁ বাং ঞেল্‌ ঞামঃ' কা

... কিছুই দেখা যায়না ।

আডি রাবাং কানা

... বড় শীত লাগছে ।

শিল্পিঞ বিজ্‌মে

... অগুড় (বাঁপ) খোল ।

বলঃ' আলৈ

... ঢকব আমরা ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

সিঞ কাম্

... বন্দ কর ।

ঐদা চান্দো এ-রাকাপ এনা

... চন্দ্র উদয় হ'ল ।

ভেহেঞ দ কুনাগি

... আজ পূর্ণিমা ।

চান্দোয় গাহানাঃ' আ

... চন্দ্র গ্রহণ হবে ।

গোটাগী-এ-উদেয়া

... সর্ব গ্রাস ।

বাং তারাগী উদেয়া

... না অর্ধ গ্রাস ।

এংল্ এমঃ' কানা

... দেখা যাচ্ছে ।

ইঞ এক্সার

... আমি একা ।

এত্ ঐন্দা দ

চেকাতেঞ চালাঃ' আ

অন্ধকার রাত্রে কেমন ক'রে ঘাব ।

পাসেং য়াহায় কো-দালেঞ হরুরে

... যদি কেহ আমাকে মাঝে
রাস্তায় ।

কোম্বুড়ো কো এসেং কেদেয়া

... তাকে চোরে ধরল ।

দালে কানায়

... মারছে ।

দেলাহো !

... এসহে !

দেলায়া !

... আয়রে !

আয়োগো !

... মাগো !

দানগোজেঞ কানাকো

... মেরে ফেলছে ।

জিউই চালাঃ' কানতিঞা

... আমার প্রাণ যাচ্ছে ।

ওকাইঞ মেনলেদা ওনাগী হোয় এনা

... যা ব'লেছিলাম তাই হ'ল ।

টাকা পায়সা রেং কাতে

টাকা পয়সা কেড়ে নিয়ে

কোমাঃ' গং কেদেয়া

কেটে মেরে ফেল ।

সাঁওতালী।

বাঙ্গালী।

তেহেঞে খন্ একার দ } আজ হতে একা কেহই বেড়াইও না।
অকয়ই আগপে দাড়ানো

বাংখান্ জিউই চালাঃ' আ ... নতুবা প্রাণ বাবে।
এজাম্ আপুন্ হুগাড্ কিন্মে ... না বাপকে ভাল বা'স।
হাড়াম, বৃতি অক্তেরে ... বুড়, বুড়ির সময়।

আপনাররেন গিদ্রালেকা } নিজের ছেলের মত দে'প।
এংল্ কিন্মে

উন্কিনাঃ' সায়াপ্সে } ওদের অভিসাপে প'ড়না।
আসিস্রে আলম পাড়াওঃ' আ

বাংখান আপেই আডি } নতুবা তোমরাও বড় কষ্ট পাবে।
আডি বতন আর আসকাতেকিন্

আঙুল হারা আ কাংপেআ } বড় বয়স আর আশা ক'রে
লালন পালন করেছে।

এজা আপা সাসেৎ ওচো কে কিন্ } না বাপকে কষ্ট দিলে ভার
খানন্তনারেআঃ' কুড়াই } প্রতিফল পশ্চাতে পাবে।
ভায়োমুত্তেপে এধানা

গুরু আঃ' কাখান্দ } গুরুমহাশয়ের কথায় বিশ্বাস ক'র।
বিস্বাস আতায়মে

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

একি অ'পা লেকা মানাও এম ... তাঁকেও মা বাপের মত মান ।

সাবিগে টাকা পোরসা এমকাতে মলঃ' } সহাই টাকা পয়সা দিয়ে
পাটাও এম'চেং জংকানা } লেখাপড়া শিখিছ ।

মেন্থান এন্থ' উনিথাঃ' } কিন্তু তবু তাঁর খাণ শোধ হয় না ।
গণ দ অহ হালালেণা

উনিগে আকিল বুধ এমঃ'ইঃ' ... তিনিই জ্ঞানদাতা ।
মিঃ মনতে দৈখর দ মানাও এপে ... একমনে দৈখরকে ভক্তি ক'র ।
উনিগেএ সিজাওআকাং বোনা ... তিনিই আমাদের সৃষ্টি
করেছেন ।

উনিছাডা অকয়হ' আলো পে } তিনি ব্যতীত কাকেও ভ'জনা ।
সেওয়া আকোআ

সিঃ সাটুপ্ উনি দ দিসায়েপে ... সর্বদাই তাঁকে স্মরণ কর ।

সিঃলায় ঞিঃলায় } দিবা রাত্রি তাঁরই নাম উচ্চারণ কর ।
উনিগে ঞুঃনেপে

এঃগুথান্ ও ক মুহীমরেয়ে } তাহ'লে তিনি আপন বিপদে
গোড়া আপেয়া } সাহায্য করবেন ।

মুহুঃ বানাও কাতে } প্রতিমা গড়ে দণ্ডবৎ করা উচিত নয় ।
ডবঃ' আঃ' দ বাং লোকা

ঈশ্বর বাবা এদ্রেঃ' কানিয়ে ... ঈশ্বর বাগ করছেন ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

আপনার মনেরেই হৃদিস জংপে ... নিজের মনেও বুঝে দেখ ।

আপাং সামাংরে হপন দ
এটাঃ' হড়্ বাবা মেন্কাতেয়ে } পিতার সামনে পুত্র অন্য ব্যক্তিকে
হহ আয় সে মানাও লেখান } বাবা ব'লে ডাক্লে কি মান্লে ।

জাঃ' নাম আপাং তেৎ, দ }
এদ্রে সেঙেলতেয়ে ডাহাওঃ' আ } জন্মদাতা পিতা ক্রোধাগ্নিতে দগ্ধ
আরএ আসিস্ আয়া } হন আর অভিশাপ দেন ।

ঈশ্বর বাবা সামাংরে মুহুৎ মানাও } ঈশ্বরের সামনে প্রতিমা
সেপে বোন্না আয়খান্ এদ্রেন কানায় } গ'ড়ে পূজা কি ভক্তি কর্লে
আর এ আসিস্ আপেকানা } রাগ কর্ছেন আর
অভিশাপ দিচ্ছেন ।

সিঞেচান্দো সে ঞ্চন্দাচান্দো } হৃথ্য কি চন্দ্রকে ঈশ্বর ব'লে
ঈশ্বর মেন্কাতে আলপে মানাওকিনা } মা'ননা ।

দিউহা লেকঃ মাসা'ল কিন এমঃ' কানা } (তারা) প্রদীপের ন্যায়
আলো দিচ্ছে ।

আলপে কোষড়োআ ... চুরি ক'র না ।

লাট আলপে লাগাওআ ... ব্যাভিচার ক'রনা ।

এড়ে কাথা আলোপে রড়া ... মিছে কথা ব'লনা ।

বাড়িঃ সে মায়লা কাথা আলোপে রড়া ... কুকথা ব'লনা ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

আলোপে লভ লালচাঁঃ' আ ... লোভ লালচ ক'রনা ।
 পাউরা, হাণ্ডি আলোপে ঞ্য়া ... মদ কি কাঁচিমদ পান ক'রনা ।
 বুল্ হড়াঃ' দিস! পায়সা বাং তাহেনা ... মাতালের জ্ঞান থাকেনা ।
 চিলিম, চুরুট সেচুটি আলোপেঞ্য়া ... তামাক চুরট পান ক'রনা ।

নাহাঃ' দ হড়কোয়াঃ' সরম্ বাহুঃ' আন } আজকাল লজ্জা সরম্
 নাই ।

বেহোয়া বেম্‌রম গেয়াকে। তারা সকলেই লজ্জাহীন ।
 পাপ ষাটিতে ধাতি পেরেঃ এনা ... পাপে পৃথিবী পূর্ণ হ'ল ।
 উনুম্ এনাপে ... ডুবে গেলে ।
 সিঞ সাটুপ্‌গেপে ষাটি এদা ... সর্বদাই অপরাধ করছ ।

পাপষাটিয়েয়াঃ' সুখ } পাপ কর্মের সুখ এক মুহূর্ত ।
 দ মিৎ রিপিৎ

ওনাদ সায়তান রেআঃ' কামিকান। ... তাহা সয়তানের কার্য্য ।
 উনি দ আঃ লেকা হোরঙচোপে } সে নিজের মত হবার জন্ত সর্বদাই
 লাগিৎ, মিৎ রগড় এ আঙিঃ এংপেয়া } ভোমাদের মনে ভ্রম জন্মাচ্ছে ।

সায়তানগে সাগকাতে } সয়তানই ধরে নিয়ে নরকের পথ
 নারাক হরএ উছঃ' আপেআ } দেখিয়ে দেবে ।

হুডিঞ হাপড়াঃ' সানামকোগেঞ } ছোট বড় সকলকেই আমি
 মেতাপে কানা } বলছি ।

সাঁওতালী ।

বাজালা ।

অকরুৎ স'য় ত'নঠেন্ দ অ'লপে } কেইট স'য়তনের নিকট
চেলঃ আ } শিখা ত'নে ।

আকিলরেয়াঃ' তুব'ন বিজ্ পে ... জ'নের দ্বার খোল ।

শিদিগের প্রতি উপদেশ ।

গিদ্র! কো রে আঃ' বিন্তি

১। কোড়া কুড়ি গিদ্রা, আর সেডাকো আপে দ, কুরু মটুতে মনে মুরুক কাতে অলঃ' পঢ়াও আকিল দ চেদ্ জংপে ।

২। হে বালক বালিকা ছেলে এবং বয়স্কগণ তোমরা প্রাণপণে চেষ্টা ক'রে একান্ত মনে লেখাপড়া শিক্ষা কর ।

৩। নাথাক কুড়িয়াকাতে অকতে দ আলোপে খেনাওয়া, বিদ্ যা! আডি মারাং ধন কানা ।

৪। বথা আলস্ত ক'রে সময় ক্ষেপণ ক'র না, বিদ্যা অত্যন্ত শ্রেষ্ঠ ধন ।

৫। ইলিন্ পে চেং আন্ থান্ বোণী বাড়িঃ, বড়ায়কাতো আপ-নারাঃ' আর এটাঃ' হড়্ কোওয়াটক পে কনাও আর স্ক বড়াও দাড়ে আপে' ।

সাঁওতালী।

বান্দালা।

৩। বিদ্যাশিক্ষা করলে, হিতাহিত জ্ঞানলাভ ক'রে আপনার ও
অন্যের হুঃখ হ্রাস ও সুখ, বৃদ্ধি করতে পারবে।

৪। ওনা ইয়াতে ইঞমেতাপেকানা, কাটিং জাংগীচেং, লাটু
জাতগীচেং, কির্নাড় হড়গী চেং, রেঙ্গো হড়গে চেং, কোড়া সে হাডাম
সানাম্ হড়গী অলঃ' পাঢ়াও চেচেং দ জাকড়া।

৪। সেই জন্ত আমি তোমাদিগকে বলছি, ইতর কি ভদ্র ধন-বান
কি দরিদ্র, বালক কি বৃদ্ধ সকলেরই লেখাপড়া শিক্ষা করা আবশ্যিক।

৫। এগুলে অলঃ' পাঢ়াও বাংবাডায় হড়দ নীরন দিন লল সেতং
আর জাপুং দিন দাঃ' জাড়ি দিন মান আডি হারনকাতে কো কামি
কানা এনই কুড়াই দো বার আনাগী।

৫। দেখ যে সকল লোক লেখা পড়া জানে না তাহারা গ্রীষ্মের
খরতর রোদ্রে, এবং বর্ষাকালে বাদলা বৃষ্টিতে কত কষ্ট ক'রে সমস্ত
দিন খাটিতেছে তথাপি তাহাদের মজুরী ছুই আনা মাত্র।

৬। আর অলঃ' পাঢ়াও আকিলান হড়দ উমুল্লেরুচু প্ কাতে মিৎ
বাড়িতেগী আডি উতার কো রোজগার এদা।

৬। আর বিদ্বান লোকেরা ছায়ার ব'সে এক ঘড়িতে অনেক
উপার্জন করিতেছেন।

৭। এগুলে মিঃ এমাহুয়েল হেঘরম কুমার স্কুল ডেপুটী ইন্স্পেক্টার
রেআঃ' এ কামিকানা, তেহেঞ গাপা সান্তাল জাত মুদ্রে উনিগে
সানাম থন্ লাহারে দ লেথাঃ' কানা।

৭। দেখ মিঃ এমাহুয়েল হেঘরম কুমার স্কুল ডেপুটী ইন্স্পেক্টারের
কাজ করিতেছেন, আজকাল সান্তাল জেতের মধ্যে তিনিই সকলের
চেয়ে অগ্রগণ্য।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

৮। আর স্কুল সবইন্স্পেক্টার সে পুলিশ সবইন্স্পেক্টার রে আঃ' আয়মা হোড় হপন কো কামিকানা, অডি স্ক কো জম এদা ।

৮। আর স্কুল সাইন্স্পেক্টার কিয়া পুলিশ সবইন্স্পেক্টারের অনেক সান্তাল জা'ত কাজ করিতেছেন, খুব সুখভোগ করিতেছেন ।

৯। এ কোড়া কুড়িকো আপেই অলঃ' পাঢ়াও আকিল দ চেদ জংপে এণ্ডেখান ওলকান্ স্কপে জমা ।

৯। হে বালক বালিকাগণ তোমাৱাও লেখা পড়া শিক্ষা কর, তাহা হইলে ঐরূপ সুখ ভোগ করবে ।

১০। দিনাম হিলোঃ' স্কুলতে চালাঃ' বধেঃ সঙ্কে তেন্কে- রিয়ও তোৱা কোপে, হর হরতে আলপে কাফারিয়াও চালাঃ'আ ।

১০। স্কুলে বাইবার সময় প্রত্যহ সঙ্গীদিগকে ডেকে নিয়ে যাবে, পথে যাবার সময় কলহ ক'র না ।

১১। দিনাম হিলোঃ' পাঢ়াও অক্তে সেন্ তিঅঃ' হদঃ' পে বাড়ে, স্কুলরে সেন তোৱা গুরুইঃ' দ জোহার মাড়াং আয় পে ।

১১ প্রত্যহ পাঠের সময় শীঘ্র আসিয়া উপস্থিত হইবে এবং স্কুলে উপস্থিত হইয়া আগে গুরু মহাশয়কে নমস্কার করবে ।

১২। ইনাকাতে আপান আপীন ছড়ুপ্ জায়গারে ছড়ুপ্ থির কাতে পাঢ়া পে এণ্ডে লুই তুলুইঃ' সে ঠানি তুলুইঃ' আলপে থিলুডুয়া ।

১২। তারপর আপন আপন বস্বার স্থানে চুপ ক'রে ব'সে পড়া দেখবে, ইহার সহিত কি উহার সহিত খেলা করবে না ।

১৩। এয়াদ আগুয়া পাঢ়াও আর হিসাব গুরু উছঃ' আয় পে, আর নাগুয়া পাঢ়া এ মাপেখান লুতুর বিং কাতে আজম পে, স্কুল ঘুড়ি ইনা চেচেৎ ভেদরেগী তাহেন পে ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

১৩। যে পড়া মুখস্থ ও অঙ্ক ক'রে এনেছ তাহা গুরু মহাশয়কে দেখাবে, আর তিনি যখন নূতন পড়া দেবেন কান পেতে তাহা শুন্বে, স্থলের সময় শিক্ষার চেষ্টাতেই থাকবে ।

মুচেৎ ।

শেষ ।

জুয়ান কো লাগীত বিন্তী ।

রা

যৌবন ব্যক্তিদিগের প্রতি উপদেশ ।

১। জুয়ান ওকুতেরে দো অডি বোত্তর ।

১। যৌবনকাল অতি ভয়ানক ।

২। জুয়ানোঃ' জোথেঃ হোড়্ মো রেআঃ' সানা তাপী সোঃ' আ নোন রেআঃ' হিঁচ্ছা তাও আও আ, আর আডি লেকান কুসী রাসকারে মোন দাউ ডাউ আ ।

২। যৌবনের প্রারম্ভে ইন্দ্রিয়সকল প্রবল হয়, অন্তঃকরণের বৃত্তি সমুদয় সতেজ হয় এবং অশেষ বিধ সুখ ভোগের বাসনা সঞ্চালিত হইতে থাকে ।

৩। জুয়ান ওকুতে দো বাড়ায় পে, ধোরোম আর অধো রোম রেআঃ' দো বাটী আ কানা ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

৩। যৌবনের সময় জানিবে পাপ ও পুণ্য উভয় পথের সন্ধিস্থল।

৪। এহো জুয়ান কো নীতোঃ' আপে দো ওনা দোবা টীআ
ঠেন পে তেঙ্গো আকানা; মাসে নীতোঃ সানে গুমান কাতে ভাগে
হোর সাপ্ জোং পে।

৪। হে যুবকগণ এখন তোমরা সেই সন্ধিস্থলে দণ্ডায়মান হইয়াছ
অতএব এই সময়ে বিচার করিয়া সৎ পথ অবলম্বন কর।

৫। যে লেকা কাঁড়া হোড় সামাংরে চিতার কাবার নাকসা
আর কালা হোড় সামাংরে এগোহোড়্ এগোহোড়্ সে রেং ওকা কাজরেহ্
বাং জোয়াওঃ' আ ওন্কাগী পাক্‌ডো এন্ হোড় সীথাউ কাতে পোরহো
বাহুঃ' আন।

যেমন অন্ধের পক্ষে সূশোভন চিত্র ও বসিরের পক্ষে সূমধুর
সঙ্গীত কোন কার্যের নয় সেইরূপ অহু পদ্বিষ্ট অধিক বয়স্ক ব্যক্তিকে
হিতোপদেশ প্রদান করিলে কোন ফল দর্শে না।

৬। নীতোঃ থিঁচা হোড়মো আর মোনাণ হোড় কানাপে ওনা
ইয়াতে ঝাঁহা সেইঃ বা ঝাঁহা সেই আলগাতে পে লাও যের দাড়ে
কোঃ' আ।

৬। এখন তোমাদের কাঁচা শরীর আর মনোযোগ করিবার
উপযুক্ত সময় সেই জন্ত উল্লিখিত পাপ ও পুণ্য উভয় পথের একদিকে সহজে
অগ্রসর হইতে পারিবে।

৭। ষাহানদারে পাক্‌ডো লেন্থান রাপুংরে রাপুদোঃ' আ এনহো
আপনার কুসী লেকান ও হোগীম্ নিউ রেংলে আ।

৭। কোন সারবান বৃক্ষকে নোয়াইলে ভাঙ্গিয়া বাইবে তবু আপনার
ইচ্ছামত নোয়াইতে পারিবে না।

সাঁওতাল ।

বাঙ্গালা ।

৮। জোনোন্ খনগী আপেআ হোড়্ মোরে এদ্রে এমান্ বাড়িঃ সানা মেনাঃ'আ, মেনখান ঈশ্বর দো ওনাকো সাসাষ্‌ড়াও দাড়ে আর বুধ ইয়ে এম্‌আ কাওয়াৎ পেআ ।

৮। জন্মাবধি তোমাদের শরীরে ক্রোধাদি নিকৃষ্ট প্রবৃত্তি সকল আছে, কিন্তু ঈশ্বর সে সমুদয় শাসন করিতে ক্ষমতা ও বুদ্ধি দিয়াছেন ।

৯। কুরুমুট্‌.লেখান্‌গী ওনাকো জোতো পে লোটোম দাড়ে আঃ'আ ।

৯। একান্ত যত্ন করিলেই শাসন করিতে পারিবে ।

১০। এস্‌কার তোস্‌ কাররে বাড়িঃ হুদিস জানাংগা পেখান ধোরোম হোড়কো তালারে সেন্‌ গোদোঃ'পে ।

১০। যদি নির্জ্জনে থাকিলে কোন ছুশ্রবুত্তির সঞ্চার হয় তাহা হইলে তৎক্ষণাৎ সচরিত্র শাস্ত্র জনের সমাজে গমন করিবে ।

১১। বাড়িঃ হোড়কোআঃ' ৬ঙ সোঙ, বাড়িঃ বাবোত রেআ পুথি পাচাও, আর বাড়িঃ হুদিস রে আলোপে ধুরাউঃ'আ ।

১১। অসৎ লোকের সংসর্গ, অসৎ বিষয়ের পুস্তক পাঠ ও অসৎ বিষয়ের আলোচনায় প্রবৃত্তি হইও না ।

১২। পাপ আর বাড়িঃ হুদিস ওকা লেকাতেহৌ মোনেরে জায়গা আলপে আড়াঃ'আঃ'আ ।

১২। পাপরূপে পিসাচকে কোনও মতেই মনো মধ্যে স্থান দিবে না ।

১৩। ধোন হুরীব তেআঃ' হুষ্‌কে) সে গার মুহীমরে পে পাড়াও লেনখান নিয়া কাথা সৌংসাটুপ দিসা আকাই তাহেন পে এনকাথায় ধোরোম কানগীআ মানয়া রেআঃ' ধোন আর স্কু দো ।

১৩। ধন কষ্টই উপস্থিত হউক গুরুতর বিপদই বা পতিত হউক,

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

এই সুধাময় মহাবাক্য সকল অবস্থাতেই স্মরণ রাখিবে যে কেবল ধর্মই মনুষ্যের এক মাত্র বন্ধু ।

১৪। বাড়িঃ সানারে লোবধাও আকান হোড় মেতাঃ'মে ধোরোম কোরোম দো হামাল গীকো আয়ক্কাউ কো দো ধোরোম কোরোম তেআঃ' নীরা শুক রাসকা ওকা লেকাতেহেঁ' ও হোকো এগমলে আ ।

১৪। যে মোহাক্ষ ব্যক্তি পরম পবিত্র পুণ্য ক্রিয়ায় অন্তর্ধান ক্রেশ কর বোধ করে সে কোন কালে পুণ্য জনিত সুখ স্বরূপ সুধাপানে অধিকারী হয় না ।

সাঁওতাল বিদ্রোহ ।

সান্তাল হল ।

১। সাঁওতাল কোআঃ' কথা। সেনায় দো আলে দিসম্বে ভুঁইয়াকো আর মাঁড়্ মুণ্ডাকো দো ওনা জোঁথেঃ রাজ্ কো তাহেঁকানা ।

১। সাঁওতাল দের কথা। পূর্ব কালে আমাদের দেশে ষাটওয়াল, পুরর পাহাড়িয়া ইহারাই সেই সময়ে রাজা ছিল ।

২। ওনুকো লাতাররে দো বাঁহান জালা দো, বাং তাহেঁকান তালেয়া ।

২। ওদের অধিনে কোন বিষয় আমাদের জালা যজ্ঞ বা অত্যাচার ছিল না ।

সাঁওতালী ।

বাঙ্গালা ।

৩। মেন্থান দিন দিনতে ওন্কো দেকু হোপোন দো বাণিজ বোপারতে কো বোলোয়েনা ।

৩। কিন্তু ক্রমে ক্রমে দিকুগণ হিন্দুগণ বাণিজ্য ব্যবসার ভানে প্রবেশ করল ।

৪। মুচাৎ রে মাহাজন মেন্কাতে শো বেয়েল্ এনা ।

৪। শেষে মহাজন বলে বসবাস করতে লাগল ।

৫। ওন্কোগী রাজ্ কোরেন্ মাহাজন হোঁকো হোয়েনা ।

৫। ওর ই রাজাদের মহাজন হ'ল ।

৬। রাজ্ কো দো ওনকোঠন্ টাকা, কিচ্রিঃ হাতাও কাতে দিসোম কোণিত আৎ কোআ ।

৬। রাজাগণ ওদের নিকট টাকা, কাপড় কর্জ নিয়ে দেশ বা মৌজা গুলি বন্ধক দিল ।

৭। ওন্কাতে ওন্কো দেকু মাহাজন দো দিসোম্ কো এড়ে লিপুঃ কেংকো আ ।

৭। ঐ প্রকারে উক্ত দিকু মহাজনগণ দেশগুলি ফাঁকি দিয়ে হস্তগত করল ।

৮। আকোংকো রাজ্ এনা, আর আসল রাজ্ কো দো, ডিস্কার এনা ।

৮। তারাই রাজা হ'ল, আর আসল রাজাগণ পথের ভিখারী হ'ল ।

৯। মাহাজন কো দো কাটিঃ কাটিঃকো এমালোয়া আর চের ওকোঃকো হাতাও আ ।

৯। মহাজনগণ খোড়া খোড়া আমাদেরকে দেয় আর বেশী বেশী নেয় ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

১০। বছর রেআঃ' চাস দো ওন্কোগেকো ইদি চাবায় তালেআ ।

১০। সঙ্ঘৎসরের চাস ওরাই সব নিয়ে যায় ।

১১। আলে দো আরই ওন্কোঠেন ঋণ ধারকাতে দিনলে
টালাও আ ।

১১। আমরা আরও ওদের নিকট ঋণ ধার ক'রে দিন কাটাই ।

১২। যাইঁ তিনাঃ'লে উম্মলা এন্রেই বাং শদঃ' আ ।

১২। যতই আদায় দিনা কেন তবু শোধ হয় না ।

১৩। বছর রেআঃ' চাসতে বাকো বিলেন খান মিঁহ, মেরমকো
লাগা ইদিকো তালেআ ।

১৩। সঙ্ঘৎসরের চাস লইয়াও শোধ বা সন্তোষ না হ'লে গরু বাছুর
ছাগলাদি লয়ে যায় আমাদের ।

১৪। ওনাতেই বাকো সাড়লেন্ খান্ গোলাম লেকা আকোঠেন
মিংবার পাইতে এরা হোপোনকো খাটাওলেআ ।

১৪। তাহাতেও তুষ্ট নাহ'লে দাসের মত ওদের নিকট এক ছ পাইয়ে
মেয়ে ছেলেগণকে খাটাত ।

১৫। উন্রে হাকিম মা বাকো তাহেঁকান অকয় ঠেন্লে অর্দাশা ?

১৫। সেই সময় হাকিম ছিল না কার নিকট নালীস করব ?

১৬। তারোমরে দেকো পুলীশকো বলো এনা ।

১৬। পশ্চাতে দিক পুলীসগণ এল ।

১৭। মেনখান ওনকো দো আকো জাত রেআঃ' পোও পোয়সাতে
আলে আঃ' মাম্লা টিস্ মিস্ তালেআ ।

১৭। কিন্তু ওরা স্বজাতির ধবল পয়সাতে (টাকা) আমাদের মামলা
মুকর্দমা ডিস মিস করত ।

সাঁওতালী।

বাজালা।

১৮। আডি জালা তাই কানতালেআ।

১৮। বড় জালা যন্ত্রণা ছিল।

১৯। দেকো কো রেআঃ' সিকিড্ আর রেপেঃ্ জালাতে দিসোম
সুখালে কাউলাউএনা।

১৯। দিকুদের তিংসায় আর পেটের জালায় দেশের লোক আকুল
হয়ে গেলাম।

২০। কাজেতেগী এমান্তেআঃ' উফ!দ্ জানামলেনা।

২০। সুতরাং নানা প্রকার সড়গ্ন জন্মিল।

২১। সে সান্তিরে আজোম এনা বা সা রাজমহল সবডিবিজন
ভোগনাডি আতোরে সুবা ঠাকুর এজানাম আকানা।

২১। অবশেষে শুনা গেল সবডিবিজন রাজমহল, ভগনাডি গ্রামে
সুবা ঠাকুর জন্মেছে, বা হয়েছে।

২২। ওনা আজোমতে দিসোম হোড্ মিমিংপাই আদওয়া চাউলে
আর তোয়াআনতে চালাওঃ' কো পোরতোন কেৎআ।

২২। তাহা শুনে দেশের লোক এক পাই আতপ্ চাউল আর
দুধ লয়ে যেতে শুরু কর্।

২৩। ওনা আজোমতে দোরোগায়ে হেঃ্ লেনা।

২৩। তাহা শুনে দারোগা এসেছিল।

২৪। উনি দয়ে যেতাৎ কোয়া চেৎ হকুম মেনাঃ' তাপেআ?
ঞেলাঞ্।

২৪। তিনি বল্লেন কি হকুম আছে তোমাদের দেখব।

২৫। খান্গে সিদো, "নোঃওয় সোড্‌রাতিঞ্," মেন কাতে
চাকুতে দোরোগায়ে মাঃ' কেদেআ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালা ।

২৫। তারপর সিদো “এই আমার হুকুম” ব’লে দারোগাকে কেটে ফেল্লে ।

২৬। ছল এহোপ্ এনা ।

২৬। হান্ধামা গুরু হ’ল ।

২৭। দোরো গাকো মাঃ’ কেদে আজোম কাতে সিপাহী কো রাঁকাপ্ এনা ।

২৭। দারোগাকে কেটেছে শুনে সিপাহীগণ এল ।

২৮। ওনকো দো কৌচ্পাড়া হাট্রে সিদো আর উনিয়েন বোয়হা কান্ধ আর দিশোম্ হোড়্ তুলুঃ কো লাটাই এনা ।

২৮। ওরা কৌচ্পাড়া হাটে সিদ আর ওর ভাই কাহু, আর দিগর লোকের সহিত লড়াই হ’ল ।

২৯। সিপাহীকে হারাও এনা ওনাতে সিদো, কান্ধ তেকো রেআঃ’ আডি দিল বাটাও এনতাকোআ ।

২৯। সিপাহীগণ পরাজিত :হওয়ার সিদ, কাহুদের সাহস্ বা আশ্পর্ধা বেড়ে গেল ।

৩০। সিদো আর কান্ধ কিন্ হুকুম কেংআ রাজ আর সাউ জোতোবোন গঃ্ চাবাকোআ ।

৩০। সিদ আর কাহু হুকুম করল রাজা আর মহাজনগণকে মেরে ফেল্বে ।

৩১। দোসরা দেকো দো গান্ধা পারমতে বোন লাগা কোআ আবোনাঃ’ রাজগে হোয়োঃ’ আ ।

৩১। অপরপর দিকুগণকে গান্ধা নদীর ওপারে তাড়িয়ে দিব আমাদেরই রাজ্য হবে ।

সাঁওতালী ।

বান্ধালী ।

৩২ । পাকোড় আর মহেশপুরে লাটাই হোয়গেনা ওন্‌গেই
সিপাহীকো ভাগাও এনা ।

৩২ । পাকুড় আর মহেশপুরে লড়াই হ'ল, সেখানেও সিপাহীগণ
হেরে গেল ।

৩৩ । শুন পুরারে হোড় দোকা ভাগাও এনা ।

৩৩ । গৌনপুর গ্রামে সাঁওতালগণ পরাজিত হ'ল ।

৩৪ । ইনাঃ হাবিঃ গে ওল্ এনা ।

৩৪ । এই পর্য্যন্তই লেখা হ'ল ।

৩৫ । মুচাৎ ।

৩৫ । সমাপ্ত ।



প্রিন্টার
মোহাম্মদ খায়রুল আনাম খাঁ
মোহাম্মদী প্রেস
২৯ নং আপার সারকুলার রোড,
কলিকাতা ।

